叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 菊花夫人——第三卷(madame Chrysantheme — Volume 3) 000001

2. 菊花夫人——第三卷(madame Chrysantheme — Volume 3) 000002

3. 菊花夫人——第三卷(madame Chrysantheme — Volume 3) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菊花夫人——第三卷(Madame Chrysantheme — Volume 3)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mædəm] [krɪsænθiːm]
MADAME CHRYSANTHEME
夫人 菊花

菊花夫人

[baɪ][piː)'ɛə]['loʊti]
By PIERRE LOTI
经过 皮埃尔 洛蒂

作者：皮埃尔·洛蒂

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]
THE FEAST OF THE TEMPLE
这 盛宴 的 这 寺庙

圣殿节

['sʌndeɪ] , ['ɔːgəst] 25th .
Sunday , August 25th .
星期日 , 八月 25th .

8月25日，星期日。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti] ,
About six o'clock , while I was on duty ,
关于 六 点钟 , 尽管 我 曾是 在 责任 ,

大约六点钟，我值班的时候，

[ðə; ði] - - - [ə'bændənd] [hɜːr; hər] ['prɪzn] [wɔːlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd]
the **'** **Triomphante** **'** **abandoned** **her** **prison** **walls** **between** **the** **mountains** **and**
这 - - - 弃 她 监狱 墙壁 之间 这 山脉 和

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɑːk] .
came **out** **of** **dock** **.**
来了 出去 的 码头 .

"凯旋号"冲出了群山之间的囚笼，驶出了码头。

['æftər] [mʌtʃ] [mə'nuːvərɪŋ] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['muːrɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
After **much** **manoeuvring** **we** **took** **up** **our** **old** **moorings** **in** **the** **harbor** **,**
后 很多 机动 我们 采取 向上 我们的 老的 系泊 在 这 港口 ,

经过一番周折，我们重新回到了港口原先的泊位。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [dʒɛn] - [dʒiː] [hɪlz] .
at **the** **foot** **of** **the** **Diou** **-** **djen** **-** **dji** **hills** **.**
在 这 脚 的 这 - - 杰恩 - 大疆 丘陵 .

在迪乌杰恩吉山脚下。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kɑːm] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] , [ðə; ði] [skaɪ] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər]
The **weather** **was** **again** **calm** **and** **cloudless** **,** **the** **sky** **presenting** **a** **peculiar**
这 天气 曾是 再次 冷静的 和 无云 , 这 天空 呈现 一个 奇特
['klærəti] ,
clarity **,**
明晰 ,

天气依旧平静无云，天空呈现出一种奇特的清澈感。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪkloʊn] ,
as **if** **it** **had** **been** **swept** **by** **a** **cyclone** **,**
作为 如果 它 有 到过 扫荡 经过 一个 气旋 ,

仿佛被飓风席卷过一般，

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [træns'pærənsi] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tɪl] [ðen]
an **exceeding** **transparency** **bringing** **out** **the** **minutest** **details** **in** **the** **distance** **till** **then**
一个 超过 透明度 带来 出去 这 最分钟 细节 在 这 距离 直到 然后
[ˌʌn'siːn] ;
unseen **;**
看不见 ;

极高的透明度，将远处原本看不见的最细微的细节都展现了出来；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [blæst] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'weɪ] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [mɪsts]
as **if** **the** **terrible** **blast** **had** **blown** **away** **every** **vestige** **of** **the** **floating** **mists**
作为 如果 这 糟糕的 爆炸 有 吹 离开 每一个 痕迹 的 这 漂浮的 薄雾
[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [speɪs] .
and **left** **behind** **it** **nothing** **but** **void** **and** **boundless** **space** **.**
和 左边 在后面 它 没有什么 但 空白 和 无边无际 空间 .

仿佛那可怕的爆炸吹散了所有漂浮的迷雾，只留下了虚空和无垠的空间。

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [stʊd] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['vəːdənsi]
The **coloring** **of** **woods** **and** **mountains** **stood** **out** **again** **in** **the** **resplendent** **verdancy**
这 染色 的 树林 和 山脉 站立 出去 再次 在 这 灿烂 翠绿
[ʌv; əv] [sprɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [reɪn] ,
of **spring** **after** **the** **torrents** **of** **rain** **,**
的 春天 后 这 种子 的 雨 ,

暴雨过后，春天万物复苏，树林和山峦的色彩再次映衬出勃勃生机。

[laɪk] [ðə; ði] [wet] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['freʃli] [wɑːʃt] ['peɪntɪŋ] .
like **the** **wet** **colors** **of** **some** **freshly** **washed** **painting** **.**
喜欢 这 湿的 颜色 的 一些 新鲜的 洗过 绘画 .

就像刚洗过的画作上湿润的颜料一样。

[ðə; ði]['sæmpæn][ænd; ənd][dʒʌŋk] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ]['ʌndər]

The	sampans	and	junks	,	which	for	the	last	three	days	had	been	lying	under
这	舢板	和	垃圾	,	哪个	为了	这	最后的	三	天	有	到过	说谎	在下面

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

这些舢板和帆船，过去三天一直停放在遮蔽处，

[hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt]

had	now	put	out	to	sea	,	and	the	bay	was	covered	with	their	white
有	现在	放	出去	到	海	,	和	这	湾	曾是	涵盖	和	他们的	白色的

[seɪlz] ,

sails	,
帆	,

他们已经出海了，海湾里到处都是他们的白色船帆。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['siːbɜːdz] .

which	looked	like	a	flight	of	enormous	seabirds	.
哪个	看起来	喜欢	一个	航班	的	巨大的	海鸟	.

看起来就像一群巨大的海鸟在飞翔。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , ['aʊər; ɑːr] [mə'nuːvər] ['hævɪŋ] ['endɪd] , [aɪ] [im'bɑːkt]

At	eight	o'clock	,	at	nightfall	,	our	manoeuvres	having	ended	,	I	embarked
在	八	点钟	,	在	黄昏	,	我们的	机动	拥有	结束	,	我	启航

[wɪð; wɪθ] ['iːv] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['sæmpæn] ;

with	Yves	on	board	a	sampan	;
和	伊夫	在	木板	一个	舢	;

晚上八点，夜幕降临，我们的演习结束了，我和伊夫一起登上了一艘舢板；

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz] ['kæriŋ] [ˌem 'iː][ɔːf][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ][hoʊm] .

this	time	it	is	he	who	is	carrying	me	off	and	taking	me	back	to	my	home	.
这	时间	它	是	他	WHO	是	携带	我	离开	和	采取	我	后退	到	我的	家	.

这一次，是他把我带走，送我回家。

[ɑːn][lænd] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] [griːts] [ˌjuː 'es] ,

On	land	,	a	delicious	perfume	of	new	-	mown	hay	greets	us	,
在	土地	,	一个	可口的	香水	的	新的	-	修剪过的	干草	问候	我们	,

陆地上，扑面而来的是新割干草的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['glɔːriəs] ['muːnlaɪt] .

and	the	road	across	the	mountains	is	bathed	in	glorious	moonlight	.
和	这	路	穿过	这	山脉	是	洗澡	在	辉煌	月光	.

穿越群山的道路沐浴在皎洁的月光下。

[wiː; wi][goʊ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] - - [dʒɛn] - [dʒiː][tuː; tə][dʒɔɪn] [krɪsænθiːm] ; [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst]

We	go	straight	up	to	Diou	-	djen	-	dji	to	join	Chrysantheme	;	I	feel	almost
我们	去	直的	向上	到	-	-	杰恩	-	大疆	到	加入	菊花	;	我	感觉	几乎

[rɪ'mɔːrsfl] ,

remorseful	,
懊悔的	,

我们径直前往迪乌-杰恩-吉与克里桑特姆汇合；我几乎感到有些愧疚，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['hɑːrdli] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

although	I	hardly	show	it	,	for	my	neglect	of	her	.
虽然	我	几乎	展示	它	,	为了	我的	忽视	的	她	.

虽然我几乎没有表现出来，因为我冷落了她。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [pɜːrtʃt] [ɑːn] [haɪ] .

Looking	up	,	I	recognize	from	afar	my	little	house	,	perched	on	high	.
寻找	向上	,	我	认出	从	远方	我的	小的	房子	,	栖息	在	高的	.

抬头望去，我从远处认出了我那坐落在高处的小屋。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][waɪd][ˈoʊpən][ænd; ənd] ['laɪtɪd] ; [aɪ]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɪˈtɑːr] .

It	is	wide	open	and	lighted	;	I	even	hear	the	sound	of	a	guitar	.
它	是	宽的	打开	和	照明	;	我	甚至	听到	这	声音	的	一个	吉他	.

这里宽敞明亮，我甚至听到了吉他的声音。

[ðen] [aɪ] [pərˈsiːv] [ðə; ði][gɪlt] [hed] [ʌv; əv][maɪ]['buːdəˌbʊdə] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] [fleɪmz] [ʌv; əv]

Then	I	perceive	the	gilt	head	of	my	Buddha	between	the	little	bright	flames	of
然后	我	感知	这	镀金	头	的	我的	佛	之间	这	小的	明亮的	火焰	的

[ɪts] [tuː] ['hæŋɪŋ] [naɪt] - [læmps] .

its	two	hanging	night	-	lamps	.
它是	二	绞刑	夜晚	-	灯	.

然后，我看到佛像镀金的头颅出现在两盏悬挂的夜灯明亮的小火焰之间。

[naʊ] [krɪsænθiːm] [əˈpɪrz] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˌjuː ˈes] ;

Now	Chrysantheme	appears	on	the	veranda	,	looking	out	as	if	she	expected	us	;
现在	菊花	出现	在	这	阳台	,	寻找	出去	作为	如果	她	预期的	我们	;

现在，菊花出现在阳台上，向外张望，仿佛在等着我们似的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['fɔːlɪŋ] [sliːvz] ,

and	with	her	wonderful	bows	of	hair	and	long	,	falling	sleeves	,
和	和	她	精彩的	弓	的	头发	和	长的	,	坠落	袖子	,

[hɜːr; hər] [ˌsɪluˈet] [ɪz] ['θɜːrəli] [ˌnipə'niːz; -'niːs] .

her	silhouette	is	thoroughly	Nipponese	.
她	轮廓	是	彻底	日本	.

她那漂亮的蝴蝶结发髻和长长的垂袖，让她的身形充满了浓郁的日本风情。

[æz; əz][aɪ]['entər] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , [ðoʊ] ['ræðər]

As	I	enter	,	she	comes	forward	to	kiss	me	,	in	a	graceful	,	though	rather
作为	我	进入	,	她	来	向前	到	吻	我	,	在	一个	优美	,	尽管	相当

['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['mænər] ,

hesitating	manner	,
犹豫不决	方式	,

我走进去时，她走上前来吻我，动作优雅，但略显犹豫。

[waɪl] - , [mɔːr] [dɪˈmɑːnstrətɪv] , [θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈraʊnd][ˌem 'iː] .

while	Oyouki	,	more	demonstrative	,	throws	her	arms	around	me	.
尽管	-	,	更多的	示范性的	,	投掷	她	武器	大约	我	.

而更热情奔放的大优纪则一把抱住了我。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [duː][aɪ] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ðɪs] [ˌdʒæpəˈniːz][hoʊm] ,

Not	without	a	certain	pleasure	do	I	see	once	more	this	Japanese	home	,
不是	没有	一个	肯定	乐趣	做	我	看	一次	更多的	这	日本人	家	,

再次看到这座日本住宅，我感到十分欣喜。

[wɪtʃ] [aɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][faɪnd] [stɪl] [maɪn] [wen] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .

which	I	wonder	to	find	still	mine	when	I	had	almost	forgotten	its	existence	.
哪个	我	想知道	到	寻找	仍然	矿	什么时候	我	有	几乎	被遗忘的	它是	存在	.

令我惊讶的是，我几乎已经忘记它的存在了，它竟然还在我的手里。

[krɪsænθiːm] [hæz; həz][pʊt] [freʃ] ['flaʊərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][veisis] , [spred] [aʊt][hɜːr; hər][her] , [dɔnd]

Chrysantheme	has	put	fresh	flowers	in	our	vases	,	spread	out	her	hair	,	donned
菊花	有	放	新鲜的	花朵	在	我们的	花瓶	,	传播	出去	她	头发	,	穿戴

[hɜːr; hər][best] [kloʊðz] ,

her	best	clothes	,
她	最好的	衣服	,

菊花女神在我们的花瓶里插上了鲜花，梳理了头发，穿上了她最好的衣服。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['aʊər; ɑːr][læmps][tuː; tə] ['ɑːnər] [maɪ][rɪˈtɜːrn] .

and	lighted	our	lamps	to	honor	my	return	.
和	照明	我们的	灯	到	荣誉	我的	返回	.

我们点亮油灯，以示对我归来的欢迎。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] - - - [li:v] [ðə; ði][dɑ:k] ,
From **the** **balcony** **she** **had** **watched** **the** **'** **Triomphante** **'** **leave** **the** **dock** **,**
从 这 阳台 她 有 观看 这 - - - 离开 这 码头 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

她从阳台上看着"凯旋号"离开码头，然后，

[ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][prɑ:mpt][rɪ'tɜ:rn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] ;
in **the** **expectation** **of** **our** **prompt** **return** **,** **she** **had** **made** **her** **preparations** **;**
在 这 期待 的 我们的 迅速的 返回 , 她 有 制成 她 准备工作 ;
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

她预料我们会很快回来，所以做好了准备；然后，

[tu:; tə][waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði][taɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][du'et][ɑ:n][ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [wɪð; wɪθ] - .
to **wile** **away** **the** **time** **,** **she** **was** **studying** **a** **duet** **on** **the** **guitar** **with** **Oyouki** **.**
到 诡计 离开 这 时间 , 她 曾是 学习 一个 二重唱 在 这 吉他 和 - .

为了打发时间，她和大由纪一起练习吉他二重奏。

[nɑ:t][ə; eɪ]['kwestʃən] [dɪd][ʃi:; ʃi][æsk] , [nɔ:r][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [meɪk] .
Not **a** **question** **did** **she** **ask** **,** **nor** **a** **reproach** **did** **she** **make** **.**
不是 一个 问题 做过 她 问 , 也不 一个 责备 做过 她 制作 .

她既没有问问题，也没有责备别人。

[kwaɪt] [ðə; ði]['kɑ:ntreri] .
Quite **the** **contrary** **.**
相当 这 相反 .

恰恰相反。

" [wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['weðər]
" **We** **understood** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **how** **impossible** **it** **was** **,** **in** **such** **dreadful** **weather**
" 我们 理解 , " 她 说 , " 如何 不可能的 它 曾是 , 在 这样的 可怕 天气
,
,
,

"我们明白，"她说，"在这种恶劣的天气下，这有多么不可能。"

[tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [soʊ] ['leŋθi] [ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sæmpæn] .
to **undertake** **so** **lengthy** **a** **crossing** **in** **a** **sampan** **.**
到 承担 所以 冗长 一个 过境 在 一个 舢 .

乘坐舢板进行如此漫长的航行。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [pli:zd] [tʃaɪld] ,
" **She** **smiled** **like** **a** **pleased** **child** **,**
" 她 微笑 喜欢 一个 高兴 孩子 ,

她像个高兴的孩子一样笑了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fə'stɪdiəs] [ɪn'di:d] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][æd'mɪt] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi][ɪz]
and **I** **should** **be** **fastidious** **indeed** **if** **I** **did** **not** **admit** **that** **to** **-** **night** **she** **is**
和 我 应该 是 挑剔 的确 如果 我 做过 不是 承认 那 到 - 夜晚 她 是
['tʃɑ:rmɪŋ] .
charming **.**
迷人 .

如果我不承认她今晚很迷人，那我真是太吹毛求疵了。

[aɪ] [ə'naʊns] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stroʊl] [θru:] [ˌnɑ:gə'sɑ:ki] ;
I **announce** **my** **intention** **of** **taking** **a** **long** **stroll** **through** **Nagasaki** **;**
我 宣布 我的 意图 的 采取 一个 长的 漫步 通过 长崎 ;

我宣布我打算在长崎漫步一番；

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] - - [sæn][ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [hu:] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ,

we	will	take	Oyouki	-	San	and	two	little	cousins	who	happen	to	be	here	,
我们	将要	拿	-	-	圣	和	二	小的	表兄弟姐妹	WHO	发生	到	是	这里	,

我们将带上大由纪先生和碰巧在这里的两个小表弟/表妹。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['nebəz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ; [wi:; wi] [wɪl] [bai] [ðə; ði][moʊst]

as	well	as	some	other	neighbors	,	if	they	wish	it	;	we	will	buy	the	most
作为	出色地	作为	一些	其他	邻居	,	如果	他们	希望	它	;	我们	将要	买	这	最多

[ə'mju:zɪŋ] [tɔɪz] ,

amusing	toys	,
有趣	玩具	,

以及其他一些邻居，如果他们愿意的话；我们会买最有趣的玩具。

[i:t] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [keɪks] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] - ['kɑ:ntent] .

eat	all	sorts	of	cakes	,	and	entertain	ourselves	to	our	hearts	'	content	.
吃	全部	排序	的	蛋糕	,	和	招待	我们自己	到	我们的	心	-	内容	.

吃各种各样的蛋糕，尽情享受娱乐时光。

" [haʊ] ['lʌki] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] , " [ðeɪ] [ɪk'skleɪm] ,

"	How	lucky	we	are	to	be	here	,	just	at	the	right	moment	,	"	they	exclaim	,
"	如何	幸运的	我们	是	到	是	这里	,	只是	在	这	正确的	片刻	,	"	他们	惊叹	,

“我们真是太幸运了，正好赶上这个关键时刻！”他们惊叹道。

['dʒʌmpɪŋ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

jumping	with	joy	.
跳	和	喜悦	.

高兴得跳了起来。

" [haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !

"	How	fortunate	we	are	!
"	如何	幸运	我们	是	!

我们真是太幸运了！

[ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

This	very	evening	there	is	to	be	a	pilgrimage	to	the	great	temple	of	the
这	非常	晚上	那里	是	到	是	一个	朝圣	到	这	伟大的	寺庙	的	这

['dʒʌmpɪŋ] ['tɔ:rtəs] !

jumping	Tortoise	!
跳	龟	!

今晚将举行前往跳龟神庙的朝圣活动！

" [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] ; [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['mærid] [frendz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] ,

"	The	whole	town	will	be	there	;	all	our	married	friends	have	already	started	,
"	这	所有的	镇	将要	是	那里	;	全部	我们的	已婚	朋友们	有	已经	开始	,

“全镇的人都会去；我们所有已婚的朋友都已经开始准备了。”

[ðə; ði] [hoʊl] [set] , [eks] — — , [waɪ] — — , [zi:] — — , ['tu:ki:] - [sæn] , - , [ænd; ənd]

the	whole	set	,	X	—	—	,	Y	—	—	,	Z	—	—	,	Touki	-	San	,	Campanule	,	and
这	所有的	放	,	X	—	—	,	是	—	—	,	Z	—	—	,	杜琪	-	圣	,	-	,	和

[ˌʒɒŋ'kɪl] , [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [haɪt] .

Jonquille	,	with	"	the	friend	of	amazing	height	.
琼奎尔	,	和	"	这	朋友	的	惊人的	高度	.

整套组合，X——，Y——，Z——，Touki-San，Campanule，和 Jonquille，以及“身高惊人的朋友”。

" [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] , [pʊr] [krɪsænθi:m] [ænd; ənd] [pʊr] - ,

"	And	these	two	,	poor	Chrysantheme	and	poor	Oyouki	,
"	和	这些	二	,	贫穷的	菊花	和	贫穷的	-	,

“还有这两个可怜的Chrysantheme和Oyouki，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] , [hæd; həd][wiː; wi]

would	have	been	obliged	to	stay	at	home	with	heavy	hearts	,	had	we
会	有	到过	有义务	到	停留	在	家	和	重的	心	,	有	我们

[nɑːt] [ə'raɪvd] ,

not	arrived	,
不是	到达的	,

如果我们没能及时赶到，就只能心情沉重地待在家里了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mædəm] [pruːn] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪks] ['æftər]

because	Madame	Prune	had	been	seized	with	faintness	and	hysterics	after
因为	夫人	修剪	有	到过	查获	和	模糊	和	癔症	后

[hɜːr; hər] ['dɪnər] .

her	dinner	.
她	晚餐	.

因为普鲁恩夫人晚餐后突然感到头晕目眩，并伴有歇斯底里症状。

['kwɪkli] [ðə; ði] - [mʌst; məst] [dek] [ðəm'selvz] [aʊt] .

Quickly	the	mousmes	must	deck	themselves	out	.
迅速地	这	-	必须	甲板	他们自己	出去	.

小老鼠们得赶紧打扮一番。

[krɪsænθiːm] [ɪz] ['redi] ; - ['hɜːri] , ['tʃeɪndʒɪz][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

Chrysantheme	is	ready	;	Oyouki	hurries	,	changes	her	dress	,	and	,	putting	on	a
菊花	是	准备好	;	-	匆忙	,	变化	她	裙子	,	和	,	推杆	在	一个

[maʊs] - ['kʌlərd] [greɪ] [roʊb] ,

mouse	-	colored	gray	robe	,
老鼠	-	有色	灰色的	长袍	,

菊花已准备就绪；大夕木匆忙换上衣服，穿上一件鼠灰色长袍，

[begz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər][faɪn] [sæʃ] - [blæk] ['sætn] [laɪnd][wɪð; wɪθ]

begs	me	to	arrange	the	bows	of	her	fine	sash	-	black	satin	lined	with
乞求	我	到	安排	这	弓	的	她	美好的	窗扇	-	黑色的	缎	衬里	和

['jeloʊ] - ['stɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɪn][hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['tɑːpnɑːt] .

yellow	-	sticking	at	the	same	time	in	her	hair	a	silver	topknot	.
黄色的	-	粘性	在	这	相同的	时间	在	她	头发	一个	银	发髻	.

她恳求我帮她整理好那条饰有黄色滚边的黑色缎子腰带的蝴蝶结，同时在她头发上扎一个银色发髻。

[wiː; wi] [laɪt] ['aʊər; ɑːr]['læntərnz] , ['swɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [stɪks] ; [em] . ['sʊkre] ,

We	light	our	lanterns	,	swinging	at	the	end	of	little	sticks	;	M	.	Sucre	,
我们	光	我们的	灯笼	,	摇摆	在	这	结尾	的	小的	棍子	;	M	.	苏克雷	,

我们点亮灯笼，用小棍子荡来荡去；苏克雷先生

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ə'kʌmpəniz] [ˌjuː 'es][ɑːn][ɔːl] [fɔːz]

overwhelming	us	with	thanks	for	his	daughter	,	accompanies	us	on	all	fours
压倒	我们	和	谢谢	为了	他的	女儿	,	伴随	我们	在	全部	四

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

to	the	door	,
到	这	门	,

他为我们送来女儿，感激之情溢于言表，然后四肢着地，陪我们走到门口。

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][ɔːf] ['geili] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['bɑːmi] [naɪt] .

and	we	go	off	gayly	through	the	clear	and	balmy	night	.
和	我们	去	离开	同性恋地	通过	这	清除	和	芳香	夜晚	.

于是，我们兴高采烈地踏上了晴朗温暖的夜路。

[bɪ'loʊ] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːlədeɪ] .

Below	,	we	find	the	town	in	all	the	animation	of	a	great	holiday	.
以下	,	我们	寻找	这	镇	在	全部	这	动画片	的	一个	伟大的	假期	.

下面，我们将看到这座小镇在美好假期中的热闹景象。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [θrɔŋd] ; [ðə; ði] [kraʊd] [ˈpaːsiz][baɪ] — [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] , [kəˈprɪʃəs] , [sloʊ] ,

The	streets	are	thronged	;	the	crowd	passes	by	—	a	laughing	,	capricious	,	slow	,
这	街道	是	熙熙攘攘	;	这	人群	通过	经过	—	一个	笑	,	任性	,	慢的	,

[ʌnˈiːkwəl] [taɪd] ,

unequal	tide	,
不等	潮	,

街道上人潮涌动；人群熙熙攘攘——如同一股欢笑的、反复无常的、缓慢的、不均衡的潮汐。

[ˈfloʊɪŋ] [ˈɑːnwərd] , [haʊˈevər] , [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [tɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] [goʊl] .

flowing	onward	,	however	,	steadily	in	the	same	direction	,	toward	the	same	goal	.
流动	向前	,	然而	,	稳步	在	这	相同的	方向	,	朝向	这	相同的	目标	.

然而，它依然向前，稳步朝着同一个方向，朝着同一个目标前进。

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]['raɪzɪz][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [bʌt; bət] [laɪt] ['mɜːrmər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪt][ðə; ði] [saʊndz]

From	it	rises	a	penetrating	but	light	murmur	,	in	which	dominate	the	sounds
从	它	上升	一个	渗透	但	光	低语	,	在	哪个	支配	这	声音

[ʌv; əv] ['læftər] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

从中升起一阵穿透力强但又很轻的低语声，其中夹杂着笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] - [toʊnd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][pə'laɪt] ['spiːtʃɪz] .

and	the	low	-	toned	interchange	of	polite	speeches	.
和	这	低的	-	色调	交汇处	的	有礼貌的	演讲	.

以及低声细语的礼貌性交谈。

[ðen] ['fɑːloʊ] ['læntərnz][ə'pɑːn]['læntərnz] .

Then	follow	lanterns	upon	lanterns	.
然后	跟随	灯笼	之上	灯笼	.

然后，你会看到一盏又一盏灯笼。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [siːn] [soʊ] ['meni] , [soʊ] ['verɪgeɪtɪd] , [soʊ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][soʊ]

Never	in	my	life	have	I	seen	so	many	,	so	variegated	,	so	complicated	,	and	so
绝不	在	我的	生活	有	我	已见	所以	许多	,	所以	斑	,	所以	复杂的	,	和	所以

[ɪkˈstrɔːrdəneri] .

extraordinary	.
非凡的	.

我一生中从未见过如此之多、如此多样、如此复杂、如此非凡的事物。

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] , ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] , [bɔːrn] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

We	follow	,	drifting	with	the	surging	crowd	,	borne	along	by	it	.
我们	跟随	,	漂流	和	这	滔滔	人群	,	出生	沿着	经过	它	.

我们跟随，随着汹涌的人群漂流，被人群裹挟着前行。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [gruːps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [dekt] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər]['smɑːrtəst] [kloʊðz] ,

There	are	groups	of	women	of	every	age	,	decked	out	in	their	smartest	clothes	,
那里	是	团体	的	女性	的	每一个	年龄	,	甲板	出去	在	他们的	最聪明的	衣服	,

一群各个年龄段的女性都穿着她们最漂亮的衣服。

[kraʊdz] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] ['eɪgret] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [her] ,

crowds	of	mousmes	with	aigrettes	of	flowers	in	their	hair	,
人群	的	-	和	羽鹭	的	花朵	在	他们的	头发	,

一群群头戴花冠的少女，

[ɔːr]['lɪt(ə)l]['sɪlvər]['tɑːpˌnɑːts] [laɪk] - — ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ˌfɪziˈɑːnəmi] , ['lɪt(ə)l] ,

or	little	silver	topknots	like	Oyouki	—	pretty	little	physiognomies	,	little	,
或者	小的	银	发髻	喜欢	-	—	漂亮的	小的	面相学	,	小的	,

或者像Oyouki那样的小银髻——漂亮的小脸蛋，小小的，

['nærəʊ] [aɪz] ['piːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][slɪts] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [nuː] - [bɔːrn] ['kɪtnz] , [fæt] , [peɪl] ,

narrow	eyes	peeping	between	their	slits	like	those	of	new	-	born	kittens	,	fat	,	pale	,
狭窄的	眼睛	偷窥	之间	他们的	缝隙	喜欢	那些	的	新的	-	出生	小猫	,	胖的	,	苍白	,

眼睛细长，像刚出生的小猫一样从眼缝间向外窥视，肥胖、苍白。

['lɪt(ə)l] [tʃi:ks] , [raʊnd] , [pʌft] - [aʊt] , [hæf] - ['oʊpənd] [lɪps] .

little	cheeks	,	round	,	puffed	-	out	,	half	-	opened	lips	.
小的	脸颊	,	圆形的	,	膨胀的	-	出去	,	一半	-	打开	嘴唇	.

小巧的脸颊，圆圆的、鼓鼓的、半张开的嘴唇。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] , [ˌnevərðə'les] , [ði:z] ['lɪt(ə)l] [ˌnipə'ni:z; -'ni:s] , [ɪn] [ðer; ðər] [smaɪlz] [ænd; ənd]

They	are	pretty	,	nevertheless	,	these	little	Nipponese	,	in	their	smiles	and
他们	是	漂亮的	,	尽管如此	,	这些	小的	日本	,	在	他们的	微笑	和

['tʃaɪldɪʃnəs] .

childishness	.
童心	.

不过，这些日本小孩还是很漂亮的，笑容灿烂，天真烂漫。

[ðə; ði] [men] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wer] ['meni] [ə; eɪ] [pɑ:t] - [hæt] , ['pɑ:mpəsli] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]

The	men	,	on	the	other	hand	,	wear	many	a	pot	-	hat	,	pompously	added	to	the
这	男人	,	在	这	其他	手	,	穿	许多	一个	锅	-	帽子	,	傲慢地	额外	到	这

[lɔ:ŋ] ['næʃ(ə)nəl] [roʊb] ,

long	national	robe	,
长的	国家的	长袍	,

而男人们则大多戴着一顶圆顶礼帽，将其华丽地搭配在长长的民族长袍上。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['ʌglinəs] , [rɪ'zemblɪŋ]

and	giving	thereby	a	finishing	touch	to	their	cheerful	ugliness	,	resembling
和	给予	从而	一个	精加工	触碰	到	他们的	快乐	丑陋	,	类似

['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dænsɪŋ] ['mʌŋkiz] .

nothing	so	much	as	dancing	monkeys	.
没有什么	所以	很多	作为	跳舞	猴子	.

这样就给他们那令人愉悦的丑陋画上了句号，看起来就像一群跳舞的猴子。

[ðeɪ] ['kæri] [baʊz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] , [hoʊl] [ʃrʌbz] ['i:v(ə)n] ,

They	carry	boughs	in	their	hands	,	whole	shrubs	even	,
他们	携带	树枝	在	他们的	双手	,	所有的	灌木	甚至	,

他们手里拿着树枝，甚至整丛灌木。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dæŋg(ə)l] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['læntərnz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv]

amid	the	foliage	of	which	dangle	all	sorts	of	curious	lanterns	in	the	shapes	of
之中	这	叶子	的	哪个	悬挂	全部	排序	的	好奇的	灯笼	在	这	形状	的

[ɪmps] [ænd; ənd] [bɜ:rdz] .

imps	and	birds	.
小恶魔	和	鸟类	.

树叶丛中悬挂着各种各样奇特的灯笼，形状有小精灵和小鸟。

[æz; əz] [wi:; wi] [æd'væns] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ðə; ði] [stri:ts] [bɪ'kʌm] [mɔ:r]

As	we	advance	in	the	direction	of	the	temple	,	the	streets	become	more
作为	我们	进步	在	这	方向	的	这	寺庙	,	这	街道	变得	更多的

['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] .

noisy	and	crowded	.
嘈杂	和	挤	.

当我们朝着寺庙方向前进时，街道变得越来越嘈杂拥挤。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] ['endləs] [stɔ:lz] [reɪzd] [ɑ:n] ['tres(ə)l] , [dɪ'spleɪɪŋ] [swi:t'mi:ts] [ʌv; əv]

All	along	the	houses	are	endless	stalls	raised	on	trestles	,	displaying	sweetmeats	of
全部	沿着	这	房屋	是	无尽的	摊位	提高	在	栈桥	,	显示	甜食	的

['evri] ['kʌlər] ,

every	color	,
每一个	颜色	,

房屋周围到处都是架在架子上的摊位，摆满了各种颜色的甜点。

[tɔɪz] , ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['noʊzgeɪ] [ænd; ənd] ['mæsks] .

toys	,	branches	of	flowers	,	nosegays	and	masks	.
玩具	,	分支	的	花朵	,	花束	和	面具	.

玩具、花枝、花束和面具。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['mæsks] ['evriwer] , [bɑːksɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

There	are	masks	everywhere	,	boxes	full	of	them	,	carts	full	of	them	;
那里	是	面具	到处	,	盒子	满的	的	他们	,	购物车	满的	的	他们	;

到处都是口罩，箱子里装满了口罩，推车里也装满了口罩；

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['lɪvɪd][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['mʌzl] ,

the	most	popular	being	the	one	that	represents	the	livid	and	cunning	muzzle	,
这	最多	受欢迎的	存在	这	一	那	代表	这	铁青	和	狡猾	枪口	,

其中最受欢迎的是描绘凶狠狡猾的嘴部的图案。

[kən'træktɪd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['grɪməs] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] [ɪrz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] -

contracted	as	by	a	deathlike	grimace	,	the	long	straight	ears	and	sharp	-
合同	作为	经过	一个	死气沉沉	鬼脸	,	这	长的	直的	耳朵	和	锋利的	-

['pɔɪntɪd] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [fɑːks] ,

pointed	teeth	of	the	white	fox	,
尖	牙齿	的	这	白色的	狐狸	,

伴随着死一般的怪异表情，以及白狐长长的直耳朵和尖利的牙齿，

['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [raɪs] .

sacred	to	the	God	of	Rice	.
神圣	到	这	上帝	的	米	.

献给稻米神的圣物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [sɪm'bɑːlɪk][ʌv; əv][gɔdz][ɔːr] ['mɒnstəz] , ['lɪvɪd] , [gri'meisiŋ] , [kən'vʌlst] ,

There	are	also	others	symbolic	of	gods	or	monsters	,	livid	,	grimacing	,	convulsed	,
那里	是	还	其他的	象征性的	的	神	或者	怪物	,	铁青	,	龇牙咧嘴	,	抽搐	,

还有一些象征着神灵或怪物的图案，它们面色阴沉，狰狞，抽搐着。

[wɪð; wɪθ][wɪgz][ænd; ənd] [biədz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [her] .

with	wigs	and	beards	of	natural	hair	.
和	假发	和	胡须	的	自然的	头发	.

戴着假发，留着真人头发做的胡须。

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][foʊk] , ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] , ['pɜːrtʃəs] [ðiːz] ['hɒrəz] , [ænd; ənd] ['fæsn] [ðem; ðəm]

All	manner	of	folk	,	even	children	,	purchase	these	horrors	,	and	fasten	them
全部	方式	的	民间	,	甚至	孩子们	,	购买	这些	恐怖	,	和	系	他们

['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

over	their	faces	.
超过	他们的	面孔	.

形形色色的人，甚至包括儿童，都会购买这些可怕的东西，并把它们戴在脸上。

['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] [ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] ,

Every	sort	of	instrument	is	for	sale	,
每一个	种类	的	乐器	是	为了	销售	,

各种乐器均有出售。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪst(ə)l] ['trʌmpits] [wɪtʃ] [saʊnd] [soʊ] ['streɪndʒli] — [ðɪs]

among	them	many	of	those	crystal	trumpets	which	sound	so	strangely	—	this
之中	他们	许多	的	那些	水晶	小号	哪个	声音	所以	奇怪的	—	这

['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'nɔːrməs] ,

evening	they	are	enormous	,
晚上	他们	是	巨大的	,

其中有很多水晶号角，它们的声音非常奇特——今晚它们格外巨大。

[sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] [ɪz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ['evər] [hɜːrd]

six	feet	long	at	least	—	and	the	noise	they	make	is	unlike	anything	ever	heard
六	脚	长的	在	至少	—	和	这	噪音	他们	制作	是	与此不同	任何事物	曾经	听到

[bɪ'fɔːr] :

before	:
前	:

它们至少有六英尺长——而且它们发出的声音是前所未闻的：

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['tɜ:kɪz] [wɜ:r; wər] ['gɔbəlɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'spaɪər]
one **would** **say** **gigantic** **turkeys** **were** **gobbling** **amid** **the** **crowd** **,** **striving** **to** **inspire**
一 会 说 巨大 火鸡 是 狼吞虎咽 之中 这 人群 , 努力 到 启发
[fɪr] .
fear **.**
害怕 .

有人会说，巨大的火鸡在人群中咕咕叫着，试图引起人们的恐惧。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə]
In **the** **religious** **amusements** **of** **this** **people** **it** **is** **not** **possible** **for** **us** **to**
在 这 宗教 娱乐 的 这 人们 它 是 不是 可能的 为了 我们 到
['penətreɪt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəsli] ['hɪd(ə)n] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
penetrate **the** **mysteriously** **hidden** **meaning** **of** **things** **;**
穿透 这 神秘地 隐 意义 的 事物 ;

在这个民族的宗教娱乐中，我们不可能洞悉事物神秘莫测的含义；

[wi:; wi] [kæn; kən] [nɑ:t] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] [æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒestɪŋ] ['stɑ:ps] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [fɪr]
we **can** **not** **divine** **the** **boundary** **at** **which** **jesting** **stops** **and** **mystic** **fear**
我们 能 不是 神圣的 这 边界 在 哪个 开玩笑 停止 和 神秘 害怕
[steps] [ɪn] .
steps **in** **.**
步骤 在 .

我们无法确定玩笑停止、神秘恐惧开始的界限。

[ði:z] ['kʌstəmz] , [ði:z] ['sɪmblz] , [ði:z] ['mæsks] ,
These **customs** **,** **these** **symbols** **,** **these** **masks** **,**
这些 海关 , 这些 符号 , 这些 面具 ,

这些习俗、这些符号、这些面具

[ɔ:l] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ætə'vɪzəm] [hæv; həv] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'ni:z] [breɪn] ,
all **that** **tradition** **and** **atavism** **have** **jumbled** **together** **in** **the** **Japanese** **brain** **,**
全部 那 传统 和 返祖现象 有 错杂 一起 在 这 日本人 脑 ,

所有这些传统和返祖现象都混杂在日本人的脑海中。

[proʊ'si:d] [frʌm; frəm] ['sɔ:rsɪz] ['ʌtərli] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ;
proceed **from** **sources** **utterly** **dark** **and** **unknown** **to** **us** **;**
继续 从 来源 完全地 黑暗的 和 未知 到 我们 ;

来自我们完全未知和黑暗的源头；

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['rekərdz] [feɪl] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
even **the** **oldest** **records** **fail** **to** **explain** **them** **to** **us** **in** **anything** **but** **a**
甚至 这 最老 记录 失败 到 解释 他们 到 我们 在 任何事物 但 一个
[ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['kɜ:rsəri] ['mænər] ,
superficial **and** **cursory** **manner** **,**
浅 和 粗略地 方式 ,

即使最古老的记录也未能向我们解释清楚这些问题，只是流于表面、草率地提及而已。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] .
simply **because** **we** **have** **absolutely** **nothing** **in** **common** **with** **this** **people** **.**
简单地 因为 我们 有 绝对地 没有什么 在 常见的 和 这 人们 .

原因很简单，因为我们和这些人没有任何共同之处。

[wi:; wi] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['læftər] [wɪ'ðaʊt]
We **pass** **through** **the** **midst** **of** **their** **mirth** **and** **their** **laughter** **without**
我们 经过 通过 这 中间 的 他们的 欢笑 和 他们的 笑声 没有
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['werfɔ:r] ,
understanding **the** **wherefore** **,**
理解 这 因此 ,

我们穿过他们的欢笑和笑声，却不明白其中的缘由。

[soʊ] ['toʊtəli] [duː] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

so	totally	do	they	differ	from	our	own	.
所以	完全	做	他们	不同	从	我们的	自己的	.

它们与我们自己的截然不同。

[krɪsænθiːm] [wɪð; wɪθ] ['iːv] , - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [freɪz] [ænd; ənd] ['zɪniə] , ['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] ,

Chrysantheme	with	Yves	,	Oyouki	with	me	,	Fraise	and	Zinnia	,	our	cousins	,
菊花	和	伊夫	,	-	和	我	,	草莓	和	百日草	,	我们的	表兄弟姐妹	,

Chrysantheme 和 Yves，Oyouki 和我，Fraise 和 Zinnia，我们的表亲，

['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃfl] [aɪz] , [muːv] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

walking	before	us	under	our	watchful	eyes	,	move	slowly	through	the	crowd	,
步行	前	我们	在下面	我们的	警惕	眼睛	,	移动	缓慢地	通过	这	人群	,

在我们警惕的注视下，走在我们前面，缓缓穿过人群。

['hoʊldɪŋ] [hændz] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [wʌn] [ə'nʌðər] .

holding	hands	lest	we	should	lose	one	another	.
保持	双手	免得	我们	应该	失去	一	其他	.

我们手牵着手，生怕彼此走散。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] ,

Along	the	streets	leading	to	the	temple	,
沿着	这	街道	领导	到	这	寺庙	,

沿着通往寺庙的街道，

[ðə; ðɪ] ['welθi] [ɪn'hæbɪtənts] [hæv; həv] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [frʌnts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [veisis]

the	wealthy	inhabitants	have	decorated	the	fronts	of	their	houses	with	vases
这	富裕	居民	有	装饰	这	前线	的	他们的	房屋	和	花瓶

[ænd; ənd] ['noʊzgeɪ] .

and	nosegays	.
和	花束	.

富裕的居民用花瓶和花束装饰房屋正面。

[ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːliər] [ʃed] - [laɪk] ['bɪldɪŋz] ['kɑːmən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['oʊpən] ['plætfɔːrm]

The	peculiar	shed	-	like	buildings	common	in	this	country	,	with	their	open	platform
这	奇特	棚	-	喜欢	建筑物	常见的	在	这	国家	,	和	他们的	打开	平台

['frʌntɪdʒ] ,

frontage	,
临街面	,

这个国家常见的奇特棚屋式建筑，正面是开放式平台，

[ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [wel] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['ɑːbdʒekts] ; [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz]

are	particularly	well	suited	for	the	display	of	choice	objects	;	all	the	houses
是	特别	出色地	适合	为了	这	展示	的	选择	对象	;	全部	这	房屋

[hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən] ,

have	been	thrown	open	,
有	到过	抛掷	打开	,

特别适合展示精选物品；所有房屋都敞开大门，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [in'tiəriəz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəriːz] [ðæt] [haɪd] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	the	interiors	are	hung	with	draperies	that	hide	the	back	of	the
和	这	室内	是	悬挂	和	窗帘	那	隐藏	这	后退	的	这

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments	.
公寓	.

室内悬挂着帷幔，遮住了公寓的背面。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['slaɪtli] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['muːvmənt]

In	front	of	these	hangings	,	and	standing	slightly	back	from	the	movement
在	正面	的	这些	绞刑	,	和	常设	轻微地	后退	从	这	移动

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kraʊd] ,

of	the	passing	crowd	,
的	这	通过	人群	,

站在这些绞刑架前，略微远离熙熙攘攘的人群，

[ðə; ði] ['veriəs] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [mə'θɑːdɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] [gler]

the	various	exhibited	articles	are	placed	methodically	in	a	row	,	under	the	full	glare
这	各种各样的	展出	文章	是	放置	有条不紊	在	一个	排	,	在下面	这	满的	强光

[ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [læmps] .

of	hanging	lamps	.
的	绞刑	灯	.

各种展品被有条不紊地摆放在一起，在吊灯的照射下熠熠生辉。

['hɑːrdli] ['eni] ['flaʊərz] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['foʊliɪdʒ] — [sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd]

Hardly	any	flowers	compose	the	nosegays	,	nothing	but	foliage	—	some	rare	and
几乎	任何	花朵	撰写	这	花束	,	没有什么	但	叶子	—	一些	稀有的	和

['praɪsləs] , ['ʌðər] ['tʃoʊzn] ,

priceless	,	others	chosen	,
无价	,	其他的	选定	,

花束中几乎没有鲜花，只有叶子——有些是珍稀无价的，有些则是精心挑选的。

[æz; əz] [ɪf] ['pɜːrpəsli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [plænts] , [ə'reɪndʒd] , [haʊ'evər] ,

as	if	purposely	,	from	the	commonest	plants	,	arranged	,	however	,
作为	如果	故意	,	从	这	最常见的	植物	,	安排	,	然而	,

仿佛是特意挑选了最普通的植物，并进行了排列组合。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [teɪst] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [nuː] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ; ['ɔːrd(ə)neri] ['letɪs]

with	such	taste	as	to	make	them	appear	new	and	choice	;	ordinary	lettuce
和	这样的	品尝	作为	到	制作	他们	出现	新的	和	选择	;	普通的	莴苣

\- [liːvz] ,

-	leaves	,
-	树叶	,

味道鲜美，仿佛新鲜上等；普通的生菜叶，

[tɔːl] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] [ɑːr; ər] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [teɪst] [ɪn] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs]

tall	cabbage	-	stalks	are	placed	with	exquisite	artificial	taste	in	vessels	of	marvellous
高的	卷心菜	-	茎	是	放置	和	精美的	人造的	品尝	在	船只	的	奇妙

['wɜːrkmənʃɪp] .

workmanship	.
做工	.

高高的卷心菜茎被放置在做工精良的器皿中，并赋予其精致的人工风味。

[ɔːl] [ðə; ði] [veisis] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [brɑːnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər] ['verid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]

All	the	vases	are	of	bronze	,	but	the	designs	are	varied	according	to	each
全部	这	花瓶	是	的	青铜	,	但	这	设计	是	多种多样	根据	到	每个

['tʃeɪndʒɪŋ] ['fænsi] :

changing	fancy	:
变化	想要	:

所有花瓶都是青铜材质，但图案设计因人而异，随时代变迁而变化：

[sʌm; səm] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , ['ʌðər] , [ænd; ənd] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] ,

some	complicated	and	twisted	,	others	,	and	by	far	the	larger	number	,
一些	复杂的	和	扭曲	,	其他的	,	和	经过	远的	这	更大的	数字	,

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ,

graceful	and	simple	,
优美	和	简单的	,

有些复杂曲折，另一些（而且数量远多于前者）则优美简洁。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [soʊ] ['stʌdid] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ðeɪ] [si:m]

but	of	a	simplicity	so	studied	and	exquisite	that	to	our	eyes	they	seem
但	的	一个	简单	所以	研究	和	精美的	那	到	我们的	眼睛	他们	似乎

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ɑ:rt] ,

the	revelation	of	an	unknown	art	,
这	启示	的	一个	未知	艺术	,

但它们的简洁却如此精妙绝伦，在我们看来，它们仿佛是某种未知艺术的启示。

[ðə; ði] [səb'vɜ:rʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'kwaɪrd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][fɔ:rm] .

the	subversion	of	all	acquired	notions	of	form	.
这	颠覆	的	全部	获得	概念	的	形式	.

颠覆所有已习得的形式观念。

[ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] ,

On	turning	a	corner	of	a	street	,
在	转弯	一个	角落	的	一个	街道	,

转过街角时，

[baɪ] [gʊd] [lʌk] [wi:; wi] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r] ['mærid] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]

by	good	luck	we	meet	our	married	comrades	of	the	Triomphante	and
经过	好的	运气	我们	见面	我们的	已婚	同志们	的	这	-	和

[ˌʒɒŋ'kɪl] , - [ænd; ənd] - !

Jonquille	,	Toukisan	and	Campanule	!
琼奎尔	,	-	和	-	!

我们很幸运地遇到了 Triomphante 和 Jonquille、Toukisan 和 Campanule 这两位已婚的同志！

['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['kə:tsi] [ɑ:r; ər] [iks'tʃeindʒd] [baɪ][ðə; ði] - , [rɪ'sɪprək(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

Bows	and	curtseys	are	exchanged	by	the	mousmes	,	reciprocal	manifestations
弓	和	屈膝礼	是	交换	经过	这	-	,	互惠的	表现

[ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['mi:tɪŋ] ;

of	joy	at	meeting	;
的	喜悦	在	会议	;

双方互相鞠躬和屈膝礼，这是见面时相互表达喜悦之情的方式；

[ðen] , ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ][kəm'pækt][bænd] ,

then	,	forming	a	compact	band	,
然后	,	成型	一个	袖珍的	乐队	,

然后，形成一个紧密的带状结构，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kærid] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres]

we	are	carried	off	by	the	ever	-	increasing	crowd	and	continue	our	progress
我们	是	携带	离开	经过	这	曾经	-	增加	人群	和	继续	我们的	进步

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

in	the	direction	of	the	temple	.
在	这	方向	的	这	寺庙	.

我们被越来越多的人群裹挟着，继续朝着寺庙的方向前进。

[ðə; ði] [stri:ts] ['grædʒuəli] [ə'send] ([ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪt]) ; [ænd; ənd]

The	streets	gradually	ascend	(	the	temples	are	always	built	on	a	height	)	;	and
这	街道	逐步地	上升	(	这	寺庙	是	总是	建造	在	一个	高度	)	;	和

[baɪ] [dɪ'gri:z] ,

by	degrees	,
经过	学位	,

街道逐渐升高（寺庙总是建在高处）；渐渐地，

[æz; əz][wi:; wi] [maʊnt] , [ðer; ðər][ɪz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ferilænd] [ʌv; əv]['læntərnz][ænd; ənd]

as	we	mount	,	there	is	added	to	the	brilliant	fairyland	of	lanterns	and
作为	我们	山	,	那里	是	额外	到	这	杰出的	仙境	的	灯笼	和

['kɑ:stu:mz] [jet] [ə'nʌðər] ,

costumes	yet	another	,
服装	然而	其他	,

随着我们向上攀登，在这绚丽多彩的灯笼和服装构成的仙境中，又增添了另一番景象。

[ɪ'θɪrɪəli] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] ; [ɔ:l][ˌnɑ:gə'sɑ:ki] , [ɪts][pə'gəʊdəz] , [ɪts] ['maʊntnz] ,

ethereally	blue	in	the	haze	of	distance	;	all	Nagasaki	,	its	pagodas	,	its	mountains	,
空灵地	蓝色的	在	这	阴霾	的	距离	;	全部	长崎	,	它是	宝塔	,	它是	山脉	,

远处薄雾中透着空灵的蓝色；那是整个长崎，它的宝塔，它的群山。

[ɪts] [stɪl] ['wɔ:tərz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] , [si:m] [tu:; tə][raɪz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]['ɪntu:]

its	still	waters	full	of	the	rays	of	moonlight	,	seem	to	rise	with	us	into
它是	仍然	水	满的	的	这	射线	的	月光	,	似乎	到	上升	和	我们	进入

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

静谧的湖面沐浴着月光，仿佛与我们一同升腾到空中。

['sloʊli] , [step][baɪ][step] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] [ʌp] [ə'raʊnd] ,

Slowly	,	step	by	step	,	one	may	say	it	springs	up	around	,
缓慢地	,	步	经过	步	,	一	可能	说	它	弹簧	向上	大约	,

可以说，它是慢慢地、一步一步地形成的。

[en'veləpɪŋ] [ɪn][wʌn] [greɪt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][veɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dæzlɪŋ]

enveloping	in	one	great	shimmering	veil	all	the	foreground	,	with	its	dazzling
包围	在	一	伟大的	闪闪发光	面纱	全部	这	前景	,	和	它是	耀眼的

[red] [laɪts] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] ['stri:məz] .

red	lights	and	many	-	colored	streamers	.
红色的	灯	和	许多	-	有色	主播	.

前景被一层巨大的、闪闪发光的面纱笼罩，上面点缀着耀眼的红灯和五彩缤纷的彩带。

[noʊ] [daʊt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [ɑ:r; ər] [steps] ,

No	doubt	we	are	drawing	near	,	for	here	are	steps	,
不	怀疑	我们	是	绘画	靠近	,	为了	这里	是	步骤	,

毫无疑问，我们正接近目标，因为这里有步骤。

['pɔ:tɪˌkəʊz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [hju:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [blɑ:ks] [ʌv; əv] ['grænɪt] .

porticoes	and	monsters	hewn	out	of	enormous	blocks	of	granite	.
门廊	和	怪物	凿	出去	的	巨大的	积木	的	花岗岩	.

用巨大的花岗岩块雕刻而成的柱廊和怪兽。

[wi:; wi] [naʊ] [hæv; həv][tu:; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [steps] ,

We	now	have	to	climb	a	series	of	steps	,
我们	现在	有	到	爬	一个	系列	的	步骤	,

我们现在必须爬一系列台阶，

['ɔ:lmoʊst] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] [kraʊd] [ə'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

almost	carried	by	the	surging	crowd	ascending	with	us	.
几乎	携带	经过	这	滔滔	人群	上升	和	我们	.

几乎是被和我们一起向上涌动的人群带着走的。

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

We	have	arrived	at	the	temple	courtyard	.
我们	有	到达的	在	这	寺庙	庭院	.

我们已经到达寺庙庭院。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ['feri] - [teɪl] — [ə; eɪ]

This	is	the	last	and	most	astonishing	scene	in	the	evening's	fairy	-	tale	—	a
这	是	这	最后的	和	最多	惊人	场景	在	这	晚上	仙女	-	故事	—	一个

['lu:mɪnəs] [ænd; ənd] [wɪrd] [si:n] ,

luminous	and	weird	scene	,
发光的	和	诡异的	场景	,

这是当晚童话故事的最后一个也是最令人惊叹的场景——一个光彩夺目又奇特的场景。

[wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['distənsiz] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [muːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] , [ðə; ði]

with	fantastic	distances	lighted	up	by	the	moon	,	with	the	gigantic	trees	,	the
和	极好的	距离	照明	向上	经过	这	月亮	,	和	这	巨大	树木	,	这

['seɪkrɪd] ,

sacred	cryptomerias	,
神圣	柳杉	,

月光照亮了遥远的景色，那里有参天大树和神圣的日本柳杉。

['elɪveɪtɪŋ] [ðer; ðər]['sɑːmbər] [baʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst][doʊm] .

elevating	their	sombre	boughs	into	a	vast	dome	.
提升	他们的	阴沉	树枝	进入	一个	广阔的	穹顶	.

将它们阴郁的枝干高高耸立成一个巨大的穹顶。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] - , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪt] ['ɔːnɪŋ] ,

Here	we	are	all	seated	with	our	mousmes	,	beneath	the	light	awning	,
这里	我们	是	全部	坐着	和	我们的	-	,	下面	这	光	棚	,

[riːðd] [ɪn] ['flaʊərz] ,

wreathed	in	flowers	,
花环	在	花朵	,

我们都坐在这里，身边是我们的饼干，在灯光昏暗的遮阳篷下，周围环绕着鲜花。

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['tiːhaus] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrtjɑːrd] .

of	one	of	the	many	little	teahouses	improvised	in	this	courtyard	.
的	一	的	这	许多	小的	茶馆	即兴发挥	在	这	庭院	.

这是庭院里众多临时搭建的小茶馆之一。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [steps] ,

We	are	on	a	terrace	at	the	top	of	the	great	steps	,
我们	是	在	一个	阳台	在	这	顶部	的	这	伟大的	步骤	,

我们现在位于大台阶顶部的露台上。

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [flɑːk] ,

up	which	the	crowd	continues	to	flock	,
向上	哪个	这	人群	继续	到	群	,

人群继续涌向那里，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ] [wɪtʃ] [stændz] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪdʒɪd]

and	at	the	foot	of	a	portico	which	stands	erect	with	the	rigid
和	在	这	脚	的	一个	门廊	哪个	站立	直立	和	这	死板的

['mæsivnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lɑːsəs] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [skaɪ] ;

massiveness	of	a	colossus	against	the	dark	night	sky	;
巨大	的	一个	巨人	反对	这	黑暗的	夜晚	天空	;

在矗立于漆黑夜空中的柱廊脚下，柱廊如同巨人般巍峨挺拔；

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnstər] , [huː] [stɛəz] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg]

at	the	foot	also	of	a	monster	,	who	stares	down	upon	us	,	with	his	big
在	这	脚	还	的	一个	怪物	,	WHO	凝视	向下	之上	我们	,	和	他的	大的

['stoʊni] [aɪz] ,

stony	eyes	,
石质的	眼睛	,

在一头怪物的脚下，它也用它那双石化的大眼睛俯视着我们。

[hɪz; ɪz]['kruːəl] ['grɪməs] [ænd; ənd] [smaɪl] .

his	cruel	grimace	and	smile	.
他的	残忍的	鬼脸	和	微笑	.

他那残忍的鬼脸和笑容。

[ðɪs] ['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnstər][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['mæsɪz] [ɪn][ðə; ði]
This portico and the monster are the two great overwhelming masses in the
这 门廊 和 这 怪物 是 这 二 伟大的 压倒 群众 在 这
['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;
foreground of the incredible scene before us ;
前景 的 这 极好的 场景 前 我们 ;

这座门廊和这头怪物是眼前这令人难以置信的景象中两个巨大的、令人震撼的主体；

[ðeɪ] [stænd][aʊt][wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['boʊldnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] ['æʃi] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]
they stand out with dazzling boldness against the vague and ashy blue of the
他们 站立 出去 和 耀眼的 大胆 反对 这 模糊的 和 灰烬 蓝色的 的 这
['dɪstənt] [sfɪr] [bɪ'jɑːnd] ;
distant sphere beyond ;
遥远 领域 超过 ;

在远处朦胧灰蓝色的天空映衬下，它们显得格外耀眼夺目；

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ˌnɑːgə'sɑːki][ɪz] [spred] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] ,
behind them , Nagasaki is spread out in a bird's - eye view ,
在后面 他们 , 长崎 是 传播 出去 在 一个 鸟类 - 眼睛 看法 ,

在他们身后，长崎的景色尽收眼底，宛如鸟瞰图。

['feɪntli] ['autlaɪnd] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [laɪts] ,
faintly outlined in the transparent darkness with myriads of little colored lights ,
淡淡的 概述 在 这 透明的 黑暗 和 无数 的 小的 有色 灯 ,

在透明的黑暗中，无数彩色小灯勾勒出模糊的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strævəgəntli] ['dentɪd] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪz] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]
and the extravagantly dented profile of the mountains is delineated on the
和 这 奢侈地 凹陷 轮廓 的 这 山脉 是 划定 在 这
['stɑːrlɪt][skaɪ] ,
starlit sky ,
星光 天空 ,

群山轮廓分明，在星光璀璨的夜空中清晰可见。

[bluː] [ə'pɑːn] [bluː] , [træns'pærənsi] [ə'pɑːn] [træns'pærənsi] .
blue upon blue , transparency upon transparency .
蓝色的 之上 蓝色的 , 透明度 之上 透明度 .

蓝色之上是蓝色，透明之上是透明。

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər]['ɔːlsoʊ][ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [fɑːr][ʌp] , [ˌʌndɪ'faɪnd] ,
A corner of the harbor also is visible , far up , undefined ,
一个 角落 的 这 港口 还 是 可见的 , 远的 向上 , 不明确的 ,

远处隐约可见港口的一角，轮廓模糊不清。

[laɪk][ə; eɪ] [leɪk] [lɔːst][ɪn] [klaʊdz] [ðə; ði]['wɔːtər] , ['feɪntli] [i'ljuːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,
like a lake lost in clouds the water , faintly illumined by a ray of moonlight ,
喜欢 一个 湖 丢失的 在 云 这 水 , 淡淡的 照明 经过 一个 射线 的 月光 ,

就像迷失在云雾中的湖泊，湖水被一缕月光微微照亮。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['sɪlvər] .
making it shine like a sheet of silver .
制作 它 闪耀 喜欢 一个 床单 的 银 .

让它像银片一样闪闪发光。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [lɔːŋ] ['krɪst(ə)l] ['trʌmpits] [kiːp] [ʌp][ðer; ðər]['gɑːb(ə)l] .
Around us the long crystal trumpets keep up their gobble .
大约 我们 这 长的 水晶 小号 保持 向上 他们的 咕噜 .

我们周围，长长的水晶号角不停地发出咕噜咕噜的声音。

[gruːps] [ʌv; əv][pə'laɪt][ænd; ənd] ['frɪvələs] ['pɝːsənz] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] [laɪk][fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] :
Groups of polite and frivolous persons pass and repass like fantastic shadows :
团体 的 有礼貌的 和 轻浮 人 经过 和 重传 喜欢 极好的 阴影 :

一群群彬彬有礼、轻浮无礼的人来来往往，如同奇幻的影子：

['tʃaɪldɪʃ] ['bændz][ʌv; əv][smɔ:l] - [aɪd] - [wɪð; wɪθ][smaɪl][soʊ]['kændɪdlɪ] ['mi:nɪŋləs] [ænd; ənd]

childish	bands	of	small	-	eyed	mousmes	with	smile	so	candidly	meaningless	and
幼稚	乐队	的	小的	-	眼睛	-	和	微笑	所以	坦率地说	无意义的	和

[kwɑ:'fjuəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðer; ðər] [braɪt] ['sɪlvər] ['flaʊərz] ;

coiffures	shining	through	their	bright	silver	flowers	;
发型	灼灼	通过	他们的	明亮的	银	花朵	;

一群群稚气未脱的小眼睛老鼠，笑容坦率得毫无意义，她们闪亮的银色花朵映衬着她们的发型；

['ʌgli] [men] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['bræntʃɪz] [ðer; ðər][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['læntərnz] [ʃeɪpt] [laɪk]

ugly	men	waving	at	the	end	of	long	branches	their	eternal	lanterns	shaped	like
丑陋的	男人	挥手	在	这	结尾	的	长的	分支	他们的	永恒	灯笼	形状	喜欢

[bɜ:rdz] ,

birds	,
鸟类	,

丑陋的男人们在长长的树枝末端挥舞着他们永恒的、形状像鸟的灯笼，

[gɔdz] , [ɔ:r]['ɪnsekts] .

gods	,	or	insects	.
神	,	或者	昆虫	.

神灵，或者昆虫。

[bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ænd; ənd][waɪd] - ['oʊpən]['temp(ə)l] , [ðə; ði] [bɑ:nz] [sɪt] ,

Behind	us	,	in	the	illuminated	and	wide	-	open	temple	,	the	bonzes	sit	,
在后面	我们	,	在	这	照明	和	宽的	-	打开	寺庙	,	这	僧侣	坐	,

[ɪ'mu:vəbl] [ɛm'bɑdɪmənts] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] ,

immovable	embodiments	of	doctrine	,
不可移动的	实施例	的	教义	,

在我们身后，在灯火通明、宽敞明亮的寺庙里，僧侣们端坐着，他们是教义的坚定化身。

[ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sæŋktʃueri] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [di'vinitiz] , [kaɪ'mɪrəz] , [ænd; ənd] ['sɪmblz] .

in	the	glittering	sanctuary	inhabited	by	divinities	,	chimeras	,	and	symbols	.
在	这	闪闪发光	避难所	有人居住的	经过	神祇	,	嵌合体	,	和	符号	.

在神灵、奇美拉和象征物居住的璀璨圣殿中。

[ðə; ði] [kraʊd] , [mə'nɑ:tənəsli] [droʊnɪŋ] [ɪts] ['miŋgld] [prerz] [ænd; ənd] ['læftər] , ['prɛsəz, 'prɛsɪz]

The	crowd	,	monotonously	droning	its	mingled	prayers	and	laughter	,	presses
这	人群	,	单调地	无人机	它是	混合	祈祷	和	笑声	,	出版社

[ə'raʊnd][ðem; ðəm] , ['soʊɪŋ] [ɪts][ɑ:mz] ['brɔ:dkæst] ;

around	them	,	sowing	its	alms	broadcast	;
大约	他们	,	播种	它是	施舍	播送	;

人群单调地发出夹杂着祈祷和笑声的低语，向他们涌来，四处施舍；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['dʒɪŋgl] , [ðə; ði] ['mʌni] [roʊlz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði]

with	a	continuous	jingle	,	the	money	rolls	on	the	ground	into	the
和	一个	连续的	铃铛	,	这	钱	卷	在	这	地面	进入	这

['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] ,

precincts	reserved	to	the	priests	,
辖区	预订的	到	这	神父	,

伴随着持续不断的叮当声，钱币滚落到地上，进入了祭司们专属的区域。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [mæts] [ɪn'taɪərli] [ef] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['meni] - [saɪzd] [kɔɪnz]

where	the	white	mats	entirely	f	disappear	under	the	mass	of	many	-	sized	coins
在哪里	这	白色的	垫子	完全	f	消失	在下面	这	大量的	的	许多	-	尺寸	硬币

[ə'kju:mjəleɪtɪd][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['æftər][ə; eɪ]['delju:dʒ][ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd] [brɑ:nz] .

accumulated	there	as	if	after	a	deluge	of	silver	and	bronze	.
积累	那里	作为	如果	后	一个	洪水	的	银	和	青铜	.

白色垫子完全被堆积在那里的各种大小的硬币所覆盖，仿佛经历了一场银币和铜币的洪水。

[wiː; wi] , [haʊˈevər] , [fiːl] [ˈθɜːrəli] [æt; ət] [siː] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [feˈstɪvəti] ; [wiː; wi] [lʊk] [ɑːn]

We	,	however	,	feel	thoroughly	at	sea	in	the	midst	of	this	festivity	;	we	look	on
我们	,	然而	,	感觉	彻底	在	海	在	这	中间	的	这	节日	;	我们	看	在

,

,

,

然而，在这热闹的节日氛围中，我们却感到茫然无措；我们看着，

[wiː; wi] [læf] [laɪk][ðə; ði][rest] , [wiː; wi] [meɪk] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsensləs] [riˈmaːks][ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋgwɪdʒ]

we	laugh	like	the	rest	,	we	make	foolish	and	senseless	remarks	in	a	language
我们	笑	喜欢	这	休息	,	我们	制作	愚蠢	和	无意义的	评论	在	一个	语言

[ˌɪnsəˈfɪʃntli] [ˈlɜːrnɪd] ,

insufficiently	learned	,
不足	学习	,

我们和其他人一样大笑，用我们尚未完全掌握的语言说着愚蠢无意义的话。

[wɪtʃ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [wiː; wi][kæn; kən][ˈhɑːrdli][ˌʌndərˈstænd] .

which	this	evening	,	I	know	not	why	,	we	can	hardly	understand	.
哪个	这	晚上	,	我	知道	不是	为什么	,	我们	能	几乎	理解	.

今晚，不知为何，我们很难理解这一切。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] , [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [hɑːt] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːnɪŋ] ,

Notwithstanding	the	night	breeze	,	we	find	it	very	hot	under	our	awning	,
虽然	这	夜晚	微风	,	我们	寻找	它	非常	热的	在下面	我们的	棚	,

尽管有夜风，我们还是觉得遮阳篷下很热。

[ænd; ənd][wiː; wi][əbˈzɔːrb] [ˈkwɑːntətiz] [ʌv; əv] [ɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɔːtər] - [ˈaɪsɪz] , [sɜːrvd] [ɪn] [kʌps] , [wɪtʃ]

and	we	absorb	quantities	of	odd	-	looking	water	-	ices	,	served	in	cups	,	which
和	我们	吸收	数量	的	奇怪的	-	寻找	水	-	冰	,	服务	在	杯子	,	哪个

[teɪst] [laɪk] [ˈsentɪd] [frɔːst] ,

taste	like	scented	frost	,
品尝	喜欢	香味	霜	,

我们喝了大量装在杯子里的奇形怪状的冰沙，尝起来像加了香料的霜。

[ɔːr] [ˈræðər] [laɪk] [ˈflaʊərz] [stiːpt] [ɪn] [snoʊ] .

or	rather	like	flowers	steeped	in	snow	.
或者	相当	喜欢	花朵	浸泡	在	雪	.

或者说，就像浸润在雪中的花朵。

[ˈaʊər; ɑːr] - [ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [greɪt] [boʊlz] [ʌv; əv] [ˈkændid] [biːnz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

Our	mousmes	order	for	themselves	great	bowls	of	candied	beans	mixed	with
我们的	-	命令	为了	他们自己	伟大的	碗	的	脯	豆子	混合	和

[heɪl] — [ˈriːəl] [ˈheɪlˌstəʊnz] ,

hail	—	real	hailstones	,
冰雹	—	真实的	冰雹	,

我们的小公主们给自己点了满满一大碗糖豆，里面还拌着冰雹——货真价实的冰雹。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [pɪk] [ʌp]['æftər][ə; eɪ]['heɪlstɔːrm][ɪn] [mɑːrtʃ] .

such	as	we	might	pick	up	after	a	hailstorm	in	March	.
这样的	作为	我们	可能	挑选	向上	后	一个	冰雹	在	行进	.

例如，我们可能会在三月份的冰雹过后捡到一些东西。

[gluː] ! [gluː] !

Glou	!	glou	!
格鲁	！	格鲁	！

咕噜！咕噜！

[gluː] !

glou	!
格鲁	！

格鲁！

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['trʌmpits] ['sloʊli] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] [noʊts] ,

the	crystal	trumpets	slowly	repeat	their	notes	,
这	水晶	小号	缓慢地	重复	他们的	笔记	,

水晶号角缓缓重复着它们的音符，

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [sə'nɔːrəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['leɪbərd] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [saʊnd] ,

the	powerful	sonority	of	which	has	a	labored	and	smothered	sound	,
这	强大的	音响	的	哪个	有	一个	辛勤劳作	和	窒息	声音	,

它那强劲的音响效果却带着一种吃力而沉闷的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['wɔːtər] ;

as	if	they	came	from	under	water	;
作为	如果	他们	来了	从	在下面	水	;

仿佛它们来自水下；

[ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['rætlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˌkæstə'nets] .

they	mingle	with	the	jingling	of	rattles	and	the	noise	of	castanets	.
他们	交融	和	这	叮当	的	嘎嘎作响	和	这	噪音	的	响板	.

它们与拨浪鼓的叮当声和响板的喧闹声交织在一起。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [swɪŋ]

We	have	also	the	impression	of	being	carried	away	in	the	irresistible	swing
我们	有	还	这	印象	的	存在	携带	离开	在	这	无法抗拒	摇摆

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['^eiəti] ,

of	this	incomprehensible	gayety	,
的	这	难以理解	同性恋	,

我们也感觉自己被这种难以言喻的欢乐气氛所裹挟，无法自拔。

[kəm'poʊzd] , [ɪn] [prə'pɔːʃəns] [wiː; wi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] ['meʒər] , [ʌv; əv] ['elɪmənts; 'eləmənts] ['mɪstɪk] ,

composed	,	in	proportions	we	can	hardly	measure	,	of	elements	mystic	,
由	,	在	比例	我们	能	几乎	措施	,	的	元素	神秘	,

['pjʊrəl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['gæstli] .

puerile	,	and	even	ghastly	.
幼稚的	,	和	甚至	阴森	.

它由神秘的、幼稚的，甚至是可怕的元素以我们几乎无法衡量的比例构成。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['terər] [ɪz] [dɪ'fjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['aɪdəlz] [dɪ'vaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l]

A	sort	of	religious	terror	is	diffused	by	the	hidden	idols	divined	in	the	temple
一个	种类	的	宗教	恐怖	是	扩散	经过	这	隐	偶像	神谕	在	这	寺庙

[bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ;

behind	us	;
在后面	我们	;

我们身后的神庙里隐藏着一些神像，从中弥漫着一种宗教恐怖气氛；

[baɪ] [ðə; ði] ['mʌmbld] [prerz] , [kən'fjuːzədli] [hɜːrd] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [baɪ] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['hedz] [ɪn]

by	the	mumbled	prayers	,	confusedly	heard	;	above	all	,	by	the	horrible	heads	in
经过	这	喃喃自语	祈祷	,	困惑地	听到	;	多于	全部	,	经过	这	可怕	头部	在

['lækərd] [wʊd] ,

lacquered	wood	,
漆面	木头	,

透过含糊不清的祈祷声；尤其是透过那些漆木制成的可怕头像，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [fɔksiz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] , [haɪd] ['hjuːmən] ['feɪsɪz] — ['hɪdiəs] ['lɪvɪd] ['mæsks] .

representing	foxes	,	which	,	as	they	pass	,	hide	human	faces	—	hideous	livid	masks	.
代表	狐狸	,	哪个	,	作为	他们	经过	,	隐藏	人类	面孔	—	可怕	铁青	面具	.

象征着狐狸，当它们经过时，会隐藏起人脸——丑陋的、苍白的面具。

[ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [aʊt'bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnkən'si:vəbl]

In	the	gardens	and	outbuildings	of	the	temple	the	most	inconceivable
在	这	花园	和	附属建筑	的	这	寺庙	这	最多	不可思议

['maʊntɪbæŋk] [hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ðer; ðər]['kwɔ:rtərz] ,

mountebanks	have	taken	up	their	quarters	,
江湖骗子	有	已采取	向上	他们的	四分之一	,

在寺庙的花园和附属建筑里，住着一些匪夷所思的骗子。

[ðer; ðər] [blæk] ['stri:məz] , ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['letərz] ,

their	black	streamers	,	painted	with	white	letters	,
他们的	黑色的	主播	,	绘	和	白色的	信件	,

它们的黑色彩带上绘有白色字母，

['lʊkɪŋ] [laɪk]['fju:nərəl] ['træpɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [floʊt][ɪn][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv]

looking	like	funeral	trappings	as	they	float	in	the	wind	from	the	tops	of
寻找	喜欢	葬礼	服饰	作为	他们	漂浮	在	这	风	从	这	最高额	的

[ðer; ðər][tɔ:l] ['flægstæf] .

their	tall	flagstaffs	.
他们的	高的	旗杆	.

它们从高高的旗杆顶端飘落，像葬礼用的装饰品一样随风飘扬。

['ðɪðər] [wi:; wi][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r][steps] ,

Thither	we	turn	our	steps	,
那里	我们	转动	我们的	步骤	,

我们朝那边走去，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] - [hæv; həv] ['endɪd] [ðer; ðər]['ɔ:rɪsənz][ænd; ənd] [bi'stəu] [ðer; ðər]

as	soon	as	our	mousmes	have	ended	their	orisons	and	bestowed	their
作为	很快	作为	我们的	-	有	结束	他们的	祈祷	和	授予	他们的

[ɑ:mz] .

alms	.
施舍	.

我们的信徒们祈祷完毕，施舍完毕后，我们便开始了祈祷。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊθs] [ə; eɪ][mæn] , [stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [flæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

In	one	of	the	booths	a	man	,	stretched	on	a	table	,	flat	on	his	back	,
在	一	的	这	展位	一个	男人	,	拉伸	在	一个	桌子	,	平坦的	在	他的	后退	,

在其中一个隔间里，一个男人仰面躺在桌子上，

[ɪz][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ; ['pʌpits] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['hju:mən][saɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəbli] ['grɪnɪŋ]

is	alone	on	the	stage	;	puppets	of	almost	human	size	,	with	horribly	grinning
是	独自的	在	这	阶段	;	木偶	的	几乎	人类	尺寸	,	和	糟糕透了	咧嘴笑

['mæsks] ,

masks	,
面具	,

舞台上只有他一个人；还有几个几乎真人大小的木偶，戴着狰狞笑着的面具。

[sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ; [ðeɪ] [spi:k] , [dʒe'stɪkjuleɪt] , [ðen] [fɔ:l] [bæk] [laɪk] ['empti] [rægz] ;

spring	out	of	his	body	;	they	speak	,	gesticulate	,	then	fall	back	like	empty	rags	;
春天	出去	的	他的	身体	;	他们	说话	,	指手画脚	,	然后	落下	后退	喜欢	空的	破布	;

从他的身体里跳出来；它们说话、做手势，然后像空荡荡的破布一样倒了下去；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [ðeɪ] [stɑ:rt][ʌp] [ə'gen] , [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['kɑ:stu:mz] , [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]

with	a	sudden	spring	they	start	up	again	,	change	their	costumes	,	change	their
和	一个	突然	春天	他们	开始	向上	再次	,	改变	他们的	服装	,	改变	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

他们突然像弹簧一样重新开始，换了身衣服，变了一张脸。

['terɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][wʌn][kən'tɪnjuəl] ['frenzi] .

tearing	about	in	one	continual	frenzy	.
撕裂	关于	在	一	持续的	狂热	.

疯狂地四处乱窜。

['sʌd(ə)nli] [θriː] , ['iːv(ə)n] [fɔːr] , [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

Suddenly	three	,	even	four	,	appear	at	the	same	time	;
突然	三	,	甚至	四	,	出现	在	这	相同的	时间	;

突然，三个，甚至四个同时出现；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːr] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [mæn] , [huːz] [legz]

they	are	nothing	more	than	the	four	limbs	of	the	outstretched	man	,	whose	legs
他们	是	没有什么	更多的	比	这	四	四肢	的	这	伸展	男人	,	谁	腿

[ænd; ənd][ɑːrmz] ,

and	arms	,
和	武器	,

它们只不过是伸展开来的那个人的四肢，他的腿和胳膊，

[reɪzd] [ɑːn] [haɪ] , [ɑːr; ər] [iːtʃ] [drest] [ʌp][ænd; ənd] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪg] ['ʌndər] [wɪtʃ] [pɪrz]

raised	on	high	,	are	each	dressed	up	and	capped	with	a	wig	under	which	peers
提高	在	高的	,	是	每个	穿着	向上	和	封顶	和	一个	假发	在下面	哪个	同龄人

[ə; eɪ][mæsk] ;

a	mask	;
一个	面具	;

高高举起的雕像，每尊都盛装打扮，戴着假发，假发下露出面具；

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['fæntəmz] [trə'mendəs] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['meni]

between	these	phantoms	tremendous	fighting	and	battling	take	place	,	and	many
之间	这些	幻影	巨大的	斗争	和	战斗	拿	地方	,	和	许多

[ə; eɪ] [sɔːrd] - [θrʌst] [ɪz] [iks'tʃeindʒd] .

a	sword	-	thrust	is	exchanged	.
一个	剑	-	推力	是	交换	.

这些幻影之间展开了激烈的战斗，刀光剑影交错。

[ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pʌpɪt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən][oʊld][hæg] ;

The	most	fearful	of	all	is	a	certain	puppet	representing	an	old	hag	;
这	最多	可怕	的	全部	是	一个	肯定	木偶	代表	一个	老的	魔女	;

其中最可怕的是一个代表老巫婆的木偶；

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪrd] [hed] [ænd; ənd] ['gæstli] [grɪn] , [ðə; ði] [laɪts] [bɜːrn]

every	time	she	appears	,	with	her	weird	head	and	ghastly	grin	,	the	lights	burn
每一个	时间	她	出现	,	和	她	诡异的	头	和	阴森	咧嘴笑	,	这	灯	烧伤

[loʊ] ,

low	,
低的	,

每次她出现，顶着她那怪异的脑袋和可怕的笑容，灯光都会变得昏暗。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ɔːrkɪstrə] [moʊnz] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['sɪnɪstər] [streɪn]['gɪv(ə)n][baɪ]

the	music	of	the	accompanying	orchestra	moans	forth	a	sinister	strain	given	by
这	音乐	的	这	随同	乐队	呻吟	前进	一个	险恶	拉紧	给定	经过

[ðə; ði] [fluːts] ,

the	flutes	,
这	长笛	,

伴奏乐队的音乐中，长笛奏出一种阴森诡异的旋律。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['treməloʊ] [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði]['klætər][ʌv; əv][boʊnz] .

mingled	with	a	rattling	tremolo	which	sounds	like	the	clatter	of	bones	.
混合	和	一个	嘎嘎作响	颤音	哪个	声音	喜欢	这	哒	的	骨头	.

夹杂着一阵嘎吱作响的颤音，听起来像是骨头碰撞的声音。

[ðɪs] ['kriːtʃər] ['evɪdəntli] [pleɪz] [æn; ən] ['ʌgli] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [piːs] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][oʊld]
This **creature** **evidently** **plays** **an** **ugly** **part** **in** **the** **piece** **—** **that** **of** **a** **horrible** **old**
这 生物 显然 演出 一个 丑陋的 部分 在 这 片 — 那 的 一个 可怕 老的
[guːl] ,
ghoul **,**
食尸鬼 ,

这个生物显然在作品中扮演着一个丑陋的角色——一个可怕的老食尸鬼。

['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['fæmɪʃt] .
spiteful **and** **famished** **.**
恶毒的 和 饥饿 .

充满怨恨且饥肠辘辘。

[stɪl] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ɪz][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] , [wɪtʃ] , [prə'dʒektid][ə'pɑːn]
Still **more** **appalling** **than** **her** **person** **is** **her** **shadow** **,** **which** **,** **projected** **upon**
仍然 更多的 令人震惊 比 她 人 是 她 阴影 , 哪个 , 预计 之上
[ə; eɪ] [waɪt] [skriːn] ,
a **white** **screen** **,**
一个 白色的 屏幕 ,

然而，比她本人更令人毛骨悚然的是她的影子，那影子投射在白色的屏幕上，

[ɪz] [æb'nɔːrməli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [dɪ'stɪŋkt] ; [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['prɑːses] [ðɪs]
is **abnormally** **and** **vividly** **distinct** **;** **by** **means** **of** **some** **unknown** **process** **this**
是 异常地 和 生动地 清楚的 ; 经过 方法 的 一些 未知 过程 这
['ʃædoʊ] ,
shadow **,**
阴影 ,

异常清晰，轮廓分明；通过某种未知的过程，这个影子，

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] ['fɑːloʊz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ə'sjuːmz] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][wʊlf] .
which **nevertheless** **follows** **all** **her** **movements** **,** **assumes** **the** **aspect** **of** **a** **wolf** **.**
哪个 尽管如此 跟随 全部 她 移动 , 假设 这 方面 的 一个 狼 .

然而，它却如影随形地跟随她的一举一动，呈现出狼的模样。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['moʊmənt][ðə; ði][hæg][tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv]
At **a** **given** **moment** **the** **hag** **turns** **round** **and** **presents** **the** **profile** **of**
在 一个 给定 片刻 这 魔女 转弯 圆形的 和 礼物 这 轮廓 的
[hɜːr; hər] [dɪ'stɔːrtɪd] [snʌb] [noʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [raɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
her **distorted** **snub** **nose** **as** **she** **accepts** **the** **bowl** **of** **rice** **which** **is** **offered** **to**
她 扭曲 冷落 鼻子 作为 她 接受 这 碗 的 米 哪个 是 提供 到
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

就在这时，老巫婆转过身，露出她那扭曲的短鼻子，接过别人递给她的米饭碗；

[ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
on **the** **screen** **at** **the** **very** **same** **instant** **appears** **the** **elongated** **outline** **of** **the**
在 这 屏幕 在 这 非常 相同的 立即的 出现 这 细长的 大纲 的 这
[wʊlf] ,
wolf **,**
狼 ,

就在同一时刻，屏幕上出现了狼的细长轮廓。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] , [ɪts] ['mʌzl] [ænd; ənd] [tʃɔps] , [ɪts] [greɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [tʌŋ]
with **its** **pointed** **ears** **,** **its** **muzzle** **and** **chops** **,** **its** **great** **teeth** **and** **hanging** **tongue**
和 它是 尖 耳朵 , 它是 枪口 和 排骨 , 它是 伟大的 牙齿 和 绞刑 舌头
.
:
.

它有着尖尖的耳朵、尖尖的嘴巴、锋利的牙齿和下垂的舌头。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [graindz] , [weilz] , ['kwivəz] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bə:sts] [aʊt] ['ɪntu:] [fju'nɪriəl] [ʃri:ks] ,

The	orchestra	grinds	,	wails	,	quivers	;	then	suddenly	bursts	out	into	funereal	shrieks	,
这	乐队	研磨	,	哀嚎	,	箭筒	;	然后	突然	爆发	出去	进入	葬礼	尖叫	,

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:nsərt] [ʌv; əv] [aulz] ;

like	a	concert	of	owls	;
喜欢	一个	音乐会	的	猫头鹰	;

乐队发出刺耳的、哀鸣的、颤抖的乐声；然后突然爆发出如同猫头鹰合唱般的葬礼般的尖叫声；

[ðə; ði] [hæg] [ɪz] [naʊ] ['i:tɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['wʊlfɪʃ] ['ʃædoʊ] [ɪz] ['i:tɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] ,

the	hag	is	now	eating	,	and	her	wolfish	shadow	is	eating	also	,
这	魔女	是	现在	吃	,	和	她	狼	阴影	是	吃	还	,

老巫婆正在进食，她那狼一般的影子也在进食。

['gri:dɪli] ['mu:vɪŋ] [ɪts] [dʒɔ:z] [ænd; ənd] ['nɪblɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] ['i:zi] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] —

greedily	moving	its	jaws	and	nibbling	at	another	shadow	easy	to	recognize	—
贪婪地	移动	它是	下颚	和	轻咬	在	其他	阴影	简单的	到	认出	—

[ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

the	arm	of	a	little	child	.
这	手臂	的	一个	小的	孩子	.

它贪婪地张开大嘴，啃咬着另一个很容易辨认的影子——一个小孩的手臂。

[wi:; wi] [naʊ] [goʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] ['sæləmændər] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] , [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [rer] [ɪn]

We	now	go	on	to	see	the	great	salamander	of	Japan	,	an	animal	rare	in
我们	现在	去	在	到	看	这	伟大的	蝾	的	日本	,	一个	动物	稀有的	在

[ðɪs] ['kʌntri] ,

this	country	,
这	国家	,

接下来，我们将看到日本大鲵，这种动物在英国非常罕见。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] ['elsˌwer] , [ə; eɪ] [greɪt] , [koʊld] [mæs] , ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] ,

and	quite	unknown	elsewhere	,	a	great	,	cold	mass	,	sluggish	and	benumbed	,
和	相当	未知	别处	,	一个	伟大的	,	寒冷的	大量的	,	迟缓	和	麻木	,

['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌæntidɪ'lu:viən] [ɪk'sperɪmənt] ,

looking	like	some	antediluvian	experiment	,
寻找	喜欢	一些	洪水前的	实验	,

而且在其他地方完全不为人知，那是一团巨大、冰冷、迟钝、麻木的物体，看起来像是某种远古时代的实验品。

[fər'gɑ:tn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['si:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:rkɪ'peləgoʊ] .

forgotten	in	the	inner	seas	of	this	archipelago	.
被遗忘的	在	这	内	海域	的	这	群岛	.

被遗忘在这片群岛的内海之中。

[nekst] [kʌmz] [ðə; ði] [treɪnd] ['elɪfənt] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] - , [ðə; ði] [i:kwɪləbrɪsts] ,

Next	comes	the	trained	elephant	,	the	terror	of	our	mousmes	,	the	equilibrists	,
下一个	来	这	受过训练	大象	,	这	恐怖	的	我们的	-	,	这	平衡主义者	,

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] .

the	menagerie	.
这	动物园	.

接下来是训练有素的大象，我们老鼠的噩梦，平衡表演者，动物园。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bæk] [æt; ət] - - [dʒɛn] - [dʒi:] .

It	is	one	o'clock	in	the	morning	before	we	are	back	at	Diou	-	djen	-	dji	.
它	是	一	点钟	在	这	早晨	前	我们	是	后退	在	-	-	杰恩	-	大疆	.

直到凌晨一点我们才回到迪乌-杰恩-吉。

[wi:; wi] [fɜ:rst] [get] ['i:v] [tu:; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪpər] [ru:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [wʌns]

We	first	get	Yves	to	bed	in	the	little	paper	room	he	has	already	once
我们	第一的	得到	伊夫	到	床	在	这	小的	纸	房间	他	有	已经	一次

['ɑ:kjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

我们先让伊夫睡在他之前住过的那个小小的纸张房间里。

[ðen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] [ɑːr'selvz] , ['æftər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ðə; ði]['smoʊkɪŋ]

Then	we	go	to	bed	ourselves	,	after	the	inevitable	preparations	,	the	smoking
然后	我们	去	到	床	我们自己	,	后	这	不可避免的	准备工作	,	这	吸烟

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪp] ,

of	the	little	pipe	,
的	这	小的	管道	,

然后，在完成必要的准备工作，抽完小烟斗之后，我们也上床睡觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæp] !

and	the	tap	!
和	这	轻敲	!

还有水龙头!

[tæp] !

tap	!
轻敲	!

轻敲!

[tæp] !

tap	!
轻敲	!

轻敲!

[tæp] !

tap	!
轻敲	!

轻敲!

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

on	the	edge	of	the	box	.
在	这	边缘	的	这	盒子	.

在盒子边缘。

['sʌd(ə)nli] ['iːv] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [tuː; tə] [tɔːs] [ə'baʊt] ,

Suddenly	Yves	begins	to	move	restlessly	in	his	sleep	,	to	toss	about	,
突然	伊夫	开始	到	移动	躁动不安	在	他的	睡觉	,	到	折腾	关于	,

突然，伊夫在睡梦中开始不安地翻来覆去，动来动去。

['gɪvɪŋ] [greɪt] [kɪks] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz] .

giving	great	kicks	on	the	wall	,	and	making	a	frightful	noise	.
给予	伟大的	踢	在	这	墙	,	和	制作	一个	可怕	噪音	.

它猛烈地踢打墙壁，发出可怕的噪音。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

What	can	be	the	matter	?
什么	能	是	这	事情	?

到底出了什么事?

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hæg][ænd; ənd]

I	imagine	at	once	that	he	must	be	dreaming	of	the	old	hag	and
我	想象	在	一次	那	他	必须	是	做梦	的	这	老的	魔女	和

[hɜːr; hər] ['wʊlfɪʃ] ['ʃædoʊ] .

her	wolfish	shadow	.
她	狼	阴影	.

我立刻想到他一定是在梦见那个老巫婆和她狼一般的影子。

[krɪsænθiːm] ['reɪzɪz] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['lisnz] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]

Chrysantheme	raises	herself	on	her	elbow	and	listens	,	with	astonishment
菊花	提高	她自己	在	她	弯头	和	听着	,	和	惊讶

[di'piktid] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

depicted	on	her	face	.
描绘	在	她	脸	.

菊花用手肘撑起身子，侧耳倾听，脸上满是惊讶。

[ɑː] , ['hæpi] [θɔːt] !
Ah , happy thought !
啊 , 快乐的 想法 !

啊，真是令人愉快的想法!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gest] [wʌt] [ɪz] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] :
she has guessed what is tormenting him :
她 有 猜对了 什么 是 折磨 他 :

她猜到是什么在折磨他:

" [kɑː] ! " (" [mə'skiːtoʊz] ") [ʃiː; ʃi] [sez] .
" Ka ! " (" mosquitoes ") she says .
" 卡 ! " (" 蚊子 ") 她 说道 .

“卡！”(“蚊子！”) 她说。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,
And , to impress the more forcibly her meaning on my mind ,
和 , 到 令人印象深刻 这 更多的 强制 她 意义 在 我的 头脑 ,

为了更深刻地将她的意思铭记于心，

[ʃiː; ʃi] ['pɪntʃɪz] [maɪ][ɑːrm][soʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [neɪlz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
she pinches my arm so hard with her little pointed nails , at the same time
她 捏 我的 手臂 所以 难的 和 她 小的 尖 指甲 , 在 这 相同的 时间
['ɪmɪteɪtɪŋ] ,
imitating ,
模仿 ,

她用她那尖尖的小指甲狠狠地掐我的胳膊，同时模仿着.....

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] , [ðə; ði] ['grɪməs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
with such an amusing play of her features , the grimace of a person
和 这样的 一个 有趣 玩 的 她 特征 , 这 鬼脸 的 一个 人
[huː] [ɪz] [stʌŋ] ,
who is stung ,
WHO 是 被蜇了 ,

她面部表情生动有趣，一副被蜇伤后的痛苦表情。

[ðæt] [aɪ][ɪk'skleɪm] :
that I exclaim :
那 我 惊叹 :

我惊呼:

" [oʊ] ! [stɑːp] , [krɪsænθiːm] , [ðɪs] ['pæntəmaɪm] [ɪz] [tuː] [ɪk'spresɪv] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['juːsləs] !
" Oh ! stop , Chrysantheme , this pantomime is too expressive , and indeed useless !
" 哦 ! 停止 , 菊花 , 这 哑剧 是 也 富有表现力的 , 和 的确 无用 !

“哦！停下，菊花，这种哑剧表演太夸张了，而且确实没用！”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrd] - [kɑː] - , [ænd; ənd][hæd; həd][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I know the word ' Ka ' , and had quite understood , I assure you .
我 知道 这 单词 - 卡 - , 和 有 相当 理解 , 我 保证 你 .

我知道“Ka”这个词，而且我完全理解它的意思，我向你保证。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [soʊ]['drəuli][ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [paʊt] ,
" It is done so drolly and so quickly , with such a pretty pout ,
" 它 是 完毕 所以 滑稽的 和 所以 迅速地 , 和 这样的 一个 漂亮的 噘 ,

“她做这件事的方式既滑稽又迅速，还带着一副可爱的嘟嘴表情。”

[ðæt] [ɪn] [truːθ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] ,
that in truth I can not think of being angry ,
那 在 真相 我 能 不是 思考 的 存在 生气的 ,

事实上，我根本无法想象自己会生气。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [tə'mɑːroʊ] [ə; eɪ] [bluː] [mɑːrk][ɑːn][maɪ][ɑːrm] ;
although I shall certainly have tomorrow a blue mark on my arm ;
虽然 我 将 当然 有 明天 一个 蓝色的 标记 在 我的 手臂 ;

虽然明天我的手臂上肯定会留下一块青斑;

[ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] .
about that there is no doubt .
关于 那 那里 是 不 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

" [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] - ['reskjuː] ;
" Come , we must get up and go to Yves's rescue ;
" 来 , 我们 必须 得到 向上 和 去 到 - 救援 ;

“来吧，我们必须起身去救伊夫;

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][ðæt] ['mænər] .
he must not be allowed to go on thumping in that manner .
他 必须 不是 是 允许 到 去 在 怦 在 那 方式 .

绝不能允许他继续那样猛击。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Let us take a lantern , and see what has happened .
让 我们 拿 一个 灯笼 , 和 看 什么 有 发生 .

我们拿盏灯去看看发生了什么事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] .
" It was indeed the mosquitoes .
" 它 曾是 的确 这 蚊子 .

“确实是蚊子干的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;
They are hovering in a thick cloud about him ;
他们 是 悬停 在 一个 厚的 云 关于 他 ;

它们像一团浓厚的云雾一样笼罩着他;

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːl] [siːm] [kə'lektɪd] [tə'geðər] ,
those of the house and those of the garden all seem collected together ,
那些 的 这 房子 和 那些 的 这 花园 全部 似乎 集 一起 ,
['swɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] .
swarming and buzzing .
蜂拥而至 和 嗡嗡声 .

房子里的鸟和花园里的鸟似乎都聚集在一起，嗡嗡乱飞。

[krɪsænθiːm] [ɪn'dɪgnəntli] [bɜːrn] ['sevrəl] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['læntərn] , [ænd; ənd]
Chrysantheme indignantly burns several at the flame of her lantern , and
菊花 愤慨地 烧伤 一些 在 这 火焰 的 她 灯笼 , 和
[ʃoʊz] [ˌem 'iː] ['ʌðər] (['huː] !
shows me others (Hou !
演出 我 其他的 (侯 !

菊花愤愤不平地用灯笼的火焰烧掉了几个，并给我看了其他的（吼!

) ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər] [wɔːlz] .
) covering the white paper walls .
) 覆盖 这 白色的 纸 墙壁 .

覆盖着白色的纸墙。

[hiː; hi] , ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deɪz] [ə'mjuːzmənt] , [sliːps] [ɑːn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [ɑːr; ər]
He , tired out with his day's amusement , sleeps on ; but his slumbers are
他 , 疲劳的 出去 和 他的 天 娱乐 , 睡觉 在 ; 但 他的 睡眠 是
['restləs] ,
restless ,
不安 ,

他玩了一天的酒，累了，便睡着了；但他睡得并不安稳。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] .

as	may	be	easily	imagined	.
作为	可能	是	容易地	想象	.

正如人们很容易想象的那样。

[krɪsænθiːm] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃeɪk] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [ʃer] ['aʊər; ɑːr]

Chrysantheme	gives	him	a	shake	,	wishing	him	to	get	up	and	share	our
菊花	给予	他	一个	摇	,	祝	他	到	得到	向上	和	分享	我们的

[bluː] [mə'skiːtoʊ] - [net] .

blue	mosquito	-	net	.
蓝色的	蚊子	-	网	.

菊花摇了摇他，希望他能起来和我们一起睡蓝色蚊帐。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][bɪd][ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ˌjuː 'es] ,

After	a	little	pressing	he	does	as	he	is	bid	and	follows	us	,
后	一个	小的	紧迫	他	做	作为	他	是	出价	和	跟随	我们	,

稍加劝说，他便照做了，跟着我们走了。

['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] [bɔɪ] ['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] .

looking	like	an	overgrown	boy	only	half	awake	.
寻找	喜欢	一个	长得太茂盛了	男生	仅有的	一半	醒	.

看起来像个半睡半醒的大男孩。

[aɪ] [meɪk] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][ˌhɑːspɪ'tæləti] ; ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ]['lɪt(ə)l][laɪk]

I	make	no	objection	to	this	singular	hospitality	;	after	all	,	it	looks	so	little	like
我	制作	不	异议	到	这	单数	热情好客	;	后	全部	,	它	看起来	所以	小的	喜欢

[ə; eɪ][bed] ,

a	bed	,
一个	床	,

我对这种独特的款待并无异议；毕竟，它看起来一点也不像一张床。

[ðə; ði] ['mætɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ʃer] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sliːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] , [æz; əz][wiː; wi]

the	matting	we	are	to	share	,	and	we	sleep	in	our	clothes	,	as	we
这	垫子	我们	是	到	分享	,	和	我们	睡觉	在	我们的	衣服	,	作为	我们

['ɔːlweɪz][duː] ,

always	do	,
总是	做	,

我们共用一张垫子，像往常一样穿着衣服睡觉。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌnipə'niːz; -'niːs] ['fæʃ(ə)n] .

according	to	the	Nipponese	fashion	.
根据	到	这	日本	时尚	.

按照日本的时尚风格。

['æftər][ɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ,

After	all	,	on	a	journey	in	a	railway	,
后	全部	,	在	一个	旅行	在	一个	铁路	,

毕竟，在火车旅途中，

[duː][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['estɪməb(ə)l] ['leɪdiz] [stretʃ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

do	not	the	most	estimable	ladies	stretch	themselves	without	demur	by	the	side	of
做	不是	这	最多	可估量的	女士们	拉紧	他们自己	没有	异议	经过	这	边	的

['dʒent(ə)lmən] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

gentlemen	unknown	to	them	?
先生们	未知	到	他们	?

难道最令人尊敬的女士不会毫不犹豫地依偎在素不相识的男士身边吗?

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [pleɪst] - ['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] [blɑ:k] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]
I have , however , placed Chrysantheme's little wooden block in the centre of the
我 有 , 然而 , 放置 - 小的 木制的 堵塞 在 这 中心 的 这
[gɔ:z] [tent] ,
gauze tent ,
纱布 帐篷 ,

然而，我已将菊花的小木块放在了纱布帐篷的中央。

[bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['piləuz] .
between our two pillows .
之间 我们的 二 枕头 .

夹在我们两个枕头之间。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] ,
Without saying a word , in a dignified manner ,
没有 说 一个 单词 , 在 一个 凝重 方式 ,

他一言不发，举止得体。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['rektifaiiŋ][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli]
as if she were rectifying an error of etiquette that I had inadvertently
作为 如果 她 是 纠正 一个 错误 的 礼仪 那 我 有 无意中
[kə'mɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

仿佛她是在纠正我不小心犯下的礼仪错误似的。

[krɪsænθi:m] [teɪks] [ʌp][hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [maɪ] [sneɪk] - [skɪn]
Chrysantheme takes up her piece of wood , putting in its place my snake - skin
菊花 需要 向上 她 片 的 木头 , 推杆 在 它是 地方 我的 蛇 - 皮肤
[drʌm] ;
drum ;
鼓 ;

菊花拿起她的木块，把我的蛇皮鼓放在了它的位置上；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
I shall therefore be in the middle between the two .
我 将 所以 是 在 这 中间 之间 这 二 .

因此，我将处于两者之间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [mɔ:r] [kə'rekt] , [dɪ'saɪdɪdli] [mɔ:r] ['prɑ:pər] ; [krɪsænθi:m] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['veri]
It is really more correct , decidedly more proper ; Chrysantheme is evidently a very
它 是 真的 更多的 正确的 , 绝对地 更多的 恰当的 ; 菊花 是 显然 一个 非常
['dekərəs] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .
decorous young person .
得体 年轻的 人 .

这样说确实更正确，也更得体；显然，Chrysantheme是一位非常有礼貌的年轻人。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] , [wi:; wi] [wɔ:k] [θru:]
Returning on board next morning , in the clear morning sun , we walk through
返回 在 木板 下一个 早晨 , 在 这 清除 早晨 太阳 , 我们 走 通过
['pɑ:θweiz] [fʊl] [ʌv; əv] [du:] ,
pathways full of dew ,
路径 满的 的 露 ,

第二天早上返回船上，沐浴着明媚的晨光，我们沿着沾满露水的道路行走。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv][sɪks][ɔ:r] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
accompanied by a band of funny little mousmes of six or eight years of age ,
伴随 经过 一个 乐队 的 有趣的 小的 - 的 六 或者 八 年 的 年龄 ,

伴随着一群六岁或八岁的滑稽小老鼠，

[huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .

who	are	going	to	school	.
WHO	是	去	到	学校	.

那些要去上学的人。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][siˈkɑːlə][əˈraʊnd] [juː ˈes] [kiːp] [ʌp][ðer; ðər][pərˈpetʃuəl] ['sɑːnərəs] [tʃɜːrp]

Needless	to	say	,	the	cicalas	around	us	keep	up	their	perpetual	sonorous	chirping
不必要	到	说	,	这	蝉花	大约	我们	保持	向上	他们的	永久	响亮的	啁啾声

.

:

.

毋庸置疑，我们周围的蝉鸣声此起彼伏，悦耳动听。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [smelz] [dɪˈlɪʃəs] .

The	mountain	smells	delicious	.
这	山	气味	可口的	.

山里弥漫着诱人的香气。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] ,

The	atmosphere	,	the	dawning	day	,
这	气氛	,	这	黎明	天	,

气氛，黎明，

[ðə; ði]['ɪnfənˌtaɪn] [greɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [frɑːks] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [kwɑːˈfjuəz] -

the	infantine	grace	of	these	little	girls	in	their	long	frocks	and	shiny	coiffures	-
这	婴儿	优雅	的	这些	小的	女孩们	在	他们的	长的	连衣裙	和	闪亮的	发型	-

[ɔːl][ɪz] [rɪˈdʌndənt] [wɪð; wɪθ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [juːθ] .

all	is	redundant	with	freshness	and	youth	.
全部	是	多余的	和	新鲜	和	青年	.

这些小女孩穿着长裙，梳着闪亮的发型，她们身上散发出的稚气和优雅，充满了清新和青春的气息。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['graːsiz][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tred] ['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['duːdrɑːp] , [eksˈheɪlɪŋ]

The	flowers	and	grasses	on	which	we	tread	sparkle	with	dewdrops	,	exhaling
这	花朵	和	草	在	哪个	我们	踏	火花	和	露珠	,	呼气

[ə; eɪ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] ['freʃnəs] .

a	perfume	of	freshness	.
一个	香水	的	新鲜	.

我们脚下的花草闪烁着露珠，散发出清新的香气。

[wʌt] [ʌnˈdaɪɪŋ] ['bjuːti] [ðer; ðər][ɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒəˈpæn] , [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði]

What	undying	beauty	there	is	,	even	in	Japan	,	in	the	fresh	morning	hours	in	the
什么	不朽	美丽	那里	是	,	甚至	在	日本	,	在	这	新鲜的	早晨	小时	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

即使在日本，清晨的乡村也充满了永恒的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][laɪf] !

and	the	dawning	hours	of	life	!
和	这	黎明	小时	的	生活	!

以及生命的黎明时刻!

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [əˈtræktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpəˈniːz]

Besides	,	I	am	quite	ready	to	admit	the	attractiveness	of	the	little	Japanese
除了	,	我	是	相当	准备好	到	承认	这	吸引力	的	这	小的	日本人

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

此外，我也完全承认日本小孩的可爱之处；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

some	of	them	are	most	fascinating	.
一些	的	他们	是	最多	迷人	.

其中一些非常引人入胜。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] ['væniʃiz] [soʊ]['ræpɪdli][ænd; ənd][ɪz][soʊ] ['kwɪkli] [rɪ'pleɪst]

But	how	is	it	that	their	charm	vanishes	so	rapidly	and	is	so	quickly	replaced
但	如何	是	它	那	他们的	魅力	消失	所以	快速	和	是	所以	迅速地	替换

[baɪ][ðə; ði] ['eldərli] ['grɪməs] ,

by	the	elderly	grimace	,
经过	这	老年	鬼脸	,

但是，为什么他们的魅力消失得如此之快，很快就被老年人的苦笑所取代呢?

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['ʌglinəs] , [ðə; ði] ['mʌŋkɪɪʃ] [feɪs] ?

the	smiling	ugliness	,	the	monkeyish	face	?
这	微笑	丑陋	,	这	猴子般的	脸	?

那丑陋的笑容，那张猴子般的脸?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

CHAPTER	XXXV
章	xxxv

第三十五章

[θruː] [ə; eɪ] ['maɪkrəskoʊp]

THROUGH	A	MICROSCOPE
通过	一个	显微镜

通过显微镜

[ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mædəm] - , [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

The	small	garden	of	my	mother	-	in	-	law	,	Madame	Renoncule	,	is	,	without	exception	,
这	小的	花园	的	我的	母亲	-	在	-	法律	,	夫人	-	,	是	,	没有	例外	,

我婆婆雷农库尔夫人的小花园，毫无例外地，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['meləŋkɑːli] [spɑːts][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['trævlz] [θruː] [ðə; ði]

one	of	the	most	melancholy	spots	I	have	seen	in	all	my	travels	through	the
一	的	这	最多	忧郁	地点	我	有	已见	在	全部	我的	旅行	通过	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

这是我环游世界以来见过的最令人伤感的地方之一。

[oʊ] , [ðə; ði] [sloʊ] , ['enərveɪtɪŋ] , [dʌl] ['aʊərz] [spent] [ɪn]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fjuːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn]

Oh	,	the	slow	,	enervating	,	dull	hours	spent	in	idle	and	diffuse	conversation	on
哦	,	这	慢的	,	使人疲惫	,	乏味的	小时	花费	在	闲置的	和	扩散	对话	在

[ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [və'rændə] !

the	dimly	lighted	veranda	!
这	依稀	照明	阳台	!

哦，在灯光昏暗的阳台上，漫无目的地闲聊，度过的那些缓慢、令人疲惫、乏味的时光啊!

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['pepəd] [dʒæm][ɪn][ðə; ði]['taɪni][pɔts] !

Oh	,	the	detestable	peppered	jam	in	the	tiny	pots	!
哦	,	这	可恨	胡椒	果酱	在	这	微小的	锅	!

哦，那些小罐子里的胡椒果酱真令人作呕!

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [fɔːr] [wɔːlz] , [ɪz] [ðɪs] [pɑːrk][ʌv; əv][faɪv] [jaːdz]

In	the	middle	of	the	town	,	enclosed	by	four	walls	,	is	this	park	of	five	yards
在	这	中间	的	这	镇	,	内	经过	四	墙壁	,	是	这	公园	的	五	码

[skwer] ,

square	,
正方形	,

镇中心，四面围墙之内，是这座五码见方的公园。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [leɪks] , ['lɪt(ə)l] ['maʊntnz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['rɑːks] , [wer] [ɔːl] [werz] [æn; ən]

with	little	lakes	,	little	mountains	,	and	little	rocks	,	where	all	wears	an
和	小的	湖泊	,	小的	山脉	,	和	小的	岩石	,	在哪里	全部	穿着	一个

['æntɪkweɪtɪd] [ə'pɪrəns] ,

antiquated	appearance	,
过时的	外貌	,

这里有小湖泊、小山和小石头，一切都显得古朴典雅。

[ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [moʊld][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

and	everything	is	covered	with	a	greenish	mold	from	want	of	sunlight	.
和	一切	是	涵盖	和	一个	绿绿色	模具	从	想	的	阳光	.

由于缺乏阳光，所有东西都长满了绿色的霉菌。

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [truː] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd] [ðɪs] ['taɪni] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Nevertheless	,	a	true	feeling	for	nature	has	inspired	this	tiny	representation	of
尽管如此	,	一个	真的	感觉	为了	自然	有	灵感	这	微小的	表示	的

[ə; eɪ][waɪld][spɑːt] .

a	wild	spot	.
一个	荒野	点	.

然而，对自然的真挚情感激发了这幅微缩的自然景观图。

[ðə; ðiː]['rɑːks][ɑːr; ər] [wel] [pleɪst] , [ðə; ðiː][dwɔːrf] ['siːdəz] , [noʊ]['tɔːlər][ðæn; ðən] ['kæbidʒz] ,

The	rocks	are	well	placed	,	the	dwarf	cedars	,	no	taller	than	cabbages	,
这	岩石	是	出色地	放置	,	这	矮人	雪松	,	不	更高	比	卷心菜	,

石头摆放得恰到好处，矮小的雪松树高不过卷心菜。

[stretʃ] [ðer; ðər] [nɑːrld] [baʊz] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['væliz] [ɪn][ðə; ðiː] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['dʒaiənts] ['wɪrid]

stretch	their	gnarled	boughs	over	the	valleys	in	the	attitude	of	giants	wearied
拉紧	他们的	盘根错节的	树枝	超过	这	山谷	在	这	态度	的	巨人	疲惫

[baɪ][ðə; ðiː] [weɪt] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ;

by	the	weight	of	centuries	;
经过	这	重量	的	几个世纪	;

它们虬曲的枝干伸展在山谷之上，如同饱经岁月洗礼的巨人一般疲惫不堪；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] [fʊl] - [groʊn] [triːz] [pə'pleksiz] [wʌn][ænd; ənd]['fɔːlsəˌfaɪz][ðə; ðiː]

and	their	look	of	full	-	grown	trees	perplexes	one	and	falsifies	the
和	他们的	看	的	满的	-	生长	树木	令人困惑	一	和	伪造	这

[pər'spektɪv] .

perspective	.
看法	.

它们看起来像是完全长成的树木，这让人感到困惑，也扭曲了人们的视角。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][dɑːrk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ə'pɑːrtmənt][wʌn] [pə'siːvz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

When	from	the	dark	recesses	of	the	apartment	one	perceives	at	a	certain
什么时候	从	这	黑暗的	凹陷处	的	这	公寓	一	感知	在	一个	肯定

['dɪstəns] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] ['lændskeɪp] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,

distance	this	diminutive	landscape	dimly	lighted	,
距离	这	小字	景观	依稀	照明	,

当从公寓昏暗的角落里，透过窗户看到远处这片光线昏暗的小小风景时，

[ðə; ðiː] ['wʌndər] [ɪz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

the	wonder	is	whether	it	is	all	artificial	,
这	想知道	是	无论	它	是	全部	人造的	,

令人疑惑的是，这一切是否都是人为的？

[ɔːr] ['weðər] [wʌn][ɪz][nɑːt] [wʌnz] [self][ðə; ðiː]['vɪktɪm][ʌv; əv][sʌm; səm]['mɔːrbɪd][ɪ'luːʒ(ə)n] ;

or	whether	one	is	not	one's	self	the	victim	of	some	morbid	illusion	;
或者	无论	一	是	不是	一个人的	自己	这	受害者	的	一些	病态的	错觉	;

或者说，自己是否也是某种病态错觉的受害者；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['riːəl] ['kʌntri] [vjuː] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd]

and	whether	it	is	not	indeed	a	real	country	view	seen	through	a	distorted
和	无论	它	是	不是	的确	一个	真实的	国家	看法	已见	通过	一个	扭曲

['vɪʒ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]['foʊkəs] ,

vision	out	of	focus	,
想象	出去	的	重点	,

而这是否真的是透过扭曲、模糊的视角所看到的真实国家景象，

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .

or	through	the	wrong	end	of	a	telescope	.
或者	通过	这	错误的	结尾	的	一个	望远镜	.

或者通过望远镜的错误一端。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌdʒæpə'niːz][laɪf] , [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] [ɪn][ɪt'self] [rɪ'viːlz]

To	any	one	familiar	with	Japanese	life	,	my	mother	-	in	-	law's	house	in	itself	reveals
到	任何	一	熟悉的	和	日本人	生活	,	我的	母亲	-	在	-	法律的	房子	在	本身	揭示

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃər] — [kəm'pliːt] ['bernəs] ,

a	refined	nature	—	complete	bareness	,
一个	精制	自然	—	完全的	裸露	,

对于任何熟悉日本生活的人来说，我婆婆的房子本身就展现了一种精致的特质——完全的简朴。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [skriːnz] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] , [ə; eɪ] [veɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['loʊtəs] -

two	or	three	screens	placed	here	and	there	,	a	teapot	,	a	vase	full	of	lotus	-
二	或者	三	屏幕	放置	这里	和	那里	,	一个	茶壶	,	一个	花瓶	满的	的	莲花	-

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

这里那里零星摆放着两三个屏风，一个茶壶，一瓶盛开的莲花，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

['wʊdwɜːrk] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [peɪnt][ɔːr] ['vɑːrnɪʃ] , [bʌt; bət] [kaːvd] [ɪn][moʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]

Woodwork	devoid	of	paint	or	varnish	,	but	carved	in	most	elaborate	and
木工	缺乏	的	画	或者	漆	,	但	雕刻	在	最多	精心制作的	和

[kə'prɪʃəs] ['oʊpənˌwɜːrk] ,

capricious	openwork	,
任性	镂空	,

木制品没有上漆或清漆，但雕刻出了极其精细和奇特的镂空图案。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪnwʊd] ['biːɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [baɪ]['kɑːnstənt] ['skrʌbɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊp]

the	whiteness	of	the	pinewood	being	preserved	by	constant	scrubbing	with	soap
这	白人	的	这	松林	存在	保存完好	经过	持续的	擦洗	和	肥皂

[ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

通过不断用肥皂和水擦洗，可以保持松木的洁白。

[ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ɑːr; ər] ['verid] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['fænsɪf(ə)l] [teɪst]

The	posts	and	beams	of	the	framework	are	varied	by	the	most	fanciful	taste
这	帖子	和	光束	的	这	框架	是	多种多样	经过	这	最多	奇幻的	品尝

:
:
:

框架的立柱和横梁可以根据最天马行空的喜好而变化：

[sʌm; səm][ɑːr; ər][kʌt][ɪn] [prɪ'saɪs] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [fɔːrmz] ; ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['twɪstɪd] ,

some	are	cut	in	precise	geometrical	forms	;	others	are	artificially	twisted	,
一些	是	切	在	精确的	几何	表格	;	其他的	是	人为地	扭曲	,

有些被切割成精确的几何形状；有些则被人为扭曲。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [trʌŋks] [ʌv; əv][oʊld] [triːz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l] [k'riːpəz] .

imitating	trunks	of	old	trees	covered	with	tropical	creepers	.
模仿	树干	的	老的	树木	涵盖	和	热带	爬行者	.

模仿爬满热带藤蔓的老树树干。

['evriwer] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['lɪt(ə)l] [nʊks] ,

Everywhere	are	little	hiding	-	places	,	little	nooks	,
到处	是	小的	隐藏	-	地方	,	小的	角落	,

到处都是小小的藏身之处，小小的角落，

['lɪt(ə)l] ['klɔzits] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] ['ʌndər][ðə; ði]

little	closets	concealed	in	the	most	ingenious	and	unexpected	manner	under	the
小的	壁橱	暗	在	这	最多	巧妙	和	意外	方式	在下面	这

[ɪ'mækjələt] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər] ['pænlz] .

immaculate	uniformity	of	the	white	paper	panels	.
完美无瑕	均匀性	的	这	白色的	纸	面板	.

在洁白无瑕的纸质面板下，巧妙而出人意料地隐藏着许多小壁橱。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " [ˌdʒæpə'niːz]

I	can	not	help	smiling	when	I	think	of	some	of	the	so	-	called	"	Japanese
我	能	不是	帮助	微笑	什么时候	我	思考	的	一些	的	这	所以	-	称为	"	日本人

" ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'rizjən][faɪn] ['leɪdiz] ,

"	drawing	-	rooms	of	our	Parisian	fine	ladies	,
"	绘画	-	房间	的	我们的	巴黎人	美好的	女士们	,

每当我想起巴黎一些名媛淑女所谓的"日式"客厅，我都会忍不住微笑。

[ˌoʊvər'kraʊdɪd][wɪð; wɪθ] ['nɪknæk] [ænd; ənd]['kjuəriː,əus][ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [goʊld]

overcrowded	with	knickknacks	and	curios	and	hung	with	coarse	gold
过度拥挤	和	小摆设	和	奇珍异宝	和	悬挂	和	粗	金子

[im'brɔidəriz] [ɑːn][ɪk'spɔrtəd] ['sætn] .

embroideries	on	exported	satins	.
刺绣	在	导出	缎子	.

里面堆满了小摆设和古玩，挂着用出口缎子绣成的粗糙金线刺绣的装饰品。

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðoʊz] ['pɝːsənz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]

I	would	advise	those	persons	to	come	and	look	at	the	houses	of	people
我	会	建议	那些	人	到	来	和	看	在	这	房屋	的	人们

[ʌv; əv] [teɪst] [aʊt] [hɪr] ;

of	taste	out	here	;
的	品尝	出去	这里	;

我建议这些人过来看看这里一些有品位的人的房子；

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [waɪt] ['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [jɛdoʊ] .

to	visit	the	white	solitudes	of	the	palaces	at	Yeddo	.
到	访问	这	白色的	孤独	的	这	宫殿	在	耶多	.

去参观耶多宫殿的白色静谧。

[ɪn] [fræns] [wiː; wi][hæv; həv][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ;

In	France	we	have	works	of	art	in	order	to	enjoy	them	;
在	法国	我们	有	作品	的	艺术	在	命令	到	享受	他们	;

在法国，我们拥有艺术作品是为了欣赏它们；

[hɪr] [ðeɪ] [pə'zes] [ðem; ðəm] ['mɪrli] [tuː; tə] ['tɪkɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɑːk] [ðem; ðəm][ʌp] ['kerfəli]

here	they	possess	them	merely	to	ticket	them	and	lock	them	up	carefully
这里	他们	具有	他们	仅仅	到	票	他们	和	锁	他们	向上	小心

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ˌʌndər'graʊnd] [ruːm] [kɔːld] [ə; eɪ] - - - ,

in	a	kind	of	mysterious	underground	room	called	a	'	godoun	'	,
在	一个	种类	的	神秘	地下	房间	称为	一个	-	-	-	,

他们在这里拥有这些车厢仅仅是为了给它们贴上标签，然后小心翼翼地将它们锁在一个叫做"godoun"的神秘地下室里。

[ʃʌt] [ɪn][baɪ]['aɪərn] [g'reɪtɪŋz] .
shut in by iron gratings .
关闭 在 经过 铁 格栅 .

用铁栅栏封闭。

[ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] , ['oʊnli][tuː; tə] ['ɑːnər] [sʌm; səm]['vɪzɪtər][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [duː] [ðeɪ] ['oʊpən] [ðɪs]
On rare occasions , only to honor some visitor of distinction , do they open this
在 稀有的 场合 , 仅有的 到 荣誉 一些 游客 的 区别 , 做 他们 打开 这
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [dɪ'pɑːzəˌterɪ] .
impenetrable depositary .
坚不可摧 保管人 .

极少数情况下，只有为了款待某位尊贵的访客，他们才会打开这座密不透风的宝库。

[ðə; ði] [truː] [ˌdʒæpə'niːz] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['lʌkʃəri] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ] ['skruːpjələs] [ænd; ənd]
The true Japanese manner of understanding luxury consists in a scrupulous and
这 真的 日本人 方式 的 理解 奢华 由 在 一个 一丝不苟的 和
[ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'sesɪv] ['klenlinəs] ,
indeed almost excessive cleanliness ,
的确 几乎 过多的 清洁 ,

日本人对奢侈的真正理解在于一丝不苟，甚至近乎过分的清洁。

[waɪt] [mæts][ænd; ənd] [waɪt] ['wʊdwɜːrk] ; [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [sɪm'plɪsəti] ,
white mats and white woodwork ; an appearance of extreme simplicity ,
白色的 垫子 和 白色的 木工 ; 一个 外貌 的 极端 简单 ,

白色地垫和白色木制品；一种极其简洁的风格。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['naɪsəti][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['diːteɪlz] .
and an incredible nicety in the most infinitesimal details .
和 一个 极好的 友善 在 这 最多 无穷小 细节 .

以及在最细微的细节上展现出的令人难以置信的精致。

[maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] ,
My mother - in - law seems to be really a very good woman ,
我的 母亲 - 在 - 法律 似乎 到 是 真的 一个 非常 好的 女士 ,

我的婆婆看起来真的是个非常好的女人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [spliːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and were it not for the insurmountable feeling of spleen the sight of
和 是 它 不是 为了 这 不可逾越 感觉 的 脾 这 视线 的
[hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɑːn][ˌem 'iː] ,
her garden produces on me ,
她 花园 产 在 我 ,

如果不是因为她的花园景象在我心中激起难以抑制的怨恨，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːf(ə)n][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
I should often go to see her .
我 应该 经常 去 到 看 她 .

我应该经常去看望她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː][ʌv; əv] [ˌʒɒŋ'kɪl] , - ,
She has nothing in common with the mammas of Jonquille , Campanule ,
她 有 没有什么 在 常见的 和 这 妈妈们 的 琼奎尔 , - ,

她与 Jonquille、Campanule 的妈妈们没有任何共同之处。

[ɔːr]['tuːkiː] [ʃiː; ʃi][ɪz]['væstli][ðer; ðər][suː'pɪriər] ;
or Touki she is vastly their superior ;
或者 杜琪 她 是 非常 他们的 优越的 ;

或者说，Touki 比他们强得多；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	then	I	can	see	that	she	has	been	very	good	-	looking	and	fashionable
和	然后	我	能	看	那	她	有	到过	非常	好的	-	寻找	和	时髦

.

:

.

然后我发现她一直都很漂亮，穿着也很时尚。

[hɜːr; hər][pæst][laɪf] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

Her	past	life	puzzles	me	;	but	,	in	my	position	as	a	son	-	in	-	law	,
她	过去的	生活	谜题	我	;	但	,	在	我的	位置	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	,

她的过去让我感到困惑；但是，作为她的女婿，

[gʊd] ['mænərz] [prɪ'vent] [maɪ] ['meɪkɪŋ] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] .

good	manners	prevent	my	making	further	inquiries	.
好的	礼仪	防止	我的	制作	更远	查询	.

出于礼貌，我不再追问。

[sʌm; səm] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['geɪʃə] [ɪn] [jɛdoʊ] ,

Some	assert	that	she	was	formerly	a	celebrated	geisha	in	Yeddo	,
一些	断言	那	她	曾是	以前	一个	著名	艺妓	在	耶多	,

有人声称她以前是江户城一位著名的艺伎。

[huː] [lɔːst] ['pʌblɪk] ['feɪvər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːli] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

who	lost	public	favor	by	her	folly	in	becoming	a	mother	.
WHO	丢失的	民众	偏爱	经过	她	蠢事	在	成为	一个	母亲	.

她因愚蠢地成为母亲而失去了公众的支持。

[ðɪs] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['tælənt][ɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ;

This	would	account	for	her	daughter's	talent	on	the	guitar	;
这	会	帐户	为了	她	女儿的	天赋	在	这	吉他	;

这就能解释她女儿的吉他天赋了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli][hɜːr'self] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	had	probably	herself	taught	her	the	touch	and	style	of	the
她	有	大概	她自己	教授	她	这	触碰	和	风格	的	这

[kən'sɜːrvətɔːri] .

Conservatory	.
温室	.

她很可能亲自教会了她音乐学院的技艺和风格。

[sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [krɪsænθiːm] ([hɜːr; hər] ['eldɪst] [tʃaɪld][ænd; ənd][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs]

Since	the	birth	of	Chrysantheme	(	her	eldest	child	and	first	cause	of	this
自从	这	出生	的	菊花	(	她	长子	孩子	和	第一的	原因	的	这

[lɔːs] [ʌv; əv]['feɪvər]) ,

loss	of	favor	)	,
损失	的	偏爱	)	,

自从菊花（她的长子，也是她失宠的首要原因）出生以来，

[maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [ɔːl'ðoʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪtʃər] , [hæz; həz]['fɔːlən]

my	mother	-	in	-	law	,	an	expansive	although	distinguished	nature	,	has	fallen
我的	母亲	-	在	-	法律	,	一个	广阔的	虽然	杰出的	自然	,	有	倒下

['sev(ə)n] [taɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l] ['erər] ,

seven	times	into	the	same	fatal	error	,
七	时代	进入	这	相同的	致命的	错误	,

我的岳母，虽然性格开朗，但为人高贵，却七次犯了同样的致命错误。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] : [mædəmwə'zel] [lɑː] [neɪʒ] , — [- - [sæn]]
and **I** **have** **two** **little** **sisters** **-** **in** **-** **law** **:** **Mademoiselle** **La** **Neige** **,** **—** **[** **Oyouki** **-** **San** **]**
和 我 有 二 小的 姐妹 - 在 - 法律 : 小姐 拉 雪 , — [- - 圣]
— [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [lɑː] [luːn] ,
— **and** **Mademoiselle** **La** **Lune** **,**
— 和 小姐 拉 月亮 ,

我还有两位弟媳：雪小姐（Mademoiselle La Neige）、（大由纪小姐）和月亮小姐（Mademoiselle La Lune）。

— [- - [sæn] .] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][faɪv]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] : [sɛrɪsiːɜ˞] , ['pɪdʒɪn] ,
— **[** **Tsouki** **-** **San** **.** **]** **—** **as** **well** **as** **five** **little** **brothers** **-** **in** **-** **law** **:** **Cerisier** **,** **Pigeon** **,**
— [- - 圣 .] — 作为 出色地 作为 五 小的 兄弟 - 在 - 法律 : 塞里西尔 , 鸽子 ,
- , [ɔːr] , [ænd; ənd] [bɑmbuː] .
Liseron **,** **Or** **,** **and** **Bambou** **.**
- , 或者 , 和 竹子 .

—[Tsouki-San.]—以及五位小舅子：Cerisier、Pigeon、Liseron、Or 和 Bambou。

['lɪt(ə)l] [bɑmbuː] [ɪz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] — [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['beɪbi] , [fæt][ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl]['oʊvər] ,
Little **Bambou** **is** **four** **years** **old** **—** **a** **yellow** **baby** **,** **fat** **and** **round** **all** **over** **,**
小的 竹子 是 四 年 老的 — 一个 黄色的 婴儿 , 胖的 和 圆形的 全部 超过 ,

小竹子四岁了——一个黄皮肤、胖乎乎、圆滚滚的小家伙，

[wɪð; wɪθ][faɪn] [braɪt] [aɪz] ; ['koʊksɪŋ][ænd; ənd]['dʒɑːli] , ['sliːpɪŋ] [wen'evər] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['læfɪŋ] .
with **fine** **bright** **eyes** **;** **coaxing** **and** **jolly** **,** **sleeping** **whenever** **he** **is** **not** **laughing** **.**
和 美好的 明亮的 眼睛 ; 哄骗 和 快乐的 , 睡眠 每当 他 是 不是 笑 .

他有一双明亮的眼睛；他很会哄人，也很快乐，不笑的时候就睡觉。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ][ˌnipə'niːz; -'niːs]['fæməli] , [bɑmbuː] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][moʊst] .
Of **all** **my** **Nipponese** **family** **,** **Bambou** **is** **the** **one** **I** **love** **the** **most** **.**
的 全部 我的 日本 家庭 , 竹子 是 这 一 我 爱 这 最多 .

在我所有的日本家人中，我最爱的是Bambou。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER **XXXVI**
章 xxxvi

第三十六章

[maɪ] ['nɔːti] [dɑːl]
MY **NAUGHTY** **DOLL**
我的 淘气 玩具娃娃

我的淘气娃娃

['tuːzdeɪ] , ['ɔːgəst] 27th .
Tuesday **,** **August** **27th** **.**
周二 , 八月 27th .

8月27日，星期二。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [hoʊl] [deɪ] [wiː; wi] — ['iːv] , [krɪsænθiːm] ,
During **this** **whole** **day** **we** **—** **Yves** **,** **Chrysantheme** **,**
期间 这 所有的 天 我们 — 伊夫 , 菊花 ,

在这一整天里，我们——伊夫、菊花、

- [ænd; ənd][maɪ'self] — [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [dɑːrk][ænd; ənd] ['dʌsti]
Oyouki **and** **myself** **—** **have** **spent** **the** **time** **wandering** **through** **dark** **and** **dusty**
- 和 我 — 有 花费 这 时间 漫游 通过 黑暗的 和 尘土飞扬
[nʊks] ,
nooks **,**
角落 ,

我和大由纪——花了很多时间在阴暗尘土飞扬的角落里闲逛，

['drægd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ] [fɔːr] [kwɪk] - ['fʊtɪd] [dʒɪnz] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn'tɪkwətiːz][ɪn]
dragged hither and thither by four quick - footed djins , in search of antiquities in
拖拽 这里 和 那里 经过 四 快的 - 有脚的 精灵 , 在 搜索 的 古董 在
[ðə; ði][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] [ʃɑːps] .
the bric - a - brac shops .
这 砖块 - 一个 - 支架 商店 .

被四个身手敏捷的精灵拖着到处跑，在旧货店里寻找古董。

[tɔːrd] ['sʌnset] , [krɪsænθiːm] , [huː] [hæz; həz] ['wɪrid] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [sɪns]
Toward sunset , Chrysantheme , who has wearied me more than ever since
朝向 日落 , 菊花 , WHO 有 疲惫 我 更多的 比 曾经 自从
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

夕阳西下，菊花，从早晨到现在，它让我比以往任何时候都更加疲惫。

[ænd; ənd] [huː] ['daʊtləs] [hæz; həz] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [pulz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [feɪs] , [di'klɛəz] [hɜːr'self]
and who doubtless has perceived it , pulls a very long face , declares herself
和 WHO 毫无疑问 有 感知 它 , 拉 一个 非常 长的 脸 , 声明 她自己
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

而那位无疑察觉到这一点的人，则摆出一副很严肃的表情，声称自己生病了。

[ænd; ənd] [begz] [liːv] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mædəm] - .
and begs leave to spend the night with her mother , Madame Renoncule .
和 乞求 离开 到 花费 这 夜晚 和 她 母亲 , 夫人 - .

她请求允许在她母亲雷农库尔夫人那里过夜。

[aɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [let][hɜːr; hər][goʊ] , ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l]
I agree to this with the best grace in the world ; let her go , tiresome little
我 同意 到 这 和 这 最好的 优雅 在 这 世界 ; 让 她 去 , 令人厌烦 小的
['muːsmeɪ] !
mousme !
慕斯 !

我欣然同意；放了她吧，烦人的小老鼠！

- [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] , [huː] [wɪl] [ʃʌt] [ʌp]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ;
Oyouki will carry a message to her parents , who will shut up our rooms ;
- 将要 携带 一个 信息 到 她 父母 , WHO 将要 关闭 向上 我们的 房间 ;

小优希会给她的父母带个口信，她的父母会把我们的房间关上；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['iːv] [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz]['fænsi] [teɪks]
we shall spend the evening , Yves and I , in roaming about as fancy takes
我们 将 花费 这 晚上 , 伊夫 和 我 , 在 漫游 关于 作为 想要 需要
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

今晚，我和伊夫将随心所欲地四处闲逛。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['muːsmeɪ] ['drægɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] ,
without any mousme dragging at our heels ,
没有 任何 慕斯 拖拽 在 我们的 高跟鞋 ,

没有穆斯梅在我们身后拖着我们，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['æftərwərd] [rɪ'geɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kwɔːrtərz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - - - ,
and shall afterward regain our own quarters on board the ' Triomphante ' ,
和 将 之后 恢复 我们的 自己的 四分之一 在 木板 这 - - - ,

之后我们将重新回到"凯旋号"上的自己房间。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðæt] [hɪl] .
without **having** **the** **trouble** **of** **climbing** **up** **that** **hill** **.**
没有 拥有 这 麻烦 的 攀登 向上 那 爬坡道 .

无需费力爬上那座山。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [wi:; wi] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][daɪn] [tə'geðər] [ɪn][sʌm; səm]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ti:] -
First **of** **all** **,** **we** **make** **an** **attempt** **to** **dine** **together** **in** **some** **fashionable** **tea** **-**
第一的 的 全部 , 我们 制作 一个 试图 到 用餐 一起 在 一些 时髦 茶 -
[haʊs] .
house **.**
房子 .

首先，我们尝试在一家时髦的茶馆一起用餐。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

[nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ; [ɔ:l][ðə; ði][əb'sɜ:rd]['peɪpər][ru:mz; rʊmz] ,
not **a** **place** **is** **to** **be** **had** **;** **all** **the** **absurd** **paper** **rooms** **,**
不是 一个 地方 是 到 是 有 ; 全部 这 荒诞 纸 房间 ,

没有地方可去；所有那些荒谬的纸上房间，

[ɔ:l][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənts] [kən'traɪvd] [baɪ][soʊ] ['meni] [ɪn'dʒi:niəs] [trɪks] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ]
all **the** **compartments** **contrived** **by** **so** **many** **ingenious** **tricks** **of** **slipping** **and** **sliding**
全部 这 隔间 人为的 经过 所以 许多 巧妙 技巧 的 滑倒 和 滑动
['pænlz] ,
panels **,**
面板 ,

所有隔间都是通过巧妙的滑动面板设计而成的，

[ɔ:l][ðə; ði] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔ:rnərz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ga:dnz] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌdʒæpə'ni:z][men]
all **the** **nooks** **and** **corners** **in** **the** **little** **gardens** **are** **filled** **with** **Japanese** **men**
全部 这 角落 和 角落 在 这 小的 花园 是 已填 和 日本人 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['i:tɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] .
and **women** **eating** **impossible** **and** **incredible** **little** **dishes** **.**
和 女性 吃 不可能的 和 极好的 小的 菜肴 .

小花园的各个角落都挤满了日本男女，他们正在享用着各种不可思议的小菜。

['nʌmbərləs] [jʌŋ] ['dændiz] [ɑ:r; ər]['daɪnɪŋ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Numberless **young** **dandies** **are** **dining** **tete** **-** **a** **-** **tete** **with** **the** **ladies** **of** **their**
无数 年轻的 花花公子 是 用餐 头像 - 一个 - 头像 和 这 女士们 的 他们的
[tʃɔɪs] ,
choice **,**
选择 ,

无数年轻花花公子正与他们心仪的女士共进晚餐，享受二人世界。

[ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] - ['gɜ:lz][ænd; ənd]['mju:zɪk] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] [ru:mz; rʊmz]
and **sounds** **of** **dancing** **-** **girls** **and** **music** **issue** **from** **the** **private** **rooms**
和 声音 的 跳舞 - 女孩们 和 音乐 问题 从 这 私人的 房间
.
:
.

私人房间里传出舞女跳舞的声音和音乐声。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The **fact** **is** **,**
这 事实 是 ,

事实是，

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l]

to	-	day	is	the	third	and	last	day	of	the	great	pilgrimage	to	the	temple
到	-	天	是	这	第三	和	最后的	天	的	这	伟大的	朝圣	到	这	寺庙

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] ['tɔːrtəs] ,

of	the	jumping	Tortoise	,
的	这	跳	龟	,

今天是前往跳龟寺朝圣的第三天，也是最后一天。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['jestərdeɪ] ;

of	which	we	saw	the	beginning	yesterday	;
的	哪个	我们	锯	这	开始	昨天	;

昨天我们已经看到了它的开端；

[ænd; ənd][ɔːl][ˌnɑːgə'sɑːki][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [ə'mjuːzmənt] .

and	all	Nagasaki	is	at	this	time	given	over	to	amusement	.
和	全部	长崎	是	在	这	时间	给定	超过	到	娱乐	.

此时，整个长崎都沉浸在娱乐之中。

[æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bʌtərflaɪz] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [fʊl] [tuː; tə]

At	the	tea	-	house	of	the	Indescribable	Butterflies	,	which	is	also	full	to
在	这	茶	-	房子	的	这	无法形容	蝴蝶	,	哪个	是	还	满的	到

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

overflowing	,
溢出	,

在同样人满为患的"难以形容的蝴蝶"茶馆里，

[bʌt; bət] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] ,

but	where	we	are	well	known	,
但	在哪里	我们	是	出色地	已知	,

但在我们广为人知的地方，

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['flɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

they	have	had	the	bright	idea	of	throwing	a	temporary	flooring	over	the
他们	有	有	这	明亮的	主意	的	投掷	一个	暂时的	地板	超过	这

['lɪt(ə)l] [leɪk] — [ðə; ði][pɑːnd] [wer] [ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [lɪv; laɪv] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [miːl] [ɪz] [sɜːrvd] [hɪr]

little	lake	—	the	pond	where	the	goldfish	live	—	and	our	meal	is	served	here
小的	湖	—	这	池塘	在哪里	这	金鱼	居住	—	和	我们的	一顿饭	是	服务	这里

,

,

,

他们想出了一个好主意，在小湖（金鱼居住的池塘）上铺设临时地板，我们的餐点就在这里供应。

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [ɪts]['mɜːrmər]['ʌndər]['aʊər; ɑːr]

in	the	pleasant	freshness	of	the	fountain	which	continues	its	murmur	under	our
在	这	令人愉快的	新鲜	的	这	喷泉	哪个	继续	它是	低语	在下面	我们的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

脚下是潺潺流水，喷泉的清凉令人心旷神怡。

['æftər] ['dɪnər] , [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [ə'send] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

After	dinner	,	we	follow	the	faithful	and	ascend	again	to	the	temple	.
后	晚餐	,	我们	跟随	这	忠实	和	上升	再次	到	这	寺庙	.

晚餐后，我们跟随信徒们再次登上圣殿。

[ʌp] [ðer; ðər][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['elfɪn] ['revlri] , [ðə; ði] [seɪm] ['mæsks] , [ðə; ði] [seɪm] ['mjuːzɪk] .

Up	there	we	find	the	same	elfin	revelry	,	the	same	masks	,	the	same	music	.
向上	那里	我们	寻找	这	相同的	精灵	狂欢	,	这	相同的	面具	,	这	相同的	音乐	.

在那里，我们发现了同样的精灵狂欢，同样的面具，同样的音乐。

[wiː; wi] [siːt] [ɑːr'selvz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [gɔːz] [tent] [ænd; ənd] [sɪp] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [drɪŋks]

We	seat	ourselves	,	as	before	,	under	a	gauze	tent	and	sip	odd	little	drinks
我们	座位	我们自己	,	作为	前	,	在下面	一个	纱布	帐篷	和	啜饮	奇怪的	小的	饮料

['teɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

tasting	of	flowers	.
品尝	的	花朵	.

我们像以前一样，坐在纱布帐篷下，啜饮着带有花香的奇特小饮料。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv]

But	this	evening	we	are	alone	,	and	the	absence	of	the	band	of
但	这	晚上	我们	是	独自的	,	和	这	缺席	的	这	乐队	的

-

mousmes	,
-	,

但今晚只有我们两个人，没有了那群小老鼠的陪伴，

[huːz] [fə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɪŋ]

whose	familiar	little	faces	formed	a	bond	of	union	between	this	holiday	-	making
谁	熟悉的	小的	面孔	形成	一个	纽带	的	联盟	之间	这	假期	-	制作

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] ,

people	and	ourselves	,
人们	和	我们自己	,

他们那些熟悉的小面孔，将这群度假的人们与我们紧紧联系在一起。

['seprəts] [ænd; ənd] ['aisəleits] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]

separates	and	isolates	us	more	than	usual	from	the	profusion	of
分离	和	分离株	我们	更多的	比	通常	从	这	丰富	的

['ɔdɪtiːz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .

oddities	in	the	midst	of	which	we	seem	to	be	lost	.
奇闻异事	在	这	中间	的	哪个	我们	似乎	到	是	丢失的	.

它使我们比平时更加远离和孤立于各种奇特事物之中，我们似乎迷失其中。

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [laɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪ'mens] [bluː] ['bækgraʊnd] : [ˌnɑːgə'sɑːki] [i'ljuːmind] [baɪ]

Beneath	us	lies	always	the	immense	blue	background	:	Nagasaki	illumined	by
下面	我们	谎言	总是	这	巨大	蓝色的	背景	:	长崎	照明	经过

['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['silvəd] ,

moonlight	,	and	the	expanse	of	silvered	,
月光	,	和	这	广阔	的	银色	,

我们脚下永远是无垠的蓝色背景：月光下的长崎，以及银装素裹的广阔天空。

['glɪtərɪŋ] ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪpərəs] ['vɪʒ(ə)n] [sə'spendɪd] [ɪn] [mɪd] - [er] .

glittering	water	,	which	seems	like	a	vaporous	vision	suspended	in	mid	-	air	.
闪闪发光	水	,	哪个	似乎	喜欢	一个	蒸汽	想象	暂停	在	中	-	空气	.

波光粼粼的水面，仿佛悬浮在半空中的朦胧景象。

[bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] ['temp(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [bɑːnz] [ə'fɪʃieɪt] ,

Behind	us	is	the	great	open	temple	,	where	the	bonzes	officiate	,
在后面	我们	是	这	伟大的	打开	寺庙	,	在哪里	这	僧侣	裁判	,

我们身后是宏伟的露天寺庙，僧侣们在那里主持仪式。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['belz] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [k'læpəz] - ['lʊkɪŋ] , [frʌm; frəm]

to	the	accompaniment	of	sacred	bells	and	wooden	clappers	-	looking	,	from
到	这	伴奏	的	神圣	铃铛	和	木制的	拍手	-	寻找	,	从

[wer] [wiː; wi] [sɪt] ,

where	we	sit	,
在哪里	我们	坐	,

伴随着神圣的钟声和木制拍板的声音——从我们所坐的位置看去——

[mɔːr] [laɪk] ['pʌpits] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [sʌm; səm] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [laɪk] ['piːsf(ə)l]
more **like** **puppets** **than** **anything** **else** **,** **some** **squatting** **in** **rows** **like** **peaceful**
更多的 喜欢 木偶 比 任何事物 别的 , 一些 蹲姿 在 行 喜欢 和平
['mʌmiːz] ,
mummies **,**
木乃伊 ,

与其说是人偶，不如说是木偶，有些像安详的木乃伊一样蹲成一排。

['ʌðər] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['rɪðmɪkl] ['maːtʃiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['goʊldən] ['bækgraʊnd] [wer] [stænd][ðə; ði]
others **executing** **rhythmical** **marches** **before** **the** **golden** **background** **where** **stand** **the**
其他的 执行 有节奏的 游行 前 这 金的 背景 在哪里 站立 这
[gɔdz] .
gods **.**
神 .

其他人则在众神站立的金色背景前进行有节奏的行进。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [læf] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [spiːk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
We **do** **not** **laugh** **to** **-** **night** **,** **and** **speak** **but** **little** **,**
我们 做 不是 笑 到 - 夜晚 , 和 说话 但 小的 ,

今晚我们不笑，也不说话。

[mɔːr] ['fɔːrsəbli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ;
more **forcibly** **struck** **by** **the** **scene** **than** **we** **were** **on** **the** **first** **night** **;**
更多的 强制 击 经过 这 场景 比 我们 是 在 这 第一的 夜晚 ;

与第一晚相比，我们被眼前的景象深深震撼了；

[wiː; wi]['oʊnli] [lʊk] [ɑːn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
we **only** **look** **on** **,** **trying** **to** **understand** **.**
我们 仅有的 看 在 , 尝试 到 理解 .

我们只能旁观，试图理解。

['sʌd(ə)nli] , ['iːv] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [sez] :
Suddenly **,** **Yves** **,** **turning** **round** **,** **says** **:**
突然 , 伊夫 , 转弯 圆形的 , 说道 :

突然，伊夫转过身来说：

" [hə'loʊ] ! ['brʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['muːsmeɪ] !
" **Hullo** **!** **brother** **,** **there** **is** **your** **mousme** **!**
" 你好 ! 兄弟 , 那里 是 你的 慕斯 !

“你好！兄弟，你的老鼠在那儿！”

" ['æktʃuəli] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [krɪsænθiːm] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,
" **Actually** **,** **there** **she** **is** **,** **behind** **him** **;** **Chrysantheme** **,** **almost** **on** **all** **fours** **,**
" 实际上 , 那里 她 是 , 在后面 他 ; 菊花 , 几乎 在 全部 四 ,

“实际上，她就在那里，在他身后；菊花，几乎是四肢着地。”

['hɪd(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['grænɪt] [biːst] , [hæf]['taɪgər] , [hæf][dɔːg] ,
hidden **between** **the** **paws** **of** **a** **great** **granite** **beast** **,** **half** **tiger** **,** **half** **dog** **,**
隐 之间 这 爪子 的 一个 伟大的 花岗岩 兽 , 一半 老虎 , 一半 狗 ,

隐藏在一头巨大的花岗岩怪兽的爪子之间，这头怪兽半虎半狗。

[ə'genst] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['frædʒ(ə)l] [tent] [ɪz] ['liːnɪŋ] .
against **which** **our** **fragile** **tent** **is** **leaning** **.**
反对 哪个 我们的 脆弱的 帐篷 是 倾斜 .

我们脆弱的帐篷就倚靠在上面。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [maɪ] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪlz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt] ,
" **She** **pulled** **my** **trousers** **with** **her** **nails** **,** **for** **all** **the** **world** **like** **a** **little** **cat** **,**
" 她 拉 我的 裤子 和 她 指甲 , 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 小的 猫 ,

她用指甲拽我的裤子，就像一只小猫一样。

" [sed] ['iːv] , [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , " ['pɑːzətɪvli] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] !
" said Yves , still full of surprise , " positively like a cat !
" 说 伊夫 , 仍然 满的 的 惊喜 , " 积极地 喜欢 一个 猫 !

伊夫仍然充满惊讶地说："简直像只猫！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [bent] ['dʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['hʌmb(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['tɪmɪdli]
" She remains bent double in the most humble form of salutation ; she smiles timidly
" 她 遗迹 弯曲 双倍的 在 这 最多 谦逊的 形式 的 问候 ; 她 微笑 胆怯地
,
,
,

她保持着最谦卑的鞠躬姿势；她腼腆地笑着，

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
afraid of being ill received , and the head of my little brother - in - law ,
害怕的 的 存在 患病的 已收到 , 和 这 头 的 我的 小的 兄弟 - 在 - 法律 ,

害怕被冷落，还有我小舅子的头，

[bɑmbuː] , [ə'pɪrz] ['smaɪlɪŋ] [tuː] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Bambou , appears smiling too , just above her own .
竹子 , 出现 微笑 也 , 只是 多于 她 自己的 .

竹子也面带微笑地出现在她上方。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [muːskoʊ] — [[muːskoʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ʌv; əv] ['muːsmeɪ] ,
She has brought this little mousko — [Mousko is the masculine of mousme ,
她 有 带来 这 小的 穆斯科 — [穆斯科 是 这 男性 的 慕斯 ,
[ænd; ənd] ['signifaiz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and signifies little boy .
和 表示 小的 男生 .

她带来了这个小mousko——[mousko是mousme的阳性形式，意思是小男孩。

[ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [muːskoʊ] - [sæn] (['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]) .]
Excessive politeness makes it mousko - san (Mr . little boy) .]
过多的 礼貌 制作 它 穆斯科 - 圣 (先生 . 小的 男生) .]

过分客气反而会让人觉得像"mousko-san"(小男孩先生)。

— [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [pɜːrtʃt] [ə'straɪd] [hɜːr; hər] [bæk] ; [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [əb'sɜːrd] [æz; əz] ['evər] ,
— with her , perched astride her back ; he looks as absurd as ever ,
— 和 她 , 栖息 跨骑 她 后退 ; 他 看起来 作为 荒诞 作为 曾经 ,
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] ,
with his shaven head ,
和 他的 剃光 头 ,

他骑在她背上，剃着光头，看起来和以前一样滑稽可笑。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [frɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [sæʃ] .
his long frock and the great bows of his silken sash .
他的 长的 连衣裙 和 这 伟大的 弓 的 他的 丝 窗扇 .

他身穿长袍，丝绸腰带上系着大大的蝴蝶结。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðer; ðər] [dʒoʊk] [wɪl] [biː; bi]
There they stand gazing at us , anxious to know how their joke will be
那里 他们 站立 凝视 在 我们 , 焦虑的 到 知道 如何 他们的 开玩笑 将要 是
['teɪkən] .
taken .
已采取 .

他们站在那里，盯着我们，急切地想知道他们的玩笑会被如何看待。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [koʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
For my part , I have not the least idea of giving them a cold reception ;
为了 我的 部分 , 我 有 不是 这 至少 主意 的 给予 他们 一个 寒冷的 接待 ;

就我而言，我丝毫没有冷落他们的想法；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

on	the	contrary	,	the	meeting	amuses	me	.
在	这	相反	,	这	会议	娱乐	我	.

相反，我觉得这次会议很有趣。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['prɪti] [ʌv; əv] [krɪsænθiːm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

It	even	strikes	me	that	it	is	rather	pretty	of	Chrysantheme	to	come	around	in	this	way	,
它	甚至	罢工	我	那	它	是	相当	漂亮的	的	菊花	到	来	大约	在	这	方式	,

甚至让我觉得，菊花以这种方式出现还挺漂亮的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [bɑmbuː] - [sæn][tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['seivəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] ['briːdɪŋ] ,

and	to	bring	Bambou	-	San	to	the	festival	;	though	it	savors	somewhat	of	her	low	breeding	,
和	到	带来	竹子	-	圣	到	这	节日	;	尽管	它	品味	有些	的	她	低的	选育	,

并把竹珊带到节日上；尽管这多少有些贬低她出身低微的倾向，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,

to	tell	the	truth	,	to	carry	him	on	her	back	,
到	告诉	这	真相	,	到	携带	他	在	她	后退	,

说实话，背着他，

[æz; əz][ðə; ði] ['puːrɝ] [ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] ['kæri] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

as	the	poorer	Japanese	women	carry	their	little	ones	.
作为	这	贫穷	日本人	女性	携带	他们的	小的	一个	.

就像贫困的日本妇女抱着她们的孩子一样。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[let][hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [bɪ'twiːn] ['iːv] [ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [aɪst] [biːnz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [soʊ] [mʌtʃ] ;

let	her	sit	down	between	Yves	and	myself	and	let	them	bring	her	those	iced	beans	she	loves	so	much	;
让	她	坐	向下	之间	伊夫	和	我	和	让	他们	带来	她	那些	冰镇	豆子	她	爱	所以	很多	;

让她坐在伊夫和我中间，让他们给她端来她最爱的冰镇豆子；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l][muːskoʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [ænd; ənd][kræm][hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

and	we	will	take	the	jolly	little	mousko	on	our	knees	and	cram	him	with	sugar	and	sweetmeats	to	his	heart's	content	.
和	我们	将要	拿	这	快乐的	小的	穆斯科	在	我们的	膝盖	和	塞满	他	和	糖	和	甜食	到	他的	心脏的	内容	.

我们将把快乐的小穆斯科抱在膝上，让他尽情地吃糖和甜食。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [brˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

When	the	evening	is	over	,	and	we	begin	to	think	of	leaving	,	and	of	going	down	again	,
什么时候	这	晚上	是	超过	,	和	我们	开始	到	思考	的	离开	,	和	的	去	向下	再次	,

当夜幕降临，我们开始考虑离开，考虑再次下山时，

[krɪsænθi:m] [rɪ'pleɪsɪz] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɑmbu:] [ə'straɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd][sets] [fɔ:rθ]

Chrysantheme	replaces	her	little	Bambou	astride	upon	her	back	,	and	sets	forth
菊花	替换	她	小的	竹子	跨骑	之上	她	后退	,	和	套	前进

,

,

,

菊花将她的小竹子放回背上，然后出发了。

['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['drægɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌsɪndə'relə] ['slɪpərz]

bending	forward	under	his	weight	and	painfully	dragging	her	Cinderella	slippers
弯曲	向前	在下面	他的	重量	和	痛苦地	拖拽	她	灰姑娘	拖鞋

['oʊvər][ðə; ði] ['grænɪt] [steps][ænd; ənd] ['flægstoʊn] .

over	the	granite	steps	and	flagstones	.
超过	这	花岗岩	步骤	和	石板	.

她弯下腰，承受着他的重量，痛苦地拖着灰姑娘的水晶鞋走过花岗岩台阶和石板路。

[jes] , [dɪ'saɪdɪdli] [loʊ] , [ðɪs] [kən'dʌkt] !

Yes	,	decidedly	low	,	this	conduct	!
是的	,	绝对地	低的	,	这	执行	!

是的，这种行为确实很卑劣！

[bʌt; bət] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] : ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [dɪs'pli:ziz] [ˌem 'i:] ;

but	low	in	the	best	sense	of	the	word	:	nothing	in	it	displeases	me	;
但	低的	在	这	最好的	感觉	的	这	单词	:	没有什么	在	它	不悦	我	;

但从最好的意义上来说，它很“低俗”：它没有任何让我不满意的地方；

[aɪ]['i:v(ə)n] [kən'sɪdər] - [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [bɑmbu:] - [sæn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]

I	even	consider	Chrysantheme's	affection	for	Bambou	-	San	engaging	and	attractive
我	甚至	考虑	-	感情	为了	竹子	-	圣	引人入胜	和	吸引人的

[ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

in	its	simplicity	.
在	它是	简单	.

我甚至觉得 Chrysantheme 对 Bambou-San 的喜爱之情，因其简单而引人入胜。

[wʌn][kæn; kən][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðɪs] ['merɪt][tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] — [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l]

One	can	not	deny	this	merit	to	the	Japanese	—	a	great	love	for	little
一	能	不是	否定	这	优点	到	这	日本人	—	一个	伟大的	爱	为了	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我们不能否认日本人有这一优点——他们对小孩子充满爱心。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tælənt][fɔ:r; fər][ə'mju:zɪŋ][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [læf] , [ɪn'ventɪŋ]

and	a	talent	for	amusing	them	,	for	making	them	laugh	,	inventing
和	一个	天赋	为了	有趣	他们	,	为了	制作	他们	笑	,	发明

['kɑ:mɪk(ə)l] [tɔɪz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

comical	toys	for	them	,
滑稽	玩具	为了	他们	,

而且他还有逗他们开心、让他们笑的天赋，还会为他们发明滑稽的玩具。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ['hæpi] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɪn] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm] ,

making	the	morning	of	their	life	happy	;	for	a	specialty	in	dressing	them	,
制作	这	早晨	的	他们的	生活	快乐的	;	为了	一个	专业	在	敷料	他们	,

让他们拥有幸福的早晨；专长是为他们打扮，

[ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ]

arranging	their	heads	,	and	giving	to	the	whole	personage	the	most	fascinating
安排	他们的	头部	,	和	给予	到	这	所有的	人士	这	最多	迷人

[ə'pɪrəns] ['pɑ:səb(ə)l] .

appearance	possible	.
外貌	可能的	.

他们调整头部姿势，使整个人呈现出最迷人的外观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['riːəli] [laɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌntri] :

It	is	the	only	thing	I	really	like	about	this	country	:
它	是	这	仅有的	事物	我	真的	喜欢	关于	这	国家	:

这是我唯一真正喜欢这个国家的地方:

[ðə; ði]['beɪbiːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] .

the	babies	and	the	manner	in	which	they	are	understood	.
这	婴儿	和	这	方式	在	哪个	他们	是	理解	.

婴儿以及人们理解他们的方式。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [wiː; wi] [miːt] ['aʊər; ɑːr] ['mærid] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [huː] ,

On	our	way	we	meet	our	married	friends	of	the	Triomphante	,	who	,
在	我们的	方式	我们	见面	我们的	已婚	朋友们	的	这	-	,	WHO	,

途中我们遇到了凯旋门号上的已婚朋友，他们

[mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [muːskoʊ] , ['dʒoʊkɪŋli][ɪk'skleɪm] :

much	surprised	at	seeing	me	with	this	mousko	,	jokingly	exclaim	:
很多	惊讶	在	看到	我	和	这	穆斯科	,	开玩笑地	惊叹	:

看到我和这只小鸟，他非常惊讶，开玩笑地说道:

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ə; eɪ] [sʌn] [ɔːl'redi] ?

a	son	already	?
一个	儿子	已经	?

已经有儿子了吗?

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

"	Down	in	the	town	,
"	向下	在	这	镇	,

“在镇上，

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ˌgud'bai][tuː; tə] [krɪsænθiːm] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

we	make	a	point	of	bidding	goodby	to	Chrysantheme	at	the	turning	of
我们	制作	一个	观点	的	投标	再见	到	菊花	在	这	转弯	的

[ðə; ði] [striːt] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz] .

the	street	where	her	mother	lives	.
这	街道	在哪里	她	母亲	生活	.

我们在菊花母亲居住的街道拐角处特意向她道别。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [di'klɛəz] [hɜːr'self] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd] [begz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

She	smiles	,	undecided	,	declares	herself	well	again	,	and	begs	to	return	to
她	微笑	,	未决定	,	声明	她自己	出色地	再次	,	和	乞求	到	返回	到

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] .

our	house	on	the	heights	.
我们的	房子	在	这	高度	.

她犹豫地笑了笑，说自己已经康复了，并恳求回到我们在山上的房子。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['entər]['ɪntuː][maɪ][plænz] , [aɪ] [kən'fes] .

This	did	not	precisely	enter	into	my	plans	,	I	confess	.
这	做过	不是	恰恰	进入	进入	我的	计划	,	我	承认	.

坦白说，这并没有完全在我的计划之内。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['veri] [ʌn'greɪʃəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

However	,	it	would	look	very	ungracious	to	refuse	.
然而	,	它	会	看	非常	不友善的	到	拒绝	.

但是，拒绝会显得非常失礼。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

So	be	it	!
所以	是	它	!

就这样吧!

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ði][muːskoʊ] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæmə] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪn] ,

But	we	must	carry	the	mousko	home	to	his	mamma	,	and	then	begin	,
但	我们	必须	携带	这	穆斯科	家	到	他的	妈妈	,	和	然后	开始	,

但是我们必须把小猴子带回家给它的妈妈，然后才能开始。

[baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['læntərn] [bɔːt] [frʌm; frəm] ['mædəm] [tres] - ['proʊprə] ,

by	the	flickering	light	of	a	new	lantern	bought	from	Madame	Tres	-	Propre	,
经过	这	闪烁	光	的	一个	新的	灯笼	买	从	夫人	特雷斯	-	普罗普	,

['aʊər; ɑːr] ['wɪri] ['hoʊmwərd] [ə'sent] .

our	weary	homeward	ascent	.
我们的	厌倦	回家	上升	.

借着从特雷斯-普罗普雷夫人那里买来的新灯笼摇曳的光芒，我们疲惫地踏上了回家的路。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ə'nʌðər] [prɪ'dɪkəmənt] : [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [bɑmbuː]

Here	,	however	,	we	find	ourselves	in	another	predicament	:	this	ridiculous	little	Bambou
这里	,	然而	,	我们	寻找	我们自己	在	其他	困境	:	这	荒谬的	小的	竹子

[in'sists][ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

insists	upon	coming	with	us	!
坚持	之上	未来	和	我们	!

然而，我们现在却陷入了另一个困境：这个滑稽的小竹子坚持要和我们一起走!

[noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

No	,	he	will	take	no	denial	,	we	must	take	him	with	us	.
不	,	他	将要	拿	不	拒绝	,	我们	必须	拿	他	和	我们	.

不，他不会接受任何拒绝，我们必须带他一起走。

[ðɪs] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]['riːz(ə)n] , [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

This	is	out	of	all	reason	,	quite	impossible	!
这	是	出去	的	全部	原因	,	相当	不可能的	!

这完全不合常理，根本不可能!

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][kraɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

However	,	it	will	not	do	to	make	him	cry	,	on	the	night	of	a	great
然而	,	它	将要	不是	做	到	制作	他	哭	,	在	这	夜晚	的	一个	伟大的

['festɪvl; 'festəvəl] [tuː] ,

festival	too	,
节日	也	,

但是，在如此盛大的节日之夜让他哭泣，是不可取的。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][muːskoʊ] !

poor	little	mousko	!
贫穷的	小的	穆斯科	!

可怜的小老鼠!

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['mædəm] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

So	we	must	send	a	message	to	Madame	Renoncule	,	that	she	may	not	be
所以	我们	必须	发送	一个	信息	到	夫人	-	,	那	她	可能	不是	是

[ʌn'iːzi] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

uneasy	about	him	,
不安	关于	他	,

所以我们必须向雷农库尔夫人传达一个信息，让她不必对他感到不安。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] [ʌv; əv] - -

and	as	there	will	soon	not	be	a	living	creature	on	the	footpaths	of	Diou	-
和	作为	那里	将要	很快	不是	是	一个	活的	生物	在	这	人行道	的	-	-

[dʒɛn] - [dʒiː][tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː 'es] ,

djen	-	dji	to	laugh	at	us	,
杰恩	-	大疆	到	笑	在	我们	,

而且，不久之后，迪乌-杰恩-吉的小径上将再也不会有任何活物嘲笑我们了，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrn] , ['iːv] [ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] ,

we	will	take	it	in	turn	,	Yves	and	I	,	to	carry	him	on	our	backs	,
我们	将要	拿	它	在	转动	,	伊夫	和	我	,	到	携带	他	在	我们的	背部	,

我和伊夫会轮流背他。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðæt] [klaɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

all	the	way	up	that	climb	in	the	darkness	.
全部	这	方式	向上	那	爬	在	这	黑暗	.

一路摸黑爬上去。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [huː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [wei] [tə'naɪt] ,

And	here	am	I	,	who	did	not	wish	to	return	this	way	tonight	,
和	这里	是	我	,	WHO	做过	不是	希望	到	返回	这	方式	今晚	,

而我，今晚并不想以这种方式返回。

['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['muːsmeɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

dragging	a	mousme	by	the	hand	,
拖拽	一个	慕斯	经过	这	手	,

拉着一只老鼠的手，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['kæriɪŋ] [æn; ən]['ekstrə]['bɜːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][muːskoʊ][ɑːn][maɪ]

and	actually	carrying	an	extra	burden	in	the	shape	of	a	mousko	on	my
和	实际上	携带	一个	额外的	负担	在	这	形状	的	一个	穆斯科	在	我的

[bæk] .

back	.
后退	.

实际上，我的背上还背着一个额外的负担，那就是一个mousko形状的物品。

[wʌt] [æn; ən]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] !

What	an	irony	of	fate	!
什么	一个	讽刺	的	命运	!

命运真是讽刺！

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɑːr; ər][kloʊzd] , ['boʊltɪd] ,

As	I	had	expected	,	all	our	shutters	and	doors	are	closed	,	bolted	,
作为	我	有	预期的	,	全部	我们的	百叶窗	和	门	是	关闭	,	螺栓连接	,

[ænd; ənd] [bɑːrd] ;

and	barred	;
和	禁止	;

正如我所料，我们所有的百叶窗和门都关上了，上了闩，上了栅栏；

[noʊ][wʌn][iks'pekts][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]

no	one	expects	us	,	and	we	have	to	make	a	prodigious	noise	at	the
不	一	预期	我们	,	和	我们	有	到	制作	一个	惊人	噪音	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

没有人预料到我们会来，所以我们必须在门口制造巨大的声响。

[krɪsænθiːm] [sets][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][kɔːlz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt]

Chrysantheme	sets	to	work	and	calls	with	all	her	might
菊花	套	到	工作	和	呼叫	和	全部	她	可能

菊花开始工作，用尽全力呼喊

" ['huː] - - [sæn] - [æn; ən] - [æn; ən] - [æn; ən] !

"	Hou	Oume	-	San	-	an	-	an	-	an	!
"	侯	-	-	圣	-	一个	-	一个	-	一个	!

"侯欧梅-桑安安安！

" ([ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " [haɪ] ! ['mædəm] ['pruː] - [juː] - ['juʌ] - [ˌju ɛn 'i] ! ")

"	(	In	English	:	"	Hi	!	Madame	Pru	-	u	-	uu	-	une	!	"	)
"	(	在	英语	:	"	你好	!	夫人	普鲁	-	你	-	呃	-	一	!	"	)

"（英语："嗨！Pru-u-uu-une 女士！"）

[ðiːz] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɑːr; ər] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

These	intonations	in	her	little	voice	are	unknown	to	me	;
这些	语调	在	她	小的	嗓音	是	未知	到	我	;

她稚嫩的声音里蕴含着这些我从未听过的语调；

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [drɔːn] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [hæz; həz][soʊ][streɪndʒ]

her	long	-	drawn	call	in	the	echoing	darkness	of	midnight	has	so	strange
她	长的	-	绘制	称呼	在	这	回声	黑暗	的	午夜	有	所以	奇怪的

[æn; ən]['æksent] ,

an	accent	,
一个	口音	,

午夜时分，她在回荡的黑暗中发出悠长的呼喊，带着一种奇怪的口音。

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][waɪld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪzməl]

something	so	unexpected	and	wild	,	that	it	impresses	me	with	a	dismal
某物	所以	意外	和	荒野	,	那	它	令人印象深刻	我	和	一个	惨淡

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf]['eksaɪl] .

feeling	of	far	-	off	exile	.
感觉	的	远的	-	离开	流亡	.

如此出乎意料又如此狂野的事物，让我产生了一种远离尘嚣的凄凉流放感。

[æt; ət][læst] ['mædəm] [pruːn] [ə'pɪrz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['oʊnli][hæf] [ə'weɪk]

At	last	Madame	Prune	appears	to	open	the	door	to	us	,	only	half	awake
在	最后的	夫人	修剪	出现	到	打开	这	门	到	我们	,	仅有的	一半	醒

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] ;

and	much	astonished	;
和	很多	惊讶	;

最后，普鲁恩夫人出现了，她打开了门，半梦半醒，一脸惊讶；

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['kɑːt(ə)n]['tɜːrbən] ,

by	way	of	a	nightcap	she	wears	a	monstrous	cotton	turban	,
经过	方式	的	一个	睡前小酌	她	穿着	一个	滔天	棉布	头巾	,

她睡前戴着一顶巨大的棉质头巾，

[ɑːn][ðə; ði] [bluː] [graʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [stɔːrk] [ɑːr; ər] ['pleɪfəli] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz]

on	the	blue	ground	of	which	a	few	white	storks	are	playfully	disporting	themselves
在	这	蓝色的	地面	的	哪个	一个	很少	白色的	鹳	是	嬉戏地	体育运动	他们自己

.

:

.

在蓝色的地面上，几只白鹳正在嬉戏玩耍。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] [fraɪt] ,

Holding	in	the	tips	of	her	fingers	,	with	an	affectation	of	graceful	fright	,
保持	在	这	尖端	的	她	手指	,	和	一个	做作	的	优美	惊吓	,

她用指尖捏着，装出一副优雅而惊恐的样子，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [stɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [biˈflauəd] ['læntərn] , [ʃiː; ʃi] [geiziz] [ɪn'tentli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

the	long	stalk	of	her	beflowered	lantern	,	she	gazes	intently	into	our	faces	,
这	长的	茎	的	她	开花	灯笼	,	她	凝视	专注地	进入	我们的	面孔	,

她提着长长的花灯笼，目光专注地注视着我们的脸庞。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr'self][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][aɪ'dentəti] ;

one	after	another	,	to	reassure	herself	of	our	identity	;
一	后	其他	,	到	保证	她自己	的	我们的	身份	;

一个接一个，让她确信我们的身份；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi][kæn; kən][nɑːt][get]['oʊvər][hɜːr; hər][sər'praɪz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

but	the	poor	old	lady	can	not	get	over	her	surprise	at	the	sight	of
但	这	贫穷的	老的	女士	能	不是	得到	超过	她	惊喜	在	这	视线	的

[ðə; ði][muːskoʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] .

the	mousko	I	am	carrying	.
这	穆斯科	我	是	携带	.

但可怜的老太太看到我手里拿着的木薯饼，仍然惊讶不已。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

[ˌkɔmpli'keiʃəns]

COMPLICATIONS

并发症

并发症

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] - [gɪ'tɑːr] [ðæt] [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

At	first	it	was	only	to	Chrysantheme's	guitar	that	I	listened	with	pleasure
在	第一的	它	曾是	仅有的	到	-	吉他	那	我	听着	和	乐趣

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪk][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

now	I	am	beginning	to	like	her	singing	also	.
现在	我	是	开始	到	喜欢	她	歌唱	还	.

起初我只是喜欢听 Chrysantheme 的吉他演奏，现在我也开始喜欢她的歌声了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði] [diːp] , [ə'suːmd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	has	nothing	of	the	theatrical	,	or	the	deep	,	assumed	voice	of	the
她	有	没有什么	的	这	戏剧	,	或者	这	深的	,	假定	嗓音	的	这

[ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ;

virtuoso	;
大师	;

她既没有戏剧化的嗓音，也没有大师那种低沉、故作姿态的嗓音；

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hɜːr; hər][noʊts] , ['ɔːlweɪz]['veri] [haɪ] , [ɑːr; ər][sɔːft] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] .

on	the	contrary	,	her	notes	,	always	very	high	,	are	soft	,	thin	,	and	plaintive	.
在	这	相反	,	她	笔记	,	总是	非常	高的	,	是	柔软的	,	薄的	,	和	哀怨	.

相反，她的音调总是很高，但音色柔和、单薄、哀怨。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['tiːtʃɪz] - [sʌm; səm]['roʊmæns] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['driːmi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

She	often	teaches	Oyouki	some	romance	,	slow	and	dreamy	,	which	she	has
她	经常	教导	-	一些	浪漫	,	慢的	和	梦幻般的	,	哪个	她	有

[kəm'poʊzd] ,

composed	,
由	,

她经常教小优希一些她自己创作的浪漫情歌，那些歌节奏舒缓，如梦似幻。

[ɔːr] [wɪtʃ] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

or	which	comes	back	to	her	mind	.
或者	哪个	来	后退	到	她	头脑	.

或者她脑海中浮现出另一个想法。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'stɑ:nɪʃ] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ɑ:n][ðer; ðər] [wel] - [tjʊnd] [gɪ'tɑ:rz] [ðeɪ] [wɪl] [pɪk] [aʊt]

Then	they	both	astonish	me	,	for	on	their	well	-	tuned	guitars	they	will	pick	out
然后	他们	两个都	震惊	我	,	为了	在	他们的	出色地	-	调谐	吉他	他们	将要	挑选	出去

[ə'kʌmpənimənt] [ɪn][pɑ:rts] ,

accompaniments	in	parts	,
伴奏	在	部分	,

然后，他们俩都让我感到惊讶，因为他们会用调音良好的吉他分段弹奏伴奏。

[ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪr] ,

and	try	again	each	time	that	the	chords	are	not	perfectly	true	to	their	ear	,
和	尝试	再次	每个	时间	那	这	和弦	是	不是	完美	真的	到	他们的	耳朵	,

如果每次和弦听起来不完全符合他们的预期，他们都会重新尝试。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['lu:zɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['dɪsənənt] ['hɑ:məniz] , ['ɔ:lweɪz]

without	ever	losing	themselves	in	the	confusion	of	these	dissonant	harmonies	,	always
没有	曾经	输	他们自己	在	这	困惑	的	这些	不和谐的	和声	,	总是

[wɪrd] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['meləŋkɑ:li] .

weird	and	always	melancholy	.
诡异的	和	总是	忧郁	.

他们从未迷失在这些不和谐的和声的混乱之中，总是怪异的，总是忧郁的。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [waɪl] [ðer; ðər]['mju:zɪk][ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] ,

Usually	,	while	their	music	is	going	on	,	I	am	writing	on	the	veranda	,
通常	,	尽管	他们的	音乐	是	去	在	,	我	是	写作	在	这	阳台	,

通常，当他们演奏音乐时，我会在阳台上写作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][su:'pɜ:rb][ˌpænə'ræmə] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

with	the	superb	panorama	before	me	.
和	这	高超	全景	前	我	.

眼前是一幅绝美的全景图。

[aɪ] [raɪt] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][mæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'ni:z][desk]

I	write	,	seated	on	a	mat	on	the	floor	and	leaning	upon	a	little	Japanese	desk
我	写	,	坐着	在	一个	垫	在	这	地面	和	倾斜	之上	一个	小的	日本人	桌子

,

,

,

我坐在地上的垫子上，倚靠着一张日式小桌子写作。

['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] ['swɔləuz] [ɪn] [rɪ'li:f] ; [maɪ][ɪŋk][ɪz] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [maɪ]['ɪŋkˌstænd] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt]

ornamented	with	swallows	in	relief	;	my	ink	is	Chinese	,	my	inkstand	,	just	like	that
装饰	和	燕子	在	宽慰	;	我的	墨水	是	中国人	,	我的	墨水台	,	只是	喜欢	那

[ʌv; əv][maɪ]['lændlɔ:rd] ,

of	my	landlord	,
的	我的	房东	,

墨水是中国产的，墨水瓶也是中国产的，和我房东的一样。

[ɪz][ɪn][dʒeɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['frɑ:gz][ænd; ənd] [təudz] [ka:vd] [ɑ:n][ðə; ði][rɪm] .

is	in	jade	,	with	dear	little	frogs	and	toads	carved	on	the	rim	.
是	在	玉	,	和	亲爱的	小的	青蛙	和	蟾蜍	雕刻	在	这	轮缘	.

材质为玉，边缘雕刻着可爱的小青蛙和小蟾蜍。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [maɪ]['mɛmˌwɑ:rz] , — [ɪg'zæktli][æz; əz][em] . ['sʊkre] [dʌz] [ˌdaʊn'sterz] !

In	short	,	I	am	writing	my	memoirs	,	—	exactly	as	M	.	Sucre	does	downstairs	!
在	短的	,	我	是	写作	我的	回忆录	,	—	确切地	作为	M	.	苏克雷	做	楼下	!

简而言之，我正在写我的回忆录，——就像楼下的苏克雷先生正在做的那样！

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ]['fænsi][aɪ][rɪ'zemb(ə)l][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['fænsi] .

Occasionally	I	fancy	I	resemble	him	—	a	very	disagreeable	fancy	.
偶尔	我	想要	我	类似	他	—	一个	非常	令人不快的	想要	.

我偶尔会觉得自己长得像他——这是一种非常令人不快的想法。

[maɪ]['mɛmˌwɑːrz][ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['diːteɪlz] , ['mɪnɪt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['kʌlɝz] ,

My	memoirs	are	composed	of	incongruous	details	,	minute	observations	of	colors	,
我的	回忆录	是	由	的	不协调	细节	,	分钟	观察	的	颜色	,

[ʃeɪps] , [sents] , [ænd; ənd] [saʊndz] .

shapes	,	scents	,	and	sounds	.
形状	,	气味	,	和	声音	.

我的回忆录由不协调的细节组成，是对颜色、形状、气味和声音的细致观察。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪm'broʊlioʊ] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] ,

It	is	true	that	a	complete	imbroglio	,	worthy	of	a	romance	,
它	是	真的	那	一个	完全的	纠葛	,	值得	的	一个	浪漫	,

的确，这是一场彻头彻尾的混乱，堪比一部浪漫小说。

[siːmz] ['evər] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][maɪ] [mə'nɑːtənəs] [hə'raɪz(ə)n] ;

seems	ever	threatening	to	appear	upon	my	monotonous	horizon	;
似乎	曾经	威胁	到	出现	之上	我的	单调	地平线	;

似乎总有随时可能出现在我单调乏味的视野中的危险;

[ə; eɪ]['regjələr] [ɪn'triːg] [siːmz] ['evər] ['redi] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrld]

a	regular	intrigue	seems	ever	ready	to	explode	in	the	midst	of	this	little	world
一个	常规的	阴谋	似乎	曾经	准备好	到	爆炸	在	这	中间	的	这	小的	世界

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['græsˌhɔpəz] :

of	mousmes	and	grasshoppers	:
的	-	和	蚱蜢	:

在这个由老鼠和蚱蜢组成的小世界里，似乎总有一场普通的阴谋随时可能爆发:

[krɪsænθiːm] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['iːv] ; ['iːv] [wɪð; wɪθ] [krɪsænθiːm] ; - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ]

Chrysantheme	in	love	with	Yves	;	Yves	with	Chrysantheme	;	Oyouki	with	me	;	I
菊花	在	爱	和	伊夫	;	伊夫	和	菊花	;	-	和	我	;	我

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .

with	no	one	.
和	不	一	.

Chrysantheme 爱上了 Yves；Yves 爱上了 Chrysantheme；Oyouki 爱上了我；我孤身一人。

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n][faɪnd] [hɪr] , ['redi] [tuː; tə][hænd] , [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]

We	might	even	find	here	,	ready	to	hand	,	the	elements	of	a
我们	可能	甚至	寻找	这里	,	准备好	到	手	,	这	元素	的	一个

[ˌfrætrɪ'saɪdl]['drɑːmə] ,

fratricidal	drama	,
兄弟相残	戏剧	,

我们甚至可能在这里找到现成的、手足相残的悲剧元素。

[wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ðæn; ðən][dʒə'pæn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][dʒə'pæn] ,

were	we	in	any	other	country	than	Japan	;	but	we	are	in	Japan	,
是	我们	在	任何	其他	国家	比	日本	;	但	我们	是	在	日本	,

我们身处日本以外的任何国家；但我们确实在日本。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['næroʊɪŋ] [ænd; ənd] ['dwɔːfiŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [wɪtʃ]

and	under	the	narrowing	and	dwarfing	influence	of	the	surroundings	,	which
和	在下面	这	收窄	和	矮化	影响	的	这	周围环境	,	哪个

[tɜːrn] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] ,

turn	everything	into	ridicule	,
转动	一切	进入	嘲笑	,

在周围环境日益狭窄和压抑的影响下，一切都变得滑稽可笑。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

nothing	will	come	of	it	all	.
没有什么	将要	来	的	它	全部	.

这一切都不会有结果。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] !
THE HEIGHT OF SOCIABILITY !
这 高度 的 社交性 !

社交能力的巅峰!

[ɪn] [ðɪs] [faɪn] [taʊn] [ʌv; əv][ˌnɑːgə'sɑːki] , [ə'baʊt] [faɪv][ɔːr][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
In this fine town of Nagasaki , about five or six o'clock in the evening ,
在 这 美好的 镇 的 长崎 , 关于 五 或者 六 点钟 在 这 晚上 ,

在长崎这座美丽的城市里，大约傍晚五六点钟，

[wʌn]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɪz] [mɔːr] ['kɑːmɪk(ə)l][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] .
one hour of the day is more comical than any other .
一 小时 的 这 天 是 更多的 滑稽 比 任何 其他 .

一天中有一个小时比其他任何小时都更滑稽。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz]['neɪkɪd] : ['tʃɪldrən] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [oʊld]['piːp(ə)l] ,
At that moment every human being is naked : children , young people , old people ,
在 那 片刻 每一个 人类 存在 是 裸 : 孩子们 , 年轻的 人们 , 老的 人们 ,

那一刻，每个人都赤身裸体：儿童、青年、老人，

[oʊld][men] , [oʊld] ['wɪmɪn] — ['evri] [wʌn][ɪz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][tʌb][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] .
old men , old women — every one is seated in a tub of some sort , taking a bath .
老的 男人 , 老的 女性 — 每一个 一 是 坐着 在 一个 浴缸 的 一些 种类 , 采取 一个 洗澡 .

老人、老妇人——每个人都坐在某种浴缸里洗澡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菊花夫人——第三卷(Madame Chrysantheme — Volume 3)

[ðɪs] ['serəmoʊni] [teɪks] [pleɪs] [noʊ] ['mætər] [wer] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [skri:n] , [ɪn][ðə; ði]
This ceremony takes place no matter where , without the slightest screen , in the
这 仪式 需要 地方 不 事情 在哪里 , 没有 这 丝毫 屏幕 , 在 这
['ga:dnz] ,
gardens ,
花园 ,

这场仪式无论在哪里举行，都不需要任何遮挡，比如在花园里。

[ðə; ði] ['kɔ:tja:dz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃa:ps] , ['i:v(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θ'reʃhəʊldz] ,
the courtyards , in the shops , even upon the thresholds ,
这 庭院 , 在 这 商店 , 甚至 之上 这 阈值 ,

庭院里、商店里，甚至门槛上，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] ['greɪtər] [fə'sɪləti][fɔ:r; fər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz] [frʌm; frəm][wʌn]
in order to give greater facility for conversation among the neighbors from one
在 命令 到 给 更大的 设施 为了 对话 之中 这 邻居 从 一
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
side of the street to the other .
边 的 这 街道 到 这 其他 .

以便让街道两旁的邻居们更容易交谈。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtər] [ɑ:r; ər] [rɪ'si:vd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪðər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
In this situation visitors are received ; and the bather , without any hesitation ,
在 这 情况 访客 是 已收到 ; 和 这 沐浴者 , 没有 任何 犹豫 ,
[li:vz] [hɪz; ɪz] [tʌb] ,
leaves his tub ,
树叶 他的 浴缸 ,

在这种情况下，访客会前来拜访；沐浴者毫不犹豫地离开浴缸。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['taʊəl] ([ɪn'veriəbli] [blu:]) , [tu:; tə]['ɔ:fər][ðə; ði]['kɔ:lər][ə; eɪ] [si:t]
holding in his hand his little towel (invariably blue) , to offer the caller a seat
保持 在 他的 手 他的 小的 毛巾 (总是 蓝色的) , 到 提供 这 呼叫者 一个 座位
,
,
,

他手里拿着那条小毛巾（总是蓝色的），示意来访者坐下。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][pə'laɪt] [ri'ma:ks] .
and to exchange with him some polite remarks .
和 到 交换 和 他 一些 有礼貌的 评论 .

并与他进行了一些礼貌的寒暄。

[ˌnevərðə'les] , ['ni:ðər] [ðə; ði] - [nɔ:r][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ə'piərɪŋ] [ɪn]
Nevertheless , neither the mousmes nor the old ladies gain anything by appearing in
尽管如此 , 两者都不 这 - 也不 这 老的 女士们 获得 任何事物 经过 出现 在
[ðɪs] [praɪ'mi:v(ə)l]['kɑ:stu:m] .
this primeval costume .
这 原始 戏服 .

然而，无论是老鼠还是老太太，穿上这身原始的服装都得不到任何好处。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['wʊmən] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [roʊb][ænd; ənd][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [sæʃ] [wɪð; wɪθ]

A	Japanese	woman	,	deprived	of	her	long	robe	and	her	huge	sash	with
一个	日本人	女士	,	被剥夺的	的	她	长的	长袍	和	她	巨大的	窗扇	和

[ɪts] [prɪ'tenʃəs] ['baʊz, 'boʊz] ,

its	pretentious	bows	,
它是	装腔作势	弓	,

一位日本女性，失去了她的长袍和带有华丽蝴蝶结的巨大腰带，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['jeloʊ] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [legz][ænd; ənd] [flæt] ,

is	nothing	but	a	diminutive	yellow	being	,	with	crooked	legs	and	flat	,
是	没有什么	但	一个	小字	黄色的	存在	,	和	歪	腿	和	平坦的	,

[ʌn'ʃepli] [bʌst] ;

unshapely	bust	;
不成形的	摔碎	;

它只不过是一个矮小的黄色生物，双腿弯曲，胸部扁平畸形；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [tʃɑːrmz] ,

she	has	no	longer	a	remnant	of	her	little	artificial	charms	,
她	有	不	更长	一个	剩	的	她	小的	人造的	魅力	,

她身上那些虚假的魅力已荡然无存。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɑːstuːm] .

which	have	completely	disappeared	in	company	with	her	costume	.
哪个	有	完全地	消失	在	公司	和	她	戏服	.

它们随着她的装束完全消失了。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [æt; ət][wʌns] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

There	is	yet	another	hour	,	at	once	joyous	and	melancholy	,	a	little	later	,
那里	是	然而	其他	小时	,	在	一次	欢乐	和	忧郁	,	一个	小的	之后	,

稍后还有一个小时，既充满喜悦又略带忧伤。

[wen] ['twaɪlaɪt] [fɔːlz] , [wen] [ðə; ðɪ][skaɪ] [siːmz] [wʌn][væst][veɪl][ʌv; əv] ['jeloʊ] ,

when	twilight	falls	,	when	the	sky	seems	one	vast	veil	of	yellow	,
什么时候	暮	瀑布	,	什么时候	这	天空	似乎	一	广阔的	面纱	的	黄色的	,

当暮色降临，当天空仿佛披上了一层巨大的黄色面纱，

[ə'genst] [wɪtʃ] [stænd][ðə; ðɪ] [klɪr] - [kʌt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]['dʒægɪd] ['maʊntnz] [ænd; ənd]['lɔːfti] ,

against	which	stand	the	clear	-	cut	outlines	of	jagged	mountains	and	lofty	,
反对	哪个	站立	这	清除	-	切	概述	的	锯齿状	山脉	和	高远	,

[fæn'tæstɪk][pə'gəʊdəz] .

fantastic	pagodas	.
极好的	宝塔	.

与此形成鲜明对比的是嶙峋的山峰和高耸奇特的宝塔的清晰轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [greɪ] [striːts] [bɪ'loʊ] ,

It	is	the	hour	at	which	,	in	the	labyrinth	of	little	gray	streets	below	,
它	是	这	小时	在	哪个	,	在	这	迷宫	的	小的	灰色的	街道	以下	,

就在此时，在下方迷宫般的小灰色街道中，

[ðə; ðɪ]['seɪkrɪd][læmps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['evər] - ['oʊpən] ['haʊzɪz] ,

the	sacred	lamps	begin	to	twinkle	in	the	ever	-	open	houses	,
这	神圣	灯	开始	到	闪烁	在	这	曾经	-	打开	房屋	,

在那些永远敞开的房屋里，神圣的灯盏开始闪烁。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ænˌsɛstɝz] ['ɔːltəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ['buːdəz] ; [waɪl] , [ˌaʊt'saɪd] ,

in	front	of	the	ancestor's	altars	and	the	familiar	Buddhas	;	while	,	outside	,
在	正面	的	这	祖先的	祭坛	和	这	熟悉的	佛陀	;	尽管	,	外部	,

['dɑːrknəs] [kriːps] ['oʊvər][ɔːl] ,

darkness	creeps	over	all	,
黑暗	令人毛骨悚然	超过	全部	,

在祖先的祭坛和熟悉的佛像前；而外面，黑暗正悄然笼罩一切。

[ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ænd; ənd] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ruːfs] [ɑːr; ər]

and	the	thousand	and	one	indentations	and	peaks	of	the	old	roofs	are
和	这	千	和	一	缩进	和	高峰	的	这	老的	屋顶	是

[diˈpiktid] ,

depicted	,
描绘	,

画中描绘了古老屋顶上数不胜数的凹陷和尖峰。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [blæk] [fesˈtuːnz] , [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] ['goʊldən][skaɪ] .

as	if	in	black	festoons	,	on	the	clear	golden	sky	.
作为	如果	在	黑色的	花环	,	在	这	清除	金的	天空	.

仿佛在晴朗的金色天空中，挂满了黑色的彩带。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['oʊvər] ['meri] , ['læfɪŋ] [dʒə'pæn] , ['sʌd(ə)nli] ['paːsiz][ə; eɪ]['sɑːmbər] ['ʃædoʊ] ,

At	this	moment	,	over	merry	,	laughing	Japan	,	suddenly	passes	a	sombre	shadow	,
在	这	片刻	,	超过	欢乐	,	笑	日本	,	突然	通过	一个	阴沉	阴影	,

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

就在此时，一片欢声笑语笼罩着欢乐的日本，突然，一道阴沉的阴影笼罩而来，显得十分怪异。

[wɪrd] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] , [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [wɪtʃ]

weird	,	a	breath	of	antiquity	,	of	savagery	,	of	something	indefinable	,	which
诡异的	,	一个	气息	的	古代	,	的	野蛮	,	的	某物	无法定义的	,	哪个

['kæsts][ə; eɪ] [gluːm] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

casts	a	gloom	of	sadness	.
演员	一个	愁云	的	悲伤	.

怪异，带着一丝古老、野蛮和难以言喻的气息，笼罩着一层悲伤的阴霾。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['oʊnli] ['^eiəti] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪz][ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

And	then	the	only	gayety	that	remains	is	the	gayety	of	the	young	children	,
和	然后	这	仅有的	同性恋	那	遗迹	是	这	同性恋	的	这	年轻的	孩子们	,

而剩下的唯一快乐，就只有孩童的快乐了。

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ,

of	little	mouskos	and	little	mousmes	,
的	小的	-	和	小的	-	,

一群小老鼠和小老鼠们，

[huː] [spred] [ðəm'selvz] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] ,

who	spread	themselves	like	a	wave	through	the	streets	filled	with	shadow	,
WHO	传播	他们自己	喜欢	一个	海浪	通过	这	街道	已填	和	阴影	,

他们像波浪一样涌入充满阴影的街道，

[æz; əz] [ðeɪ] [swɔːrm][frʌm; frəm] [skuːlz] [ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] .

as	they	swarm	from	schools	and	workshops	.
作为	他们	蜂群	从	学校	和	研讨会	.

他们从学校和作坊里蜂拥而至。

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] ,

On	the	dark	background	of	all	these	wooden	buildings	,
在	这	黑暗的	背景	的	全部	这些	木制的	建筑物	,

在所有这些木质建筑的深色背景下，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['dresɪz] [stænd][aʊt][ɪn] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst] , — ['drəuli] [bi'daizn̩d]

the	little	blue	and	scarlet	dresses	stand	out	in	startling	contrast	,	—	drolly	bedizened
这	小的	蓝色的	和	猩红	连衣裙	站立	出去	在	令人震惊	对比	,	—	滑稽的	涂漆的

,

,
,

那几件蓝色和猩红色的小裙子形成了鲜明的对比，显得格外醒目——滑稽地缀满了装饰。

['drəuli] [dreɪpt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] ['luːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæʃɪz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

drolly	draped	;	and	the	fine	loops	of	the	sashes	,	the	flowers	,
滑稽的	垂坠的	;	和	这	美好的	循环	的	这	腰带	,	这	花朵	,

滑稽地披挂着；还有腰带上的细环，花朵，

[ðə; ði]['sɪlvər][ɔːr][goʊld]['taːpˌnɑːts] [stʌk] [ɪn] [ðiːz] ['beɪbi] ['ʃiːnjɑːnz] , [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [ɪ'fekt]

the	silver	or	gold	topknots	stuck	in	these	baby	chignons	,	add	to	the	vivid	effect
这	银	或者	金子	发髻	卡住	在	这些	婴儿	发髻	,	添加	到	这	生动	影响

.

:

.

这些小发髻上别着银色或金色的发髻饰物，更增添了生动的效果。

[ðeɪ] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [tʃeɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðer; ðər] [greɪt] [pə'goʊdə] [sliːvz] [flaɪ][waɪd]

They	amuse	themselves	,	they	chase	one	another	,	their	great	pagoda	sleeves	fly	wide
他们	娱乐	他们自己	,	他们	追赶	一	其他	,	他们的	伟大的	宝塔	袖子	飞	宽的

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

他们自娱自乐，互相追逐，巨大的宝塔袖子敞开着。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['taɪni]['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv][ten] , [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] [stɪl] ,

and	these	tiny	little	mousmes	of	ten	,	of	five	years	old	,	or	even	younger	still	,
和	这些	微小的	小的	-	的	十	,	的	五	年	老的	,	或者	甚至	年轻	仍然	,

还有这些十岁、五岁甚至更小的小老鼠们，

[hæv; həv]['lɔːfti] [hed] - ['dresɪz] [ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [her] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðer; ðər]

have	lofty	head	-	dresses	and	imposing	bows	of	hair	arranged	on	their
有	高远	头	-	连衣裙	和	气势磅礴	弓	的	头发	安排	在	他们的

['lɪt(ə)l] ['hedz] , [laɪk] [groʊn] - [ʌp] ['wɪmɪn] .

little	heads	,	like	grown	-	up	women	.
小的	头部	,	喜欢	生长	-	向上	女性	.

她们的小脑袋上戴着高耸的头饰，梳着威风凛凛的蝴蝶结发髻，就像成年女性一样。

[oʊ] ! [wʌt] [lʌvz] [ʌv; əv] [suː'priːmli] [əb'sɜːrd]['dɑːlz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['gæmb(ə)l] [θruː]

Oh	!	what	loves	of	supremely	absurd	dolls	at	this	hour	of	twilight	gambol	through
哦	!	什么	爱	的	至高无上	荒诞	娃娃	在	这	小时	的	暮	嬉戏	通过

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

哦！在这暮色降临之际，街头巷尾竟有如此荒诞可笑的玩偶嬉戏玩耍！

[ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [frɑːks] , ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər]['krɪst(ə)l] ['trʌmpits] ,

in	their	long	frocks	,	blowing	their	crystal	trumpets	,
在	他们的	长的	连衣裙	,	吹	他们的	水晶	小号	,

她们身着长袍，吹奏着水晶号角，

[ɔːr] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [tuː; tə][stɑːrt][ðer; ðər]['fænsɪf(ə)l][kaɪts] .

or	running	with	all	their	might	to	start	their	fanciful	kites	.
或者	跑步	和	全部	他们的	可能	到	开始	他们的	奇幻的	风筝	.

或者拼尽全力去放飞他们奇幻的风筝。

[ðɪs] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][wɜːrld][ʌv; əv][dʒə'pæn] — ['luːdɪkrəs] [baɪ][bɜːrθ] ,

This	juvenile	world	of	Japan	—	ludicrous	by	birth	,
这	少年	世界	的	日本	—	荒谬	经过	出生	,

日本这个幼稚的世界——天生荒谬——

[ænd; ənd] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊl][ɑ:n] — ['stɑ:rts][ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ]

and	fated	to	become	more	so	as	the	years	roll	on	—	starts	in	life	with
和	命中注定	到	变得	更多的	所以	作为	这	年	卷	在	一	开始	在	生活	和

['sɪŋgjələr] [ˌə'mju:zmənts] ,

singular	amusements	,
单数	娱乐	,

而且随着岁月的流逝，这种现象注定会愈演愈烈——它始于人生中独特的娱乐活动，

[wɪð; wɪθ][streɪndʒ][kraɪz][ænd; ənd] [ʃaʊts] ; [ɪts] ['pleɪˌθɪŋz] [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] ['gæstli] ,

with	strange	cries	and	shouts	;	its	playthings	are	somewhat	ghastly	,
和	奇怪的	哭泣	和	喊叫	; 它是		玩具	是	有些	阴森	,

它发出奇怪的叫喊声；它的玩具有些恐怖。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] ;

and	would	frighten	the	children	of	other	countries	;
和	会	吓唬	这	孩子们	的	其他	国家	;

会吓到其他国家的孩子；

['i:v(ə)n][ðə; ði][kaɪts][hæv; həv] [greɪt] ['skwɪntɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['væmpaɪər] [ʃeɪps] .

even	the	kites	have	great	squinting	eyes	and	vampire	shapes	.
甚至	这	风筝	有	伟大的	眯眼	眼睛	和	吸血鬼	形状	.

就连风筝都长着眯缝的眼睛和吸血鬼的形状。

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [stri:ts] , [bə:sts] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv]

And	every	evening	,	in	the	little	dark	streets	,	bursts	forth	the	overflow	of
和	每一个	晚上	,	在	这	小的	黑暗的	街道	,	爆发	前进	这	溢出	的

['dʒɔiəsnis] ,

joyousness	,
喜悦	,

每天晚上，在昏暗的小街上，都会迸发出满溢的欢乐。

[freʃ] , ['tʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [groʊ'tesk] [tu:; tə] [ɪk'ses] .

fresh	,	childish	,	but	withal	grotesque	to	excess	.
新鲜的	,	幼稚	,	但	此外	怪诞	到	过量的	.

清新、稚嫩，但同时也怪诞到极致。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][fɔ:rm] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

It	would	be	difficult	to	form	any	idea	of	the	incredible	things	which	,
它	会	是	难的	到	形式	任何	主意	的	这	极好的	事物	哪个	,

很难想象那些不可思议的事情是怎样的，

['kærid] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [floʊt][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] .

carried	by	the	wind	,	float	in	the	evening	air	.
携带	经过	这	风	,	漂浮	在	这	晚上	空气	.

随风飘荡，在傍晚的空气中。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]

CHAPTER	XXXIX
章	xxxix

第三十九章

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][dʒə'pæn]

A	LADY	OF	JAPAN
一个	女士	的	日本

日本女士

[maɪ]['lɪt(ə)l] [krɪsænθi:m] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'taɪərd][ɪn][dɑ:rk] ['kʌlɚz] , [ə; eɪ][saɪn] [hɪr] [ʌv; əv][ə,rɪstə'krætɪk]

My	little	Chrysantheme	is	always	attired	in	dark	colors	,	a	sign	here	of	aristocratic
我的	小的	菊花	是	总是	穿着	在	黑暗的	颜色	,	一个	符号	这里	的	贵族

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

我的小菊花总是穿着深色衣服，这在这里是贵族身份的象征。

[waɪl] [hɜːr; hər] [frendz] - - [sæn] , ['mædəm] ['tuːkiː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [dɪ'laɪt] [ɪn] [geɪ] -
While **her** **friends** **Oyouki** **-** **San** **,** **Madame** **Touki** **,** **and** **others** **,** **delight** **in** **gay** **-**
尽管 她 朋友们 - - 圣 , 夫人 杜琪 , 和 其他的 , 喜 在 同性恋 -
[straɪpt] [stʌfs] ,
striped **stuffs** **,**
有条纹的 东西 ,

她的朋友大游木小姐、透木夫人等人则对带有同性恋色彩的物品感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['gɔːrdʒəs] ['ɔrnəmənts] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃiːnjɑːnz] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [werz] ['neɪvi] - [bluː] [ɔːr]
and **thrust** **gorgeous** **ornaments** **in** **their** **chignons** **,** **she** **always** **wears** **navy** **-** **blue** **or**
和 推力 华丽的 装饰品 在 他们的 发髻 , 她 总是 穿着 海军 - 蓝色的 或者
['nuːtrəl] [greɪ] ,
neutral **gray** **,**
中性的 灰色的 ,

她总是穿着藏蓝色或中性灰色的衣服，并在发髻上别上华丽的饰品。

['fɑːsənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blæk] ['sæʃɪz] [broʊ'keɪdɪd][ɪn]['tendər] [ʃeɪdz] ,
fastened **round** **her** **waist** **with** **great** **black** **sashes** **brocaded** **in** **tender** **shades** **,**
系紧 圆形的 她 腰部 和 伟大的 黑色的 腰带 锦缎 在 投标 色调 ,

她腰间系着宽大的黑色腰带，腰带上织有柔和色调的锦缎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊts] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [bʌt; bət]['æmbər] - ['kʌlərd] ['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel][pɪnz] .
and **she** **puts** **nothing** **in** **her** **hair** **but** **amber** **-** **colored** **tortoiseshell** **pins** **.**
和 她 放置 没有什么 在 她 头发 但 琥珀色 - 有色 玳瑁 别针 .

她头发上除了琥珀色的玳瑁发夹外，什么也不戴。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [dɪ'sent] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [im'brɔidəd] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] [ɪn]
If **she** **were** **of** **noble** **descent** **she** **would** **wear** **embroidered** **on** **her** **dress** **in**
如果 她 是 的 高贵 下降 她 会 穿 绣花 在 她 裙子 在
[ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sɜːrk(ə)l] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['poʊstmɑːrk][wɪð; wɪθ]
the **middle** **of** **the** **back** **a** **little** **white** **circle** **looking** **like** **a** **postmark** **with**
这 中间 的 这 后退 一个 小的 白色的 圆圈 寻找 喜欢 一个 邮戳 和
[sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ðɪ] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ;
some **design** **in** **the** **centre** **of** **it** **—** **usually** **the** **leaf** **of** **a** **tree** **;**
一些 设计 在 这 中心 的 它 — 通常 这 叶子 的 一个 树 ;

如果她是贵族出身，她的裙子后背中间会绣着一个像邮戳一样的小白圆圈，圆圈中心有一些图案——通常是一片树叶；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] .
and **this** **would** **be** **her** **coat** **-** **of** **-** **arms** **.**
和 这 会 是 她 外套 - 的 - 武器 .

这将是她的纹章。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][heˈrældɪk]['bleɪz(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [tuː; tə] [gɪv]
There **is** **really** **nothing** **wanting** **but** **this** **little** **heraldic** **blazon** **on** **the** **back** **to** **give**
那里 是 真的 没有什么 想要 但 这 小的 纹章学 纹章 在 这 后退 到 给
[hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] .
her **the** **appearance** **of** **a** **lady** **of** **the** **highest** **rank** **.**
她 这 外貌 的 一个 女士 的 这 最高 秩 .

除了背后的这个小小的纹章图案，让她看起来像个地位显赫的女士之外，真的什么都不缺了。

[ɪn][dʒə'pæn][ðə; ðɪ][smɑːrt] ['dresɪz] [ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlɝz] ['ʃeɪdɪd] [ɪn] [klaʊdz] ,
In **Japan** **the** **smart** **dresses** **of** **bright** **colors** **shaded** **in** **clouds** **,**
在 日本 这 聪明的 连衣裙 的 明亮的 颜色 阴影 在 云 ,

在日本，色彩鲜艳的漂亮连衣裙在云朵的映衬下显得格外醒目。

[im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][goʊld][ɔːr]['sɪlvər] ,
embroidered **with** **monsters** **of** **gold** **or** **silver** **,**
绣花 和 怪物 的 金子 或者 银 ,

绣有金银怪兽图案，

[ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [fɔːr; fər] [hoʊm] [juːz][ɑːn] [steɪt] [ə'keiʒənz] ;

are	reserved	by	the	great	ladies	for	home	use	on	state	occasions	;
是	预订的	经过	这	伟大的	女士们	为了	家	使用	在	状态	场合	;

这些物品是贵妇们在国事场合留在家里使用的;

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [kɔːti'zænz] .

or	else	they	are	used	on	the	stage	for	dancers	and	courtesans	.
或者	别的	他们	是	用过的	在	这	阶段	为了	舞者	和	妓女	.

或者它们被用作舞台上舞者和妓女的服装。

[laɪk] [ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] , [krɪsænθiːm] ['kæriz] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

Like	all	Japanese	women	,	Chrysantheme	carries	a	quantity	of	things	in	her	long
喜欢	全部	日本人	女性	,	菊花	携带	一个	数量	的	事物	在	她	长的

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

和所有日本女性一样，Chrysantheme的长袖里总是装着很多东西。

[ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːkəts] [ɑːr; ər] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] .

in	which	pockets	are	cunningly	hidden	.
在	哪个	口袋	是	狡猾地	隐	.

里面巧妙地隐藏着口袋。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kiːps] ['letərz] , ['veriəs] [noʊts] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['delɪkət] [ʃiːts] [ʌv; əv][raɪs] - ['peɪpər] ,

There	she	keeps	letters	,	various	notes	written	on	delicate	sheets	of	rice	-	paper	,
那里	她	保持	信件	,	各种各样的	笔记	书面	在	精美的	纸张	的	米	-	纸	,

她把信件和写在精致宣纸上的各种笔记保存在那里。

[prer] ['æmjəlɪts] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [bɑːnz] ;

prayer	amulets	drawn	up	by	the	bonzes	;
祷告	护身符	绘制	向上	经过	这	僧侣	;

僧侣们绘制的祈祷护身符;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [skwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlki] ['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [tuː; tə]

and	above	all	a	number	of	squares	of	a	silky	paper	which	she	puts	to
和	多于	全部	一个	数字	的	正方形	的	一个	丝滑	纸	哪个	她	放置	到

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['juːzɪz] — [tuː; tə][draɪ][ə; eɪ] ['tiːkʌp] ,

the	most	unexpected	uses	—	to	dry	a	teacup	,
这	最多	意外	用途	—	到	干燥	一个	茶碗	,

最重要的是，她还收集了一些丝滑的方形纸片，并将其用于最意想不到的用途——比如擦干茶杯。

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][dæmp] [stɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɔːr][tuː; tə] [bloʊ] [hɜːr; hər] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ,

to	hold	the	damp	stalk	of	a	flower	,	or	to	blow	her	quaint	little	nose	,
到	抓住	这	潮湿	茎	的	一个	花	,	或者	到	吹	她	古雅	小的	鼻子	,

握住花茎上湿润的汁液，或者擤擤她那古朴的小鼻子，

[wen] [ðə; ði] [nə'sesəti] ['prez(ə)nts][ɪt'self] .

when	the	necessity	presents	itself	.
什么时候	这	必要性	礼物	本身	.

当必要性出现时。

['æftər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['krʌmplz] [ʌp][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [roʊlz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

After	the	operation	she	at	once	crumples	up	the	piece	of	paper	,	rolls	it	into
后	这	手术	她	在	一次	褶皱	向上	这	片	的	纸	,	卷	它	进入

[ə; eɪ] [bɔːl] ,

a	ball	,
一个	球	,

手术后，她立刻把那张纸揉成一团，卷成一个球。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

and	throws	it	out	of	the	window	with	disgust	.
和	投掷	它	出去	的	这	窗户	和	厌恶	.

然后厌恶地把它扔出了窗外。

[ðə; ði] ['veri] ['smɑ:rtəst] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [dʒə'pæn] [bloʊ] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

The	very	smartest	people	in	Japan	blow	their	noses	in	this	manner	.
这	非常	最聪明的	人们	在	日本	吹	他们的	鼻子	在	这	方式	.

日本最聪明的人都是这样擤鼻涕的。

['tʃæptər] [ˌeks 'el]

CHAPTER	XL
章	XL

第四十章

['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ðə; ði] [bɑ:nz]

OUR	FRIENDS	THE	BONZES
我们的	朋友们	这	僧侣

我们的朋友邦兹

[sep'tembər] 2d .

September	2d	.
九月	2d	.

9月2日

[feɪt] [hæz; həz] ['feɪvərd] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rer] :

Fate	has	favored	us	with	a	friendship	as	strange	as	it	is	rare	:
命运	有	受青睐	我们	和	一个	友谊	作为	奇怪的	作为	它	是	稀有的	:

命运赐予我们一段既奇特又罕见的友谊：

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [bɑ:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['tɔ:rtəs] ,

that	of	the	head	bonzes	of	the	temple	of	the	jumping	Tortoise	,
那	的	这	头	僧侣	的	这	寺庙	的	这	跳	龟	,

跳龟寺住持的

[wer] [wi:; wi] ['witnist] [læst] [mʌnθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

where	we	witnessed	last	month	such	a	surprising	pilgrimage	.
在哪里	我们	目击者	最后的	月	这样的	一个	奇怪	朝圣	.

上个月我们亲眼目睹了一场令人惊讶的朝圣之旅。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [æz; əz] ['sɑ:ləteri] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [ænd; ənd]

The	approach	to	this	place	is	as	solitary	now	as	it	was	thronged	and
这	方法	到	这	地方	是	作为	孤	现在	作为	它	曾是	熙熙攘攘	和

['bʌslɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] ;

bustling	on	the	evenings	of	the	festival	;
繁华	在	这	晚上	的	这	节日	;

通往此地的路现在和节日夜晚熙熙攘攘的人群一样冷清。

[ænd; ənd] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [wʌn] [ɪz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd]

and	in	broad	daylight	one	is	surprised	at	the	deathlike	decay	of	the	sacred
和	在	广阔	日光	一	是	惊讶	在	这	死气沉沉	衰变	的	这	神圣

[sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .

surroundings	which	at	night	had	seemed	so	full	of	life	.
周围环境	哪个	在	夜晚	有	似乎	所以	满的	的	生活	.

在光天化日之下，人们会惊讶地发现，原本在夜晚充满生机的神圣环境，如今却呈现出死寂般的衰败景象。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔ:rn] ['grænɪt] [steps] ;

Not	a	creature	to	be	seen	on	the	time	-	worn	granite	steps	;
不是	一个	生物	到	是	已见	在	这	时间	-	磨损	花岗岩	步骤	;

在饱经风霜的花岗岩台阶上，看不到任何生物的身影；

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [væst] , ['sʌmptʃuəs] ['pɔ:tɪˌkəʊz] ; [ðə; ði] ['kʌlɚz] , [ðə; ði] [goʊld] - [wɜ:rk]

not	a	creature	beneath	the	vast	,	sumptuous	porticoes	;	the	colors	,	the	gold	-	work
不是	一个	生物	下面	这	广阔的	,	豪华	门廊	;	这	颜色	,	这	金子	-	工作

[ɑ:r; ər] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

are	dim	with	dust	.
是	暗淡	和	灰尘	.

宏伟壮丽的门廊下空无一人；色彩斑斓，金饰黯淡无光，满是灰尘。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l][wʌn][mʌst; məst] [krɔːs] ['sevrəl] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɔːtjɑːdz] ['terəst] [ɑːn][ðə; ði]

To	reach	the	temple	one	must	cross	several	deserted	courtyards	terraced	on	the
到	抵达	这	寺庙	一	必须	叉	一些	荒凉的	庭院	梯田	在	这

['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

mountain	-	side	,
山	-	边	,

要到达寺庙，必须穿过几个依山而建、层层叠叠的废弃庭院。

[pæs] [θruː] ['sevrəl] ['sɑːləm] ['geɪtweɪz] ,

pass	through	several	solemn	gateways	,
经过	通过	一些	庄严	网关	,

穿过几道庄严的大门，

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp] ['endləs] [sterz] ['raɪzɪŋ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv]

and	up	and	up	endless	stairs	rising	far	above	the	town	and	the	noises	of
和	向上	和	向上	无尽的	楼梯	上升	远的	多于	这	镇	和	这	噪音	的

[hjuː'mænəti]['ɪntuː][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['riːdʒən] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [tuːmz] .

humanity	into	a	sacred	region	filled	with	innumerable	tombs	.
人类	进入	一个	神圣	地区	已填	和	无数	陵墓	.

沿着无尽的阶梯向上攀登，远远高于城镇和人类的喧嚣，进入一个充满无数陵墓的神圣区域。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['peɪvmənts] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɑːr; ər]['laɪkən][ænd; ənd]['stəunkrɔp] ; [ænd; ənd]['oʊvər]

On	all	the	pavements	,	in	all	the	walls	,	are	lichen	and	stonecrop	;	and	over
在	全部	这	人行道	,	在	全部	这	墙壁	,	是	地衣	和	景天	;	和	超过

[ɔːl][ðə; ði] ,

all	the	,
全部	这	,

所有的路面上，所有的墙壁上，都长满了地衣和景天；而且在所有……之上，

[greɪ] [tɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] [spredz] [laɪk][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv] ['æʃɪz] .

gray	tint	of	extreme	age	spreads	like	a	fall	of	ashes	.
灰色的	着色	的	极端	年龄	传播	喜欢	一个	落下	的	灰烬	.

苍老的灰白光泽如同灰烬般蔓延开来。

[ɪn][ə; eɪ][saɪd]['temp(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] [enθ'rəʊnd] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]['buːdəˌbʊdə] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

In	a	side	temple	near	the	entrance	is	enthroned	a	colossal	Buddha	seated	in	his
在	一个	边	寺庙	靠近	这	入口	是	登基	一个	庞大	佛	坐着	在	他的

['loʊtəs] — [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['aɪdl][frʌm; frəm]['fɔːrti] - [faɪv][tuː; tə]['sɪksti] [fiːt] [haɪ] ,

lotus	—	a	gilded	idol	from	forty	-	five	to	sixty	feet	high	,
莲花	—	一个	镀金	偶像	从	四十	-	五	到	六十	脚	高的	,

在入口附近的一座侧殿里，供奉着一尊巨大的莲花座佛像——一尊高达四十五至六十英尺的镀金佛像。

['maʊntɪd] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [brɑːnz] ['pedɪst(ə)l] .

mounted	on	an	enormous	bronze	pedestal	.
安装	在	一个	巨大的	青铜	座	.

安装在一个巨大的青铜基座上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'pɪrz] [ðə; ði][læst] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [trə'dɪʃən(ə)l] ['dʒaiənts] , ['gɑːdɪənz]

At	length	appears	the	last	doorway	with	the	two	traditional	giants	,	guardians
在	长度	出现	这	最后的	门口	和	这	二	传统的	巨人	,	守护者

[ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔːrt] ,

of	the	sacred	court	,
的	这	神圣	法庭	,

最后，出现了最后一扇门，门后是两位传统的巨人，他们是神圣庭院的守护者。

[wɪtʃ] [stænd][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,

which	stand	the	one	on	the	right	hand	,	the	other	on	the	left	,
哪个	站立	这	一	在	这	正确的	手	,	这	其他	在	这	左边	,

其中一个站在右边，另一个站在左边。

[ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [waɪld] [biːsts] , [iːtʃ] [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] [keɪdʒ] .

shut	up	like	wild	beasts	,	each	in	an	iron	cage	.
关闭	向上	喜欢	荒野	野兽	,	每个	在	一个	铁	笼	.

像野兽一样闭嘴，各自被关在铁笼里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['fjʊri] , [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [ˌʌp'reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] ,

They	are	in	attitudes	of	fury	,	with	fists	upraised	as	if	to	strike	,
他们	是	在	态度	的	愤怒	,	和	拳头	抬起	作为	如果	到	罢工	,

他们怒气冲冲，高举拳头，仿佛随时准备出击。

[ænd; ənd] [fitʃər] [ə'troʊʃəsli] [fɪrs] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] .

and	features	atrociously	fierce	and	distorted	.
和	特征	极其糟糕	凶猛的	和	扭曲	.

并且具有极其凶猛和扭曲的特征。

[ðer; ðər] ['baːdɪz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bulits] [ʌv; əv] ['krʌmbld] ['peɪpər] ,

Their	bodies	are	covered	with	bullets	of	crumbled	paper	,
他们的	身体	是	涵盖	和	子弹	的	崩溃了	纸	,

他们的身体上布满了由碎纸片制成的子弹。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [baːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stʌk]

which	have	been	aimed	at	them	through	the	bars	,	and	which	have	stuck
哪个	有	到过	旨在	在	他们	通过	这	酒吧	,	和	哪个	有	卡住

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['mɑːnstrəs] [lɪmz] ,

to	their	monstrous	limbs	,
到	他们的	滔天	四肢	,

这些子弹透过铁栏杆射向他们，并粘在了他们怪异的肢体上。

[prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [waɪt] ['leprəsi] :

producing	an	appearance	of	white	leprosy	:
生产	一个	外貌	的	白色的	麻风	:

呈现出类似白色麻风病的症状：

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [straɪv] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðem; ðəm] ,

this	is	the	manner	in	which	the	faithful	strive	to	appease	them	,
这	是	这	方式	在	哪个	这	忠实	努力	到	安抚	他们	,

这是信徒们努力安抚他们的方式。

[baɪ] [kən'veiiŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [prerz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] ['delɪkət] ['liːflits] [baɪ] [ðə; ði] ['paɪəs]

by	conveying	to	them	their	prayers	written	upon	delicate	leaflets	by	the	pious
经过	传递	到	他们	他们的	祈祷	书面	之上	精美的	传单	经过	这	虔诚的

[bɑːnz] .

bonzes	.
僧侣	.

虔诚的僧侣们将祈祷文写在精美的传单上，传递给他们。

['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ə'lɑːrmɪŋ] ['skeəˌkrəʊz] , [wʌn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [kɔːrt] .

Passing	between	these	alarming	scarecrows	,	one	reaches	the	innermost	court	.
通过	之间	这些	令人担忧	稻草人	,	一	到达	这	最内层	法庭	.

穿过这些令人胆寒的稻草人，就到了最里面的庭院。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,

The	residence	of	our	friends	is	on	the	right	,
这	住宅	的	我们的	朋友们	是	在	这	正确的	,

我们朋友的住处在右边。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'goʊdə] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

the	great	hall	of	the	pagoda	is	before	us	.
这	伟大的	大厅	的	这	宝塔	是	前	我们	.

宝塔的大殿就在我们眼前。

[ɪn] [ðɪs] [peɪvd] [kɔːrt] [ɑːr; ər] [brɑːnz] [tɔːrtʃ] - ['hoʊldɚz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['tɜːrɪts] .

In	this	paved	court	are	bronze	torch	-	holders	as	high	as	turrets	.
在	这	铺砌路面	法庭	是	青铜	火炬	-	持有者	作为	高的	作为	炮塔	.

在这个铺砌石板的庭院里，矗立着高耸如塔楼的青铜火炬架。

[hɪr] , [tuː] , [stænd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , ['saɪkə][pɑːmz][wɪð; wɪθ] [freʃ] ,

Here	,	too	,	stand	,	and	have	stood	for	centuries	,	cyca	palms	with	fresh	,
这里	,	也	,	站立	,	和	有	站立	为了	几个世纪	,	苏铁	棕榈树	和	新鲜的	,

[griːn] [pluːmz] ,

green	plumes	,
绿色的	羽流	,

这里也矗立着，而且已经屹立了几个世纪的，是长着鲜嫩绿色羽状枝条的苏铁。

[ðer; ðər] ['nuːmərəs] [stɔːks] [ˈkəːviŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['sɪmətri] , [laɪk][ðə; ðiˌ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

their	numerous	stalks	curving	with	a	heavy	symmetry	,	like	the	branches	of
他们的	很多的	茎	弯曲	和	一个	重的	对称	,	喜欢	这	分支	的

['mæsɪv] [ˌkændə'lɑːbrə] .

massive	candelabra	.
大量的	烛台	.

它们众多的茎秆弯曲成沉重的对称形状，就像巨大的烛台的枝干。

[ðə; ðiˌ]['temp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpən] [ə'lɔːŋ] [ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] , [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,

The	temple	,	which	is	open	along	its	entire	length	,	is	dark	and	mysterious	,
这	寺庙	,	哪个	是	打开	沿着	它是	全部的	长度	,	是	黑暗的	和	神秘	,

这座寺庙通体敞开，内部阴暗神秘。

[wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] [ɪn] ['dɪstənt] ['kɔːrnərz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [gluːm] .

with	touches	of	gilding	in	distant	corners	melting	away	into	the	gloom	.
和	触摸	的	镀金	在	遥远	角落	融化	离开	进入	这	愁云	.

远处角落里点缀的金色装饰渐渐隐没在昏暗之中。

[ɪn][ðə; ðiˌ] ['veri] [rɪ'moʊtəst][pɑːrt][ɑːr; ər] ['siːtɪd] ['aɪdəlz] ,

In	the	very	remotest	part	are	seated	idols	,
在	这	非常	最远	部分	是	坐着	偶像	,

在最偏远的地方，矗立着一些坐式神像。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][wʌn][kæn; kən] ['veɪgli] [siː] [ðer; ðər] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv]

and	from	outside	one	can	vaguely	see	their	clasped	hands	and	air	of
和	从	外部	一	能	依稀	看	他们的	紧握	双手	和	空气	的

[ræpt] ['mɪstɪsɪzəm] ;

rapt	mysticism	;
欣喜若狂	神秘主义	;

从外面可以隐约看到他们紧握的双手和一种陶醉的神秘气息；

[ɪn] [frʌnt] [ɑːr; ər][ðə; ðiˌ] ['ɔːltəz] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [veisis] [ɪn] ['metlwɜːrk] ,

in	front	are	the	altars	,	loaded	with	marvellous	vases	in	metalwork	,
在	正面	是	这	祭坛	,	已加载	和	奇妙	花瓶	在	金工	,

前面是祭坛，上面摆满了精美的金属花瓶。

[wens] [sprɪŋ] ['greɪsf(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]['loʊtəs] .

whence	spring	graceful	clusters	of	gold	and	silver	lotus	.
何处	春天	优美	集群	的	金子	和	银	莲花	.

从那里，优雅地绽放出簇簇金银莲花。

[frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] ['veri] ['entrəns] [wʌn][ɪz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ðiˌ] [swiːt] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['ɪnsens] -

From	the	very	entrance	one	is	greeted	by	the	sweet	odor	of	the	incense	-
从	这	非常	入口	一	是	问候	经过	这	甜的	气味	的	这	香	-

[stɪks] [ʌn'siːsɪŋli] [bəːnd] [baɪ][ðə; ðiˌ] [priːsts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ][gɔdz] .

sticks	unceasingly	burned	by	the	priests	before	the	gods	.
棍子	不停地	烧伤	经过	这	神父	前	这	神	.

从入口处就能闻到祭司们在神明面前不停燃烧的香的甜香。

[tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] [bɑːnz] ,

To	penetrate	into	the	dwelling	of	our	friends	the	bonzes	,
到	穿透	进入	这	住宅	的	我们的	朋友们	这	僧侣	,

为了潜入我们朋友僧侣的住所，

[wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][æz; əz][juː; jʊ]['entər] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər]

which	is	situated	on	the	right	side	as	you	enter	,	is	by	no	means	an	easy	matter
哪个	是	位于	在	这	正确的	边	作为	你	进入	,	是	经过	不	方法	一个	简单的	事情

.

:

.

位于入口右侧的那个地方，绝非易事。

[ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [traɪb] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [klɔːz] [ænd; ənd][hɔːrnz] ,

A	monster	of	the	fish	tribe	,	but	having	claws	and	horns	,
一个	怪物	的	这	鱼	部落	,	但	拥有	爪子	和	角	,

鱼族怪物，但却长着爪子和角。

[ɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [dɔːr] [baɪ]['aɪərn] [tʃeɪnz] ; [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd][hiː; hi] [swɪŋz]

is	hung	over	their	door	by	iron	chains	;	at	the	least	breath	of	wind	he	swings
是	悬挂	超过	他们的	门	经过	铁	链条	;	在	这	至少	气息	的	风	他	摇摆

['kriːkɪŋli] .

creakingly	.
吱吱作响	.

它用铁链挂在他们的门上；一阵微风吹过，它就会嘎吱作响地摇摆。

[wiː; wi] [pæs] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['entər][ðə; ði][fɜːrst][væst][ænd; ənd]['lɔːfti] [hɔːl] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,

We	pass	beneath	him	and	enter	the	first	vast	and	lofty	hall	,	dimly	lighted	,
我们	经过	下面	他	和	进入	这	第一的	广阔的	和	高远	大厅	,	依稀	照明	,

我们从他身下穿过，进入第一个宽敞高耸、光线昏暗的大厅。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [gliːm] ['gɪldɪd] ['aɪdəlz] , ['belz] , [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['ɑːbdʒekts]

in	the	corners	of	which	gleam	gilded	idols	,	bells	,	and	incomprehensible	objects
在	这	角落	的	哪个	闪耀	镀金	偶像	,	铃铛	,	和	难以理解	对象

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [juːz] .

of	religious	use	.
的	宗教	使用	.

角落里闪烁着镀金的偶像、铃铛和难以理解的宗教物品。

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] , ['kwaɪər] - [bɔɪz] [ɔːr]['pjuːp(ə)lz] , [kʌm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

Quaint	little	creatures	,	choir	-	boys	or	pupils	,	come	forward	with	a	doubtful
古雅	小的	生物	,	唱诗班	-	男孩们	或者	学生	,	来	向前	和	一个	疑

['welkəm] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ɪz]['wɑːntɪd] .

welcome	to	ask	what	is	wanted	.
欢迎	到	问	什么	是	通缉	.

一群古灵精怪的小家伙，可能是唱诗班男孩或学生，带着疑惑的语气走上前去询问想要什么。

" - - [sæn] ! !

"	Matsou	-	San	!	!
"	-	-	圣	!	!

“松藤先生！！

- - [sæn] ! !

Dondta	-	San	!	!
-	-	圣	!	!

唐达桑！！

" [ðeɪ] [rɪ'piːt] , [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] , [wen] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]
" they repeat , much astonished , when they understand to whom we wish to be
" 他们 重复 , 很多 惊讶 , 什么时候 他们 理解 到 谁 我们 希望 到 是
[kən'dʌktɪd] .
conducted .
实施 .

"当他们明白我们想被带到谁那里时，他们惊讶地重复道。"

[oʊ] ! [noʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [siːn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['restɪŋ] [ɔːr][ɑːr; ər][ɪn]
Oh ! no , impossible , they can not be seen ; they are resting or are in
哦 ! 不 , 不可能的 , 他们 能 不是 是 已见 ; 他们 是 休息 或者 是 在
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
contemplation .
沉思 .

哦！不，不可能，他们看不见；他们在休息或沉思。

" - ! - ! " [seɪ] [ðeɪ] ,
" Orimas ! Orimas ! " say they ,
" - ! - ! " 说 他们 ,

"奥里马斯！奥里马斯！"他们喊道。

[klɑːspɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdʒenju'flekʃn] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]
clasping their hands and sketching a genuflection or two to make us
紧握 他们的 双手 和 素描 一个 跪拜 或者 二 到 制作 我们
[ˌʌndər'stænd] ['betər] .
understand better .
理解 更好的 .

他们双手合十，做了一两个屈膝礼，以便我们更好地理解。

(" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [prer] !
(" They are at prayer !
(" 他们 是 在 祷告 !

（他们在祈祷！

[ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [prer] ! ")
the most profound prayer ! ")
这 最多 深刻的 祷告 ! ")

最深沉的祈祷！

[wiː; wi][ɪn'sɪst] , [spiːk] [mɔːr] [ɪm'perətɪvli] ; ['iːv(ə)n][slɪp] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [laɪk] ['piːp(ə)l] [dɪ'tɜːrmɪnd]
We insist , speak more imperatively ; even slip off our shoes like people determined
我们 坚持 , 说话 更多的 必须 ; 甚至 滑 离开 我们的 鞋 喜欢 人们 决定
[tuː; tə] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .
to take no refusal .
到 拿 不 拒绝 .

我们坚持己见，说话更加不容置疑；甚至像决心不接受任何拒绝的人一样脱掉鞋子。

[æt; ət][læst] - - [sæn][ænd; ənd][də'nɑːtə] - [sæn] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
At last Matsou - San and Donata - San make their appearance from the
在 最后的 - - 圣 和 多纳塔 - 圣 制作 他们的 外貌 从 这
['træŋkwɪl] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɑːnz] - [haʊs] .
tranquil depths of their bonze - house .
宁静 深度 的 他们的 僧侣 - 房子 .

最后，松庄先生和多纳塔先生从他们静谧的禅房深处现身了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [drest] [ɪn] [blæk] [kreɪp] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] [ʃeɪvd] .
They are dressed in black crape and their heads are shaved .
他们 是 穿着 在 黑色的 黑纱 和 他们的 头部 是 剃光 .

他们身穿黑色绉纱衣服，剃着光头。

['smaɪlɪŋ] , ['eɪmiəb(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv][iks'kju:ziz] , [ðeɪ] ['ɔ:fər] [ˌju: 'es][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][wi:; wi]

Smiling	**,**	**amiable**	**,**	**full**	**of**	**excuses**	**,**	**they**	**offer**	**us**	**their**	**hands**	**,**	**and**	**we**
微笑	,	可亲	,	满的	的	借口	,	他们	提供	我们	他们的	双手	,	和	我们

['fɑ:loʊ] ,

follow	**,**
跟随	,

他们面带微笑，和蔼可亲，却又百般推诿，向我们伸出手，我们便跟随他们。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ber] [laɪk] [ðerz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] ['dwelɪŋ] ,

with	**our**	**feet**	**bare**	**like**	**theirs**	**,**	**to**	**the**	**interior**	**of**	**their**	**mysterious**	**dwelling**	**,**
和	我们的	脚	裸	喜欢	他们的	,	到	这	内部的	的	他们的	神秘	住宅	,

我们像他们一样赤着脚，走进他们神秘的住所。

[θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['empti] [ru:mz; rʊmz] [spred] [wɪð; wɪθ][mæts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

through	**a**	**series**	**of**	**empty**	**rooms**	**spread**	**with**	**mats**	**of**	**the**	**most**
通过	一个	系列	的	空的	房间	传播	和	垫子	的	这	最多

[ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] ['waɪtnəs] .

unimpeachable	**whiteness**	**.**
无可指摘	白人	.

穿过一系列空荡荡的房间，房间里铺着洁白无瑕的地毯。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] [hɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['sepəreɪtɪd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli][baɪ][ˌbæm'bu:] ['kɜ:tənz]

The	**successive**	**halls**	**are**	**separated**	**one**	**from**	**the**	**other**	**only**	**by**	**bamboo**	**curtains**
这	连续	大厅	是	分开	一	从	这	其他	仅有的	经过	竹子	窗帘

[ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] ,

of	**exquisite**	**delicacy**	**,**
的	精美的	美味	,

各个厅堂之间仅以精致精美的竹帘隔开。

[kɔ:t] [bæk] [baɪ]['tæsəlz][ænd; ənd][kɔ:rdz][ʌv; əv] [red] [sɪlk] .

caught	**back**	**by**	**tassels**	**and**	**cords**	**of**	**red**	**silk**	**.**
捕捉	后退	经过	流苏	和	绳索	的	红色的	丝绸	.

用红色丝绸流苏和绳索束起。

[ðə; ði] [hoʊl] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑ:tɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] ,

The	**whole**	**wainscoting**	**of**	**the**	**interior**	**is**	**of**	**the**	**same**	**wood**	**,**
这	所有的	护墙板	的	这	内部的	是	的	这	相同的	木头	,

室内所有护墙板都采用同一种木材。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [ʃeɪd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['naɪsəti] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['ɔ:rnəmənt] ,

of	**a**	**pale**	**yellow**	**shade**	**made**	**with**	**extreme**	**nicety**	**,**	**without**	**the**	**least**	**ornament**	**,**
的	一个	苍白	黄色的	阴影	制成	和	极端	友善	,	没有	这	至少	装饰品	,

一种淡黄色调，做工极其精细，没有任何装饰。

[ðə; ði] [li:st] ['kɑ:rvɪŋ] ; ['evriθɪŋ] [si:mz] [nu:] [ænd; ənd][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ,

the	**least**	**carving**	**;**	**everything**	**seems**	**new**	**and**	**unused**	**,**
这	至少	雕刻	;	一切	似乎	新的	和	未使用的	,

雕刻痕迹极少；一切看起来都崭新且未使用过。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ]['hju:mən][hænd] .

as	**if**	**it**	**had**	**never**	**been**	**touched**	**by**	**human**	**hand**	**.**
作为	如果	它	有	绝不	到过	感动	经过	人类	手	.

仿佛从未被人触碰过一样。

[æt; ət] ['dɪstənt] ['ɪntərvlz] [ɪn] [ðɪs] ['stʌdid] ['bernəs] , ['kɔ:stli] ['lɪt(ə)l] ['stu:lz] , ['mɑ:rvələsli] [ˌɪn'leɪd] ,

At	**distant**	**intervals**	**in**	**this**	**studied**	**bareness**	**,**	**costly**	**little**	**stools**	**,**	**marvellously**	**inlaid**	**,**
在	遥远	间隔	在	这	研究	裸露	,	昂贵	小的	凳子	,	奇妙地	镶嵌	,

在这刻意营造的空旷感中，每隔一段距离便会摆放着一些昂贵的小凳子，上面镶嵌着精美的图案。

[ʌp'hoʊld][sʌm; səm] [æn'ti:k] [brɑ:nz] ['mɑ:nstər][ɔ:r][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

uphold	**some**	**antique**	**bronze**	**monster**	**or**	**a**	**vase**	**of**	**flowers**	**;**
坚持	一些	古董	青铜	怪物	或者	一个	花瓶	的	花朵	;

举起一些古老的青铜怪物或一瓶鲜花；

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hæŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mæstərli] [sketʃiz] , ['veɪgli] ['tɪntɪd] [ɪn] ['ɪndiən] [ɪŋk] ,

on	the	walls	hang	a	few	masterly	sketches	,	vaguely	tinted	in	Indian	ink	,
在	这	墙壁	悬挂	一个	很少	精湛	草图	,	依稀	有色	在	印度	墨水	,

墙上挂着几幅技法精湛的素描，用印度墨水略微着色。

[drɔːn] [ə'pɑːn] [strɪps] [ʌv; əv] [greɪ] ['peɪpər] [moʊst] ['ækjərətli] [kʌt] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

drawn	upon	strips	of	gray	paper	most	accurately	cut	but	without	the	slightest
绘制	之上	条状物	的	灰色的	纸	最多	准确	切	但	没有	这	丝毫

[ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [freɪm] .

attempt	at	a	frame	.
试图	在	一个	框架	.

画在灰色纸条上，裁剪得非常精确，但丝毫没有尝试加框。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] : [nɑːt] [ə; eɪ] [siːt] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [nɑːt] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

This	is	all	:	not	a	seat	,	not	a	cushion	,	not	a	scrap	of	furniture	.
这	是	全部	:	不是	一个	座位	,	不是	一个	软垫	,	不是	一个	废料	的	家具	.

仅此而已：既不是座椅，也不是靠垫，更不是任何家具部件。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ækmi] [ʌv; əv] ['stʌdid] [sɪm'plɪsəti] , [ʌv; əv] ['elɪgəns] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

It	is	the	very	acme	of	studied	simplicity	,	of	elegance	made	out	of	nothing	,
它	是	这	非常	巅峰	的	研究	简单	,	的	优雅	制成	出去	的	没有什么	,

这是极致的简约，是化腐朽为神奇的优雅。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] ['klenlinəs] .

of	the	most	immaculate	and	incredible	cleanliness	.
的	这	最多	完美无瑕	和	极好的	清洁	.

极其干净，令人难以置信。

[ænd; ənd] [waɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bɑːnz] [θruː] [ðɪs] [lɔːŋ] [swiːt] [ʌv; əv] ['empti] [hɔːlz] ,

And	while	following	the	bonzes	through	this	long	suite	of	empty	halls	,
和	尽管	下列的	这	僧侣	通过	这	长的	套房	的	空的	大厅	,

当我跟随僧侣们穿过这长长的空旷大厅时，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [strʌk] [baɪ] [ðer; ðər] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊ] [ʌv; əv] ['nɪknæk] ['skætərd]

we	are	struck	by	their	contrast	with	the	overflow	of	knickknacks	scattered
我们	是	击	经过	他们的	对比	和	这	溢出	的	小摆设	疏散

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [fræns] ,

about	our	rooms	in	France	,
关于	我们的	房间	在	法国	,

它们与我们在法国房间里到处散落的小摆设形成了鲜明的对比，这让我们印象深刻。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]

and	we	take	a	sudden	dislike	to	the	profusion	and	crowding	delighted	in
和	我们	拿	一个	突然	不喜欢	到	这	丰富	和	拥挤	高兴极了	在

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

我们突然对家里那种热闹拥挤的景象感到厌恶。

[ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðɪs] ['saɪlənt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ber'fʊtɪd] [foʊk] [kʌmz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

The	spot	where	this	silent	march	of	barefooted	folk	comes	to	an	end	,
这	点	在哪里	这	沉默的	行进	的	赤足	民间	来	到	一个	结尾	,

赤脚民众无声行进的终点，就是这里。

[ðə; ði] [spɑːt] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [siːt] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['semi]

the	spot	where	we	are	to	seat	ourselves	in	the	delightful	coolness	of	a	semi
这	点	在哪里	我们	是	到	座位	我们自己	在	这	愉快	凉爽	的	一个	半

- ['dɑːrknəs] ,

-	darkness	,
-	黑暗	,

我们将要找个地方坐下，享受半明半暗的凉爽。

[ɪz][æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] [və'rændə] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [saɪt] .

is	an	interior	veranda	opening	upon	an	artificial	site	.
是	一个	内部的	阳台	开幕	之上	一个	人造的	地点	.

是一个通向人工场地的室内阳台。

[wiː; wi] [maɪt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ;

We	might	suppose	it	the	bottom	of	a	well	;
我们	可能	认为	它	这	底部	的	一个	出色地	;

我们可以假设它是井底;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['gɑːrdn] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌuːbli'et] ,

it	is	a	miniature	garden	no	bigger	than	the	opening	of	an	oubliette	,
它	是	一个	微型	花园	不	大	比	这	开幕	的	一个	地牢	,

这是一个微型花园，大小不超过地牢的入口。

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ]

overhung	on	all	sides	by	the	crushing	height	of	the	mountain	and	receiving
悬垂	在	全部	侧面	经过	这	压碎	高度	的	这	山	和	接收

[frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] ['driːmlænd] .

from	on	high	but	the	dim	light	of	dreamland	.
从	在	高的	但	这	暗淡	光	的	梦境	.

四周都被巍峨的高山笼罩，只能接收到来自高处的昏暗的梦境之光。

[ˌnevərðə'les] , [hɪr] [ɪz]['sɪmjuleɪtɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [rə'viːn] [ɪn][ɔːl][ɪts][waɪld]['grændʒər] :

Nevertheless	,	here	is	simulated	a	great	natural	ravine	in	all	its	wild	grandeur	:
尽管如此	,	这里	是	模拟	一个	伟大的	自然的	峡谷	在	全部	它是	荒野	宏伟	:

然而，这里模拟了一个壮丽的天然峡谷，展现了它原始的雄伟气势:

[hɪr] [ɑːr; ər]['kævərnz] , [ə'brʌpt] ['rɑːks] , [ə; eɪ] ['tɔːrənt] , [ə; eɪ][kæ'skeɪd] , ['aɪləndz] .

here	are	caverns	,	abrupt	rocks	,	a	torrent	,	a	cascade	,	islands	.
这里	是	洞穴	,	突然	岩石	,	一个	激流	,	一个	级联	,	岛屿	.

这里有洞穴、陡峭的岩石、湍急的溪流、层叠的瀑布和岛屿。

[ðə; ði] [triːz] , ['dwɔrft] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['prɑːses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['siːkrət] ,

The	trees	,	dwarfed	by	a	Japanese	process	of	which	we	have	not	the	secret	,
这	树木	,	矮小的	经过	一个	日本人	过程	的	哪个	我们	有	不是	这	秘密	,

这些树木因一种我们尚不了解其秘密的日本工艺而变得矮小。

[hæv; həv]['taɪni]['lɪt(ə)l] [liːvz] [ɑːn][ðer; ðər] [dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] ['nɑːti] ['bræntʃɪz] .

have	tiny	little	leaves	on	their	decrepit	and	knotty	branches	.
有	微小的	小的	树叶	在	他们的	衰老	和	棘手	分支	.

它们枯萎多节的枝干上长着细小的叶子。

[ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːsi] [griːn] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ['hɑːrmənaɪz] [ɔːl] [ðɪs] ['medli] ,

A	pervading	hue	of	the	mossy	green	of	antiquity	harmonizes	all	this	medley	,
一个	普遍存在	色调	的	这	苔藓	绿色的	的	古代	协调	全部	这	混合曲	,

一种弥漫着古老苔藓绿的色调，将这一切和谐地融合在一起。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sentʃəriz] [oʊld] .

which	is	undoubtedly	centuries	old	.
哪个	是	无疑	几个世纪	老的	.

这无疑已有数百年历史。

['fæməliz] [ʌv; əv] ['goʊldfɪʃ] [swɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] ,

Families	of	goldfish	swim	round	and	round	in	the	clear	water	,
家庭	的	金鱼	游泳	圆形的	和	圆形的	在	这	清除	水	,

一群金鱼在清澈的水中游来游去，

[ænd; ənd]['taɪni] ['tɔːtɪsiz] ([d'ʒʌmpəz]['prɑːbəbli]) [sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['grænɪt] ['aɪləndz] ,

and	tiny	tortoises	(	jumpers	probably	)	sleep	upon	the	granite	islands	,
和	微小的	陆龟	(	套头衫	大概	)	睡觉	之上	这	花岗岩	岛屿	,

而小陆龟（可能是跳跃龟）则在花岗岩岛屿上睡觉。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [greɪ] ['ʃɛlz] .

which	are	of	the	same	color	as	their	own	gray	shells	.
哪个	是	的	这	相同的	颜色	作为	他们的	自己的	灰色的	贝壳	.

它们的颜色与它们自身的灰色外壳颜色相同。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [bluː] ['drægən] - [flaɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [dɪ'send] , ['hev(ə)n]

There	are	even	blue	dragon	-	flies	which	have	ventured	to	descend	,	heaven
那里	是	甚至	蓝色的	龙	-	苍蝇	哪个	有	冒险	到	下降	,	天堂

[noʊz] [wens] ,

knows	whence	,
知道	何处	,

甚至还有蓝色的蜻蜓冒险降落到这里，天知道它们是从哪里来的。

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['wɔːtər] - ['liliz] .

and	alight	with	quivering	wings	upon	the	miniature	water	-	lilies	.
和	点燃	和	颤抖	翅膀	之上	这	微型	水	-	百合花	.

它们颤抖着翅膀，落在小小的睡莲上。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] [bɑːnz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [æn; ən] ['ʌŋktʃʊəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ['θɜːrəli]

Our	friends	the	bonzes	,	notwithstanding	an	unctuousness	of	manner	thoroughly
我们的	朋友们	这	僧侣	,	虽然	一个	油腻	的	方式	彻底

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] , [ɑːr; ər] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [læf] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

ecclesiastical	,	are	very	ready	to	laugh	—	a	simple	,
教会的	,	是	非常	准备好	到	笑	—	一个	简单的	,

我们的朋友，那些僧侣们，尽管举止油滑，十足的教会人士，却非常爱笑——一种简单的、

[pliːzd] , ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] ; [plʌmp] , ['tʃʌbi] , ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔːrn] ,

pleased	,	childish	laughter	;	plump	,	chubby	,	shaven	and	shorn	,
高兴	,	幼稚	笑声	;	丰满	,	胖乎乎的	,	剃光	和	剪	,

愉悦的、孩子气的笑声；丰满、圆润、剃过胡子或剪过头发的

[ðeɪ] ['dɪrli] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [lɪ'kɜːz] [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

they	dearly	love	our	French	liqueurs	and	know	how	to	take	a	joke	.
他们	亲爱的	爱	我们的	法语	利口酒	和	知道	如何	到	拿	一个	开玩笑	.

他们非常喜欢我们的法国利口酒，而且很会开玩笑。

[wiː; wi] [tɔːk] [fɜːrst][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

We	talk	first	of	one	thing	and	then	another	.
我们	讲话	第一的	的	一	事物	和	然后	其他	.

我们先谈一件事，然后又谈另一件事。

[tuː; tə][ðə; ði]['træŋkwɪl]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][kæ'skeɪd] ,

To	the	tranquil	music	of	their	little	cascade	,
到	这	宁静	音乐	的	他们的	小的	级联	,

伴着小瀑布潺潺的宁静乐章，

[aɪ] [lɔːntʃ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['erjədaɪt][ˌdʒæpə'niːz] ,

I	launch	out	before	them	with	phrases	of	the	most	erudite	Japanese	,
我	发射	出去	前	他们	和	短语	的	这	最多	博学	日本人	,

我以最博学的日语词汇在他们面前开场，

[aɪ][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [tensiz] [ʌv; əv][vəːbz] : - [di'zidərətiv] , [kən'sesɪv] ,

I	try	the	effect	of	a	few	tenses	of	verbs	:	'	desideratives	,	concessives	,
我	尝试	这	影响	的	一个	很少	时态	的	动词	:	-	愿望	,	让步	,

[ˌhaɪpoʊ'θɛtɪks][ɪn][ˌbiː 'eɪ] - .

hypothetics	in	ba	'	.
假设	在	ba	-	.

我尝试几种动词时态的效果：'在 ba 中的愿望、让步、假设。

[waɪl] [ðeɪ] [tʃænt] [ðeɪ] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

While	they	chant	they	despatch	the	affairs	of	the	church	:
尽管	他们	呗	他们	调度	这	事务	的	这	教会	:

他们一边吟唱，一边处理教会事务：

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['sɜ:rvɪsɪz] [si:ld] [wɪð; wɪθ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [si:lz] [fɔ:r; fər] [ɪn'fɪrɪər] [pə'gəʊdəz]['sɪtʃueɪtɪd]

the	order	of	services	sealed	with	complicated	seals	for	inferior	pagodas	situated
这	命令	的	服务	密封	和	复杂的	封印	为了	下	宝塔	位于

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

in	the	neighborhood	;
在	这	邻里	;

为附近低级佛塔举行的祭祀仪式，以复杂的印章封缄；

[ɔ:r] [treɪs] ['lɪt(ə)l] [prerz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [peɪnt] - [brʌʃ] ,

or	trace	little	prayers	with	a	cunning	paint	-	brush	,
或者	痕迹	小的	祈祷	和	一个	狡猾	画	-	刷子	,

或者用灵巧的画笔描绘小小的祈祷文，

[æz; əz]['medɪk(ə)l] ['remədiz] [tu:; tə][bi:; bi] ['swɑ:loʊd] [laɪk] [pɪlz] [baɪ][in'vælidz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

as	medical	remedies	to	be	swallowed	like	pills	by	invalids	at	a	distance	.
作为	医疗的	补救措施	到	是	吞咽	喜欢	药片	经过	无效	在	一个	距离	.

如同让远方的病人像吞药丸一样服用药物一样。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [hændz] [ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn][æz; əz] ['klevərli] [æz; əz]

With	their	white	and	dimpled	hands	they	play	with	a	fan	as	cleverly	as
和	他们的	白色的	和	凹陷的	双手	他们	玩	和	一个	扇子	作为	巧妙地	作为

['eni] ['wʊmən] ,

any	woman	,
任何	女士	,

她们用白皙而有酒窝的手玩扇子，像任何女人一样灵巧。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv]['teɪstɪd] ['dɪfrənt] ['neɪtɪv] [drɪŋks] , ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] ['esnsɪz] [ʌv; əv]

and	when	we	have	tasted	different	native	drinks	,	flavored	with	essences	of
和	什么时候	我们	有	尝过	不同的	本国的	饮料	,	调味	和	精华	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

当我们品尝过各种用花香调味的当地饮品后，

[ðeɪ] [brɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [ɔ:r] [ʃɑ:r'tru:z] ,

they	bring	up	as	a	finish	a	bottle	of	Benedictine	or	Chartreuse	,
他们	带来	向上	作为	一个	结束	一个	瓶子	的	本笃会	或者	黄绿色	,

最后，他们端上一瓶本笃利口酒或查特酒。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [lɪ'kɜ:z] [kəm'poʊzd] [baɪ][ðer; ðər] ['westərn] ['kɑ:li:gz] .

for	they	appreciate	the	liqueurs	composed	by	their	Western	colleagues	.
为了	他们	欣赏	这	利口酒	由	经过	他们的	西	同事	.

因为他们欣赏西方同行酿造的利口酒。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪts] ,

When	they	come	on	board	to	return	our	visits	,
什么时候	他们	来	在	木板	到	返回	我们的	访问	,

当他们登船回访时，

[ðeɪ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪs'deɪn][tu:; tə] ['fæsn] [ðer; ðər] [greɪt] [raʊnd] ['spektəklz] [ɑ:n][ðer; ðər] [flæt]

they	by	no	means	disdain	to	fasten	their	great	round	spectacles	on	their	flat
他们	经过	不	方法	蔑视	到	系	他们的	伟大的	圆形的	眼镜	在	他们的	平坦的

['noʊzɪz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [prə'feɪn] ['drɔɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] ,

noses	in	order	to	inspect	the	profane	drawings	in	our	illustrated	papers	,
鼻子	在	命令	到	检查	这	亵渎	图画	在	我们的	插图	文件	,

他们丝毫不会不屑于戴上他们那副又大又圆的眼镜，去仔细查看我们插图报纸上的那些不雅图画。

[ðə; ði] - [vaɪ] [pə,ri:zi:'en] - [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

the	'	Vie	Parisienne	'	for	instance	.
这	-	争夺	巴黎人	-	为了	实例	.

例如"巴黎生活"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] [ðeɪ] [let][ðer; ðər]['fɪŋgərz]['lɪŋgər]

And	it	is	even	with	a	certain	complacency	that	they	let	their	fingers	linger
和	它	是	甚至	和	一个	肯定	自满	那	他们	让	他们的	手指	萦绕

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['wɪmɪn] .

upon	the	pictures	representing	women	.
之上	这	图片	代表	女性	.

他们甚至带着某种自满的心态，让手指在描绘女性的画像上流连忘返。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] ['temp(ə)l][ɑːr; ər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

The	religious	ceremonies	in	their	great	temple	are	magnificent	,
这	宗教	仪式	在	他们的	伟大的	寺庙	是	壮丽	,

他们宏伟神庙里的宗教仪式非常壮观。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd] .

and	to	one	of	these	we	are	now	invited	.
和	到	一	的	这些	我们	是	现在	受邀	.

而我们现在受邀参加其中一场活动。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] ['entrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aɪdəlz][wɪð; wɪθ]

At	the	sound	of	the	gong	they	make	their	entrance	before	the	idols	with
在	这	声音	的	这	锣	他们	制作	他们的	入口	前	这	偶像	和

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['rɪtʃuəl] ;

a	stately	ritual	;
一个	庄严	仪式	;

锣声响起，他们庄严地进入神像前；

['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [priːsts] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn]['geɪlə; 'gælə]['kɑːstuːmz] , [wɪð; wɪθ] [ˌdʒenju'flekʃn] ,

twenty	or	thirty	priests	officiate	in	gala	costumes	,	with	genuflections	,
二十	或者	三十	神父	裁判	在	节日	服装	,	和	屈膝礼	,

二三十名神父身着盛装，行屈膝礼，主持仪式。

['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] ['muːvmənts][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['fɪgjərz]

clapping	of	hands	and	movements	to	and	fro	,	which	look	like	the	figures
鼓掌	的	双手	和	移动	到	和	弗	,	哪个	看	喜欢	这	数据

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [kwə'drɪl] .

of	some	mystic	quadrille	.
的	一些	神秘	方阵舞	.

拍手和来回的动作，看起来像是某种神秘方阵舞的图案。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [let][ðə; ði]['sæŋktʃueri][biː; bi]['evər][soʊ] [ɪ'mens] [ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ][ɪn][ɪts]

But	for	all	that	,	let	the	sanctuary	be	ever	so	immense	and	imposing	in	its
但	为了	全部	那	,	让	这	避难所	是	曾经	所以	巨大	和	气势磅礴	在	它是

['sɑːmbər] [gluːm] ,

sombre	gloom	,
阴沉	愁云	,

但即便如此，也让圣殿在阴森的氛围中显得无比宏伟壮丽吧。

[ðə; ði]['aɪdəlz]['evər][soʊ][suː'pɜːrb] , [ɔːl] [siːmz] [ɪn][dʒə'pæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['sembləns] [ʌv; əv]

the	idols	ever	so	superb	,	all	seems	in	Japan	but	a	mere	semblance	of
这	偶像	曾经	所以	高超	,	全部	似乎	在	日本	但	一个	仅仅	外表	的

['grændʒər] .

grandeur	.
宏伟	.

偶像们固然光鲜亮丽，但在日本，一切似乎都只是宏伟的假象。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['petinəs] , [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

A	hopeless	pettiness	,	an	irresistible	effect	the	ludicrous	,	lies	at	the	bottom
一个	绝望	小气	,	一个	无法抗拒	影响	这	荒谬	,	谎言	在	这	底部

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

of	all	things	.
的	全部	事物	.

万物之根源在于无可救药的斤斤计较，以及不可抗拒的荒谬效果。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] ,

And	then	the	congregation	is	not	conducive	to	thoughtful	contemplation	,
和	然后	这	会众	是	不是	有利的	到	周到	沉思	,

而且，这样的会众环境不利于深思熟虑。

[fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dɪˈskʌvər] [sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] : [maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] -

for	among	it	we	usually	discover	some	acquaintance	:	my	mother	-	in	-
为了	之中	它	我们	通常	发现	一些	熟人	:	我的	母亲	-	在	-

[lɔː] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] ,

law	,	or	a	cousin	,
法律	,	或者	一个	表哥	,

因为我们通常会在其中发现一些熟人：比如我的岳母，或者某个表亲。

[ɔːr][ðə; ði][ˈwʊmən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] - [ʃɑːp] [huː] [soʊld][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [veɪs] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] .

or	the	woman	from	the	china	-	shop	who	sold	us	a	vase	only	yesterday	.
或者	这	女士	从	这	中国	-	店铺	WHO	卖	我们	一个	花瓶	仅有的	昨天	.

或者昨天在瓷器店卖给我们花瓶的那位女士。

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] - , [ˈmʌŋkɪɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈleɪdiz] [ˈentər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsmoʊkɪŋ] -

Charming	little	mousmes	,	monkeyish	-	looking	old	ladies	enter	with	their	smoking	-
迷人	小的	-	,	猴子般的	-	寻找	老的	女士们	进入	和	他们的	吸烟	-

[bɑːksɪz] , [ðer; ðər] ['geili] [dɔːbd] [ˈpærəˌsɔːlz] ,

boxes	,	their	gayly	daubed	parasols	,
盒子	,	他们的	同性恋地	涂抹	阳伞	,

可爱的小老鼠们，长相滑稽的老太太们，带着烟盒，撑着色彩鲜艳的阳伞走了进来。

[ðer; ðər] ['kəːtsi] , [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][kraɪz][ænd; ənd][ˌeksklə'meɪʃənz] ; [ˈprætlɪŋ] , [ˈkɔmplɪməntɪŋ] [wʌn]

their	curtseys	,	their	little	cries	and	exclamations	;	prattling	,	complimenting	one
他们的	屈膝礼	,	他们的	小的	哭泣	和	感叹词	;	喋喋不休	,	赞美	一

[əˈnʌðər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['restləs] ['muːvmənt] ,

another	,	full	of	restless	movement	,
其他	,	满的	的	不安	移动	,

他们行屈膝礼，发出细碎的哭喊声；叽叽喳喳地说着话，互相恭维，浑身躁动不安。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [dɪˈmiːnər] .

and	having	the	greatest	difficulty	in	maintaining	a	serious	demeanor	.
和	拥有	这	最	困难	在	保持	一个	严肃的	风度	.

并且最难保持严肃的神态。

['tʃæptər] ['ɛksˈɛlˈaɪ]

CHAPTER	XLI
章	xli

第四十一章

[æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kɔːl]

AN	UNEXPECTED	CALL
一个	意外	称呼

一个意想不到的电话

[sepˈtembər] 3d .

September	3d	.
九月	3d	.

9月3日。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] - [ʃɪp] [tuː; tə] [deɪ] ,

My	little	Chrysantheme	for	the	first	time	visited	me	on	board	-	ship	to	day	,
我的	小的	菊花	为了	这	第一的	时间	到访	我	在	木板	-	船	到	天	,

我的小菊花今天第一次来船上看我，

['ʃæpərəʊnd] [baɪ] ['mædəm] [pruːn] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər][ɪn] - [lɔː] ,

chaperoned	by	Madame	Prune	,	and	followed	by	my	youngest	sister	in	-	law	,
有监护人陪同	经过	夫人	修剪	,	和	随后	经过	我的	最小的	姐姐	在	-	法律	,

[mædəmwə'zel] [lɑː] [neɪʒ] .

Mademoiselle	La	Neige	.
小姐	拉	雪	.

在普鲁内夫人的陪同下，我的小弟媳拉内日小姐随后跟上。

[ðiːz] ['leɪdiz] [hæd; həd][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dʒen'tɪləti] .

These	ladies	had	the	tranquil	manners	of	the	highest	gentility	.
这些	女士们	有	这	宁静	礼仪	的	这	最高	绅士风度	.

这些女士举止端庄，极具淑女风范。

[ɪn][maɪ]['kæbɪn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['buːdəˌbʊdə][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ]

In	my	cabin	is	a	great	Buddha	on	his	throne	,	and	before	him	is	a
在	我的	舱	是	一个	伟大的	佛	在	他的	王座	,	和	前	他	是	一个

['lækər] [treɪ] ,

lacquer	tray	,
漆	托盘	,

我的小屋里有一尊端坐在宝座上的大佛，佛像前放着一个漆盘。

[ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ]['feɪθf(ə)l]['seɪlər]['sɜːrvənt]['pleɪsɪz]['eni] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]

on	which	my	faithful	sailor	servant	places	any	small	change	he	may	find	in	the
在	哪个	我的	忠实	水手	仆人	地方	任何	小的	改变	他	可能	寻找	在	这

['pɑːkəts] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] .

pockets	of	my	clothes	.
口袋	的	我的	衣服	.

我忠实的仆人水手会把他在我衣服口袋里找到的零钱放在上面。

['mædəm] [pruːn] , [huːz] [maɪnd][ɪz] [mʌtʃ] [swei] [baɪ]['mɪstɪsɪzəm] , [æt; ət][wʌns][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Madame	Prune	,	whose	mind	is	much	swayed	by	mysticism	,	at	once	supposed
夫人	修剪	,	谁	头脑	是	很多	摇摆	经过	神秘主义	,	在	一次	据称

[hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['regjələr]['ɔːltər] ;

herself	before	a	regular	altar	;
她自己	前	一个	常规的	坛	;

普鲁恩夫人深受神秘主义影响，立刻想象自己站在一个正规的祭坛前；

[ɪn][ðə; ði]['grævəst] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ə; eɪ] [briːf] [prer] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] ;

in	the	gravest	manner	possible	she	addressed	a	brief	prayer	to	the	god	;
在	这	最严重的	方式	可能的	她	已解决	一个	简短的	祷告	到	这	上帝	;

她以最庄重的语气向神灵做了简短的祈祷；

[ðen] ['drɔːɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [pɜːrs] ([wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

then	drawing	out	her	purse	(	which	,	according	to	custom	,	was	attached	to
然后	绘画	出去	她	钱包	(	哪个	,	根据	到	风俗	,	曾是	随附的	到

[hɜːr; hər] [sæʃ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,

her	sash	behind	her	back	,
她	窗扇	在后面	她	后退	,

然后她掏出钱包（按照习俗，钱包系在她背后的腰带上），

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ]) , [pleɪst] [ə; eɪ]['paɪəs] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn]

along	with	her	little	pipe	and	tobacco	-	pouch	)	,	placed	a	pious	offering	in
沿着	和	她	小的	管道	和	烟草	-	小袋	)	,	放置	一个	虔诚的	提供	在

[ðə; ði] [treɪ] ,

the	tray	,
这	托盘	,

她带着小烟斗和烟草袋，虔诚地将供品放在托盘里。

[waɪl] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ] [loʊ] ['kəːtsi] .

while	executing	a	low	curtsey	.
尽管	执行	一个	低的	屈膝礼	.

同时行屈膝礼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər][best] [bɪ'heɪvjər] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['vɪzɪt] .
They were on their best behavior throughout the visit .
他们 是 在 他们的 最好的 行为 自始至终 这 访问 .

他们在整个访问过程中都表现得非常得体。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] , [krɪsænθiːm] , [huː] [wʊd] [nɑːt][goʊ]
But when the moment of departure came , Chrysantheme , who would not go
但 什么时候 这 片刻 的 离开 来了 , 菊花 , WHO 会 不是 去
[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['iːv] ,
away without seeing Yves ,
离开 没有 看到 伊夫 ,

但临别之际，菊花不愿在见到伊夫之前离开，

[æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪnli] [veɪld] [pə'sɪstənsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
asked for him with a thinly veiled persistency which was remarkable .
问 为了 他 和 一个 薄薄的 含蓄 持久性 哪个 曾是 卓越 .

对方带着一种不易察觉的执着要求找到他，这种执着令人惊叹。

['iːv] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [ðen] [sent] , [meɪd] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Yves , for whom I then sent , made himself particularly charming to her ,
伊夫 , 为了 谁 我 然后 发送 , 制成 他自己 特别 迷人 到 她 ,

我当时派人去见的伊夫，对她表现得格外迷人。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɪriəs] [ə'nɔɪəns] ;
so much so that this time I felt a shade of more serious annoyance ;
所以 很多 所以 那 这 时间 我 毛毡 一个 阴影 的 更多的 严肃的 烦恼 ;

以至于这一次我感到了一丝更加严重的恼怒；

[aɪ]['iːv(ə)n] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ðə; ði] ['læfəbli] ['pɪtiəbl] ['endɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]
I even asked myself whether the laughably pitiable ending , which I had hitherto
我 甚至 问 我 无论 这 可笑地 可怜的 结束 , 哪个 我 有 迄今为止
['veɪgli] [fɔːr'siːn] ,
vaguely foreseen ,
依稀 预见 ,

我甚至问自己，我之前隐约预料到的那个可笑又悲惨的结局是否真的会发生。

[maɪt] [nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [suːn] [breɪk] [ə'pɑːn][juː 'es] .
might not , after all , soon break upon us .
可能 不是 , 后 全部 , 很快 休息 之上 我们 .

或许，它并不会很快降临到我们身上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪˈaɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['vɪʒ(ə)n]
AN ORIENTAL VISION
一个 东方 想象

东方视角

[sep'tembər] 4th .
September 4th .
九月 4th .

9月4日。

['jestərdeɪ] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] , [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ]
Yesterday I encountered , in an ancient and ruined quarter of the town , a
昨天 我 遭遇 , 在 一个 古老的 和 毁坏 四分之一 的 这 镇 , 一个
['pɜːrfɪktli] [ɪk'skwɪzɪt] ['muːsmeɪ] ,
perfectly exquisite mousme ,
完美 精美的 慕斯 ,

昨天，我在城里一个古老而破败的街区里，遇到了一位非常精致的穆斯梅人。

['tʃɑ:rmɪŋli] [drest] ; [ə; eɪ] [freʃ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['kʌlər] [ə'genst] [ðə; ði]['sɑ:mbər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]
charmingly **dressed** **;** **a** **fresh** **touch** **of** **color** **against** **the** **sombre** **background** **of**
迷人地 穿着 ; 一个 新鲜的 触碰 的 颜色 反对 这 阴沉 背景 的
[dɪ'keɪd] ['bɪldɪŋz] .
decayed **buildings** **.**
腐烂的 建筑物 .

穿着打扮十分迷人；在破败建筑的阴郁背景下，带来了一抹清新的色彩。

[aɪ][met][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [end][ʌv; əv][ˌnɑ:gə'sɑ:ki] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [pɑ:rt][ʌv; əv]
I **met** **her** **at** **the** **farthest** **end** **of** **Nagasaki** **,** **in** **the** **most** **ancient** **part** **of**
我 遇见 她 在 这 最远 结尾 的 长崎 , 在 这 最多 古老的 部分 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the **town** **.**
这 镇 .

我在长崎最远的地方，也就是这座城市最古老的部分遇到了她。

[ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən][ɑ:r; ər] [tri:z] ['sentʃəriz] [oʊld] , [æn'ti:k] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]['bu:dəˌbʊdə] , [ʌv; əv] - ,
In **this** **region** **are** **trees** **centuries** **old** **,** **antique** **temples** **of** **Buddha** **,** **of** **Amiddah** **,**
在 这 地区 是 树木 几个世纪 老的 , 古董 寺庙 的 佛 , 的 - ,

这个地区有树龄数百年的古树，还有古老的佛寺和阿米达寺。

[ʌv; əv] ['bɛtɪn] , [ɔ:r] - , [wɪð; wɪθ] [sti:p] [ænd; ənd] ['pɑ:mpəs] [ru:fs] ;
of **Benten** **,** **or** **Kwanon** **,** **with** **steep** **and** **pompous** **roofs** **;**
的 弁天 , 或者 - , 和 陡 和 傲慢 屋顶 ;

弁天，或观音，有陡峭而宏伟的屋顶；

['mɒnstəz] [kɑ:vd] [ɪn] ['grænɪt] [sɪt][ðer; ðər][ɪn] ['kɔ:tjɑ:dz] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
monsters **carved** **in** **granite** **sit** **there** **in** **courtyards** **silent** **as** **the** **grave** **,**
怪物 雕刻 在 花岗岩 坐 那里 在 庭院 沉默的 作为 这 严重 ,

花岗岩上雕刻的怪物静静地坐在庭院里，如同坟墓一般寂静。

[wer] [ðə; ði] [græs] [grəuz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊnz] .
where **the** **grass** **grows** **between** **the** **stones** **.**
在哪里 这 草 生长 之间 这 石头 .

草长在石头缝隙间。

[ðɪs] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['kwɔ:rtər][ɪz] ['trævəst] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tɔ:rənt] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['tʃæn(ə)l] ,
This **deserted** **quarter** **is** **traversed** **by** **a** **narrow** **torrent** **running** **in** **a** **deep** **channel** **,**
这 荒凉的 四分之一 是 穿越 经过 一个 狭窄的 激流 跑步 在 一个 深的 渠道 ,

这片荒凉的区域被一条狭窄的溪流穿过，溪流在一条深邃的河道中奔流而过。

[ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [θroʊn] ['lɪt(ə)l] [kɜ:rvd] ['brɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['grænɪt] ['bælə,streɪdz] ['i:tn] [ə'weɪ] [baɪ]
across **which** **are** **thrown** **little** **curved** **bridges** **with** **granite** **balustrades** **eaten** **away** **by**
穿过 哪个 是 抛掷 小的 弯曲 桥梁 和 花岗岩 栏杆 吃 离开 经过
['laɪkən] .
lichen **.**
地衣 .

桥上架着几座小小的弧形桥，花岗岩栏杆已被地衣侵蚀殆尽。

[ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði][streɪndʒ] ['grɪməs] ,
All **the** **objects** **there** **wear** **the** **strange** **grimace** **,**
全部 这 对象 那里 穿 这 奇怪的 鬼脸 ,

那里所有的物体都带着一种奇怪的怪异表情。

[ðə; ði][kweɪnt] [ə'reɪndʒmənt] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][moʊst] [æn'ti:k] [ˌdʒæpə'ni:z] ['drɔɪŋz] .
the **quaint** **arrangement** **familiar** **to** **us** **in** **the** **most** **antique** **Japanese** **drawings** **.**
这 古雅 安排 熟悉的 到 我们 在 这 最多 古董 日本人 图画 .

这种古朴的构图，我们在最古老的日本绘画中也经常见到。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv][ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt][ə; eɪ]

I	walked	through	it	all	at	the	burning	hour	of	midday	,	and	saw	not	a
我	步行	通过	它	全部	在	这	燃烧	小时	的	正午	,	和	锯	不是	一个

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

我在正午烈日当空的时候穿过那里，却没看到一个人影。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːnz] - ['haʊzɪz] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt]

unless	,	indeed	,	through	the	open	windows	of	the	bonze	-	houses	,	I	caught	sight
除非	,	的确	,	通过	这	打开	视窗	的	这	僧侣	-	房屋	,	我	捕捉	视线

[ʌv; əv][sʌm; səm] [fjuː] [priːsts] ,

of	some	few	priests	,
的	一些	很少	神父	,

除非，我真的透过僧舍敞开的窗户看到了几个僧侣，

['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] [tuːmz] [ɔːr]['sæŋktʃuːˌeriːz] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [si'estə] ['ʌndər] [dɑːrk] - [bluː] [gɔːz] [nets] .

guardians	of	tombs	or	sanctuaries	,	taking	their	siesta	under	dark	-	blue	gauze	nets	.
守护者	的	陵墓	或者	保护区	,	采取	他们的	午休	在下面	黑暗的	-	蓝色的	纱布	网	.

陵墓或圣所的守护者们，在深蓝色纱网下打盹。

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['muːsmeɪ] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

Suddenly	this	little	mousme	appeared	,	a	little	above	me	,
突然	这	小的	慕斯	出现	,	一个	小的	多于	我	,

突然，一只小老鼠出现在我上方不远处。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['brɪdʒɪz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪ]

just	at	the	point	of	the	arch	of	one	of	these	bridges	carpeted	with	gray
只是	在	这	观点	的	这	拱	的	一	的	这些	桥梁	铺地毯的	和	灰色的

[mɔːs] ;

moss	;
苔藓	;

就在其中一座桥的拱顶处，长满了灰色的苔藓；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt][ɪn] ['brɪliənt] ['klɪrnəs] , [laɪk][ə; eɪ] ['feri] ['vɪʒ(ə)n]

she	was	in	full	sunshine	,	and	stood	out	in	brilliant	clearness	,	like	a	fairy	vision
她	曾是	在	满的	阳光	,	和	站立	出去	在	杰出的	清晰度	,	喜欢	一个	仙女	想象

,

,
,

她沐浴在阳光下，清晰明亮地映衬着自己，宛如仙女的幻影。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][oʊld] [blæk] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] .

against	the	background	of	old	black	temples	and	deep	shadows	.
反对	这	背景	的	老的	黑色的	寺庙	和	深的	阴影	.

在古老的黑色寺庙和浓重阴影的背景下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][roʊb] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

She	was	holding	her	robe	together	with	one	hand	,
她	曾是	保持	她	长袍	一起	和	一	手	,

她一手拢着长袍，

['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['slɪmnəs]

gathering	it	close	round	her	ankles	to	give	herself	an	air	of	greater	slimness
采集	它	关闭	圆形的	她	脚踝	到	给	她自己	一个	空气	的	更大的	苗条

.

:
.

她将裙子拢在脚踝处，使自己看起来更加苗条。

['oʊvər][hɜːr; hər][kweɪnt]['lɪt(ə)l] [hed] ,
Over **her** **quaint** **little** **head** **,**
超过 她 古雅 小的 头 ,

在她那古朴的小脑袋上，

[hɜːr; hər] [raʊnd] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ɪts]['θaʊz(ə)nd] [rɪbz] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['heɪloʊ][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]
her **round** **umbrella** **with** **its** **thousand** **ribs** **threw** **a** **great** **halo** **of** **blue** **and**
她 圆形的 伞 和 它是 千 肋骨 扔 一个 伟大的 光环 的 蓝色的 和
[red] ,
red **,**
红色的 ,

她那把拥有上千根伞骨的圆形雨伞，投射出一片巨大的蓝红色光晕。

[edʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌoʊli'ændər] - [triː] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['groʊɪŋ] [ə'mʌŋ]
edged **with** **black** **,** **and** **an** **oleander** **-** **tree** **full** **of** **flowers** **,** **growing** **among**
边缘 和 黑色的 , 和 一个 夹竹桃 - 树 满的 的 花朵 , 生长 之中
[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the **stones** **of** **the** **bridge** **,**
这 石头 的 这 桥 ,

桥边镶着黑色边，桥石间生长着一棵开满鲜花的夹竹桃树。

[spred] [ɪts]['glɔːri] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [beɪðd] , [laɪk][hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
spread **its** **glory** **beside** **her** **,** **bathed** **,** **like** **herself** **,** **in** **the** **sunshine** **.**
传播 它是 荣耀 旁 她 , 洗澡 , 喜欢 她自己 , 在 这 阳光 .

它的荣光在她身旁绽放，如同她自己一样沐浴在阳光之中。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['juːθfl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌb] [ɔːl][wʌz; wəz] ['blæknəs] .
Behind **this** **youthful** **figure** **and** **this** **flowering** **shrub** **all** **was** **blackness** **.**
在后面 这 青春 数字 和 这 开花 灌木 全部 曾是 黑 .

在这个年轻的身影和这株开花的灌木丛后面，一片漆黑。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['pærəsɔːl] [greɪt] [waɪt] ['letərz] [fɔːrmd] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
Upon **the** **pretty** **red** **and** **blue** **parasol** **great** **white** **letters** **formed** **this** **inscription** **,**
之上 这 漂亮的 红色的 和 蓝色的 阳伞 伟大的 白色的 信件 形成 这 题词 ,

那把漂亮的红蓝相间的阳伞上，用醒目的白色字母写着这样一段话：

[mʌtʃ] [juːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] : -
much **used** **among** **the** **mousmes** **,** **and** **which** **I** **have** **learned** **to** **recognize** **:** **'**
很多 用过的 之中 这 - , 和 哪个 我 有 学习 到 认出 : -
[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

老鼠们经常使用这句话，我已经学会了识别它："停！

[klaʊdz] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pæs] ! -
clouds **,** **to** **see** **her** **pass** **!** **'**
云 , 到 看 她 经过 ! -

云层之上，只为目睹她经过！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt]
And **it** **was** **really** **worth** **the** **trouble** **to** **stop** **and** **look** **at** **this** **exquisite**
和 它 曾是 真的 值得 这 麻烦 到 停止 和 看 在 这 精美的
['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
little **person** **,**
小的 人 ,

停下来看看这个精致的小家伙，真的非常值得。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [soʊ] [aɪ'diːəli] [ˌdʒæpə'niːz] .
of **a** **type** **so** **ideally** **Japanese** **.**
的 一个 类型 所以 理想情况下 日本人 .

极具日式风情的类型。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][stɑːp] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [en'sneəd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli]
However , it will not do to stop too long and be ensnared — it would only
然而 , 它 将要 不是 做 到 停止 也 长的 和 是 陷入 — 它 会 仅有的
[biː; bi] [ə'nʌðər] [dɪ'luːʒn] .
be another delusion .
是 其他 错觉 .

然而，停留太久而深陷其中是不可取的——那只会是另一种错觉。

[ə; eɪ] [dɑːl] [laɪk][ðə; ði][rest] , ['evɪdəntli] , [æn; ən]['ɔːrnəmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [ʃelf] , [ænd; ənd]
A doll like the rest , evidently , an ornament for a china shelf , and
一个 玩具娃娃 喜欢 这 休息 , 显然 , 一个 装饰品 为了 一个 中国 架子 , 和
['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

显然，这和其他娃娃一样，只是瓷器架上的装饰品，仅此而已。

[waɪl] [aɪ] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [krɪsænθiːm] , [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðɪs]
While I gaze at her , I say to myself that Chrysantheme , appearing in this
尽管 我 目光 在 她 , 我 说 到 我 那 菊花 , 出现 在 这
[seɪm] [pleɪs] ,
same place ,
相同的 地方 ,

当我凝视着她时，我对自己说，菊花，出现在同一个地方，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dres] , [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
with this dress , this play of light , and this aureole of sunshine ,
和 这 裙子 , 这 玩 的 光 , 和 这 光环 的 阳光 ,

这条裙子，这光影交错，还有这阳光般的光环，

[wʊd] [prə'duːs] [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn; ən] [ɪ'fekt] .
would produce just as delightful an effect .
会 生产 只是 作为 愉快 一个 影响 .

会产生同样令人愉悦的效果。

[fɔːr; fər] [krɪsænθiːm] [ɪz] ['prɪti] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
For Chrysantheme is pretty , there can be no doubt about it .
为了 菊花 是 漂亮的 , 那里 能 是 不 怀疑 关于 它 .

菊花很漂亮，这一点毋庸置疑。

['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][fækt] , [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] .
Yesterday evening , in fact , I positively admired her .
昨天 晚上 , 在 事实 , 我 积极地 钦佩 她 .

事实上，昨晚我确实很欣赏她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [naɪt] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['eskɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
It was quite night ; we were returning with the usual escort of little
它 曾是 相当 夜晚 ; 我们 是 返回 和 这 通常 护送 的 小的
['mærid] ['kʌpəlz] [laɪk] [ɑːr'selvz] ,
married couples like ourselves ,
已婚 情侣 喜欢 我们自己 ,

夜色已深，我们像往常一样，在几对和我们一样的小夫妇的陪伴下返回。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bə'zɑːz] .
from the inevitable tour of the tea - houses and bazaars .
从 这 不可避免的 旅游 的 这 茶 - 房屋 和 集市 .

从不可避免的茶馆和集市之旅中。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] - [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,
While the other mousmes walked along hand in hand ,
尽管 这 其他 - 步行 沿着 手 在 手 ,

其他小老鼠手牵着手走着，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['sɪlvər] ['tɑːpˌnɑːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['hævɪŋ]

adorned	with	new	silver	topknots	which	they	had	succeeded	in	having
装饰	和	新的	银	发髻	哪个	他们	有	成功了	在	拥有

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

presented	to	them	,
呈现	到	他们	,

他们头上戴着新买的银质发髻，这些发髻是他们设法弄到手的。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['pleɪˌθɪŋz] , [ʃiː; ʃi] , ['pliːdɪŋ] [fə'tiːg] , ['fɑːloʊd] , [hæf]

and	amusing	themselves	with	playthings	,	she	,	pleading	fatigue	,	followed	,	half
和	有趣	他们自己	和	玩具	,	她	,	恳求	疲劳	,	随后	,	一半

[rɪ'klaɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][dʒɪn] ['kærɪdʒ] .

reclining	,	in	a	djin	carriage	.
斜倚	,	在	一个	精灵	运输	.

他们玩着玩具自娱自乐，她装作疲惫的样子，半躺着，坐在精灵马车里跟了上去。

[wiː; wi][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['destɪnd] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr]

We	had	placed	beside	her	great	bunches	of	flowers	destined	to	fill	our
我们	有	放置	旁	她	伟大的	成捆	的	花朵	注定	到	充满	我们的

[veisis] ,

vases	,
花瓶	,

我们在她身边放了一大束一大束的鲜花，准备插在花瓶里。

[leɪt] ['aɪrɪs][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [stemd] ['loʊtəs] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ɔːl'redi] [smelɪŋ]

late	iris	and	long	-	stemmed	lotus	,	the	last	of	the	season	,	already	smelling
晚的	鸢尾花	和	长的	-	茎	莲花	,	这	最后的	的	这	季节	,	已经	闻起来

[ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

of	autumn	.
的	秋天	.

晚开的鸢尾花和长茎莲花，是当季最后的花朵，已经散发出秋天的气息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][kɑːr] ,

And	it	was	really	very	pretty	to	see	this	Japanese	girl	in	her	little	car	,
和	它	曾是	真的	非常	漂亮的	到	看	这	日本人	女孩	在	她	小的	车	,

看到这位日本女孩坐在她的小车里，真是太漂亮了。

['laɪɪŋ] ['kerləsli] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['wɔːtər] - ['flaʊərz] , ['laɪtɪd] [baɪ] [gliːmz] [ʌv; əv]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ]

lying	carelessly	among	all	these	water	-	flowers	,	lighted	by	gleams	of	ever	-	changing
说谎	粗心大意	之中	全部	这些	水	-	花朵	,	照明	经过	闪光	的	曾经	-	变化

['kʌlɚz] ,

colors	,
颜色	,

随意地躺在这些水生花卉之中，沐浴在变幻莫测的光芒中，

[æz; əz] [ðeɪ] ['tʃænst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərnz][wiː; wi][met][ɔːr] [pæst] .

as	they	chanced	from	the	lanterns	we	met	or	passed	.
作为	他们	偶然	从	这	灯笼	我们	遇见	或者	通过了	.

他们偶然间从我们遇到或经过的灯笼里走了出来。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][dʒə'pæn] , ['eni][wʌn][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][aʊt]

If	,	on	the	evening	of	my	arrival	in	Japan	,	any	one	had	pointed	her	out
如果	,	在	这	晚上	的	我的	到达	在	日本	,	任何	一	有	尖	她	出去

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

如果我抵达日本当晚，有人向我指出她是谁，

[ænd; ənd] [sed] : " [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]['muːsmeɪ] ,

and	said	:	"	That	shall	be	your	mousme	,
和	说	:	"	那	将	是	你的	慕斯	,

然后说道："那将是你的mousme，

" [ðer; ðər][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrmd] .

"	there	can	not	be	a	doubt	I	should	have	been	charmed	.
"	那里	能	不是	是	一个	怀疑	我	应该	有	到过	迷住了	.

毫无疑问，我应该被迷住的。

[ɪn] [riˈæləti] , [haʊˈevər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [tʃɑːrmd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [krɪsænθiːm] , [ˈɔːlweɪz]

In	reality	,	however	,	I	am	not	charmed	;	it	is	only	Chrysantheme	,	always
在	现实	,	然而	,	我	是	不是	迷住了	;	它	是	仅有的	菊花	,	总是

[krɪsænθiːm] ,

Chrysantheme	,
菊花	,

但实际上，我并不觉得它迷人；它只是菊花，永远都是菊花。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krɪsænθiːm] : [ə; eɪ] [mɪr] [ˈpleɪθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər]

nothing	but	Chrysantheme	:	a	mere	plaything	to	laugh	at	,	a	little	creature
没有什么	但	菊花	:	一个	仅仅	玩物	到	笑	在	,	一个	小的	生物

[ʌv; əv][ˈfɪnɪkəl][fɔːrmz][ænd; ənd] [θɔːts] ,

of	finical	forms	and	thoughts	,
的	金融	表格	和	想法	,

除了菊花之外，别无其他：只不过是一个供人嘲笑的玩物，一个形式和思想都十分精细的小生物。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv][em] . - [hæz; həz] [səˈplaɪd] [ˌem ˈiː] .

with	whom	the	agency	of	M	.	Kangourou	has	supplied	me	.
和	谁	这	机构	的	M	.	-	有	供应	我	.

M. Kangourou 的代理机构为我提供了帮助。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XLIII
章	四十三

第四十三章

[ðə; ði] [kæts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːlz]

THE	CATS	AND	THE	DOLLS
这	猫	和	这	娃娃

猫和娃娃

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

The	water	used	for	drinking	in	our	house	,	for	making	tea	,	and	for
这	水	用过的	为了	喝	在	我们的	房子	,	为了	制作	茶	,	和	为了

[ˈlesər] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,

lesser	washing	purposes	,
较少	洗涤	目的	,

我们家饮用的水、泡茶的水以及一些其他洗涤用水，

[ɪz] [kept] [ɪn][lɑːrdʒ] [waɪt] [ˈtʃaɪnə] [tʌb] ,

is	kept	in	large	white	china	tubs	,
是	保留	在	大的	白色的	中国	浴缸	,

保存在大型白色瓷桶中，

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeintiŋz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [bluː] [fɪʃ] [bɔːrn] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈkɜːrənt] [θruː]

decorated	with	paintings	representing	blue	fish	borne	along	by	a	swift	current	through
装饰	和	绘画	代表	蓝色的	鱼	出生	沿着	经过	一个	迅速	当前的	通过

[dɪˈstɔːrtɪd] [ˈrʌʃɪz] .

distorted	rushes	.
扭曲	冲刺	.

装饰着描绘蓝色鱼儿被湍急的水流裹挟着穿过扭曲的芦苇丛的画作。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kuːl] , [ðə; ði] [tʌb] [ɑːr; ər] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɑːn] ['mædəm]

In	order	to	keep	them	cool	,	the	tubs	are	kept	out	of	doors	on	Madame
在	命令	到	保持	他们	凉爽的	,	这	浴缸	是	保留	出去	的	门	在	夫人

- [ruːf] ,

Prune's	roof	,
-	屋顶	,

为了保持凉爽，这些浴缸被放置在普鲁恩夫人屋顶的室外。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][prə'dʒektɪŋ]['bælkəni] ,

at	a	place	where	we	can	,	from	the	top	of	our	projecting	balcony	,
在	一个	地方	在哪里	我们	能	,	从	这	顶部	的	我们的	投影	阳台	,

在我们能够看到的地方，从我们突出的阳台顶部，

['iːzəli] [riːtʃ] [ðem; ðəm][baɪ] ['stretʃɪŋ] [aʊt][æn; ən][ɑːrm] .

easily	reach	them	by	stretching	out	an	arm	.
容易地	抵达	他们	经过	伸展	出去	一个	手臂	.

伸出手臂就能轻松够到它们。

[ə; eɪ]['riːəl]['gɑːdsend][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['θɜːrsti] [kæts][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ɑːn][wɔːrm] ['sʌmər]

A	real	godsend	for	all	the	thirsty	cats	in	the	neighborhood	,	on	warm	summer
一个	真实的	天赐之物	为了	全部	这	渴	猫	在	这	邻里	,	在	温暖的	夏天

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

在温暖的夏夜，这简直是附近所有口渴的猫咪的福音。

[ɪz] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['geili] ['peɪntɪd] [tʌb] ,

is	this	corner	of	the	roof	with	our	gayly	painted	tubs	,
是	这	角落	的	这	屋顶	和	我们的	同性恋地	绘	浴缸	,

屋顶的这个角落，就是我们那些涂着鲜艳颜色的浴缸所在的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	it	proves	a	delightful	trysting	-	place	for	them	,
和	它	证明	一个	愉快	幽会	-	地方	为了	他们	,

事实证明，这里是他们幽会的绝佳场所。

['æftər][ɔːl][ðer; ðər] ['kætərwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sɑːləteri]['ræmbəlz][ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlz] .

after	all	their	caterwauling	and	long	solitary	rambles	on	the	tops	of	the	walls	.
后	全部	他们的	猫叫	和	长的	孤	漫谈	在	这	最高额	的	这	墙壁	.

在它们发出凄厉的叫喊声，并在墙顶上独自漫步许久之后。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn] ['iːv] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][drɪŋk]

I	had	thought	it	my	duty	to	warn	Yves	the	first	time	he	wished	to	drink
我	有	想法	它	我的	责任	到	警告	伊夫	这	第一的	时间	他	希望	到	喝

[ðɪs] ['wɔːtər] .

this	water	.
这	水	.

我认为我有责任在伊夫第一次想喝这种水的时候就警告他。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] [sər'praɪzd] , " [kæts] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	he	replied	,	rather	surprised	,	"	cats	,	do	you	say	?
"	他	回复	,	相当	惊讶	,	"	猫	,	做	你	说	?

他颇为惊讶地回答道：“猫，是吗？”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['dɜːrti] !

But	they	are	not	dirty	!
但	他们	是	不是	肮脏的	!

但它们并不脏！

" [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [krɪsænθiːm]
" On this point Chrysantheme
" 在 这 观点 菊花

"关于这一点，菊花

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [wiː; wi][duː][nɑːt][kən'sɪdər][kæts] [ˌʌn'kliːn] ['ænɪmlz] ,
and I agree with him : we do not consider cats unclean animals ,
和 我 同意 和 他 : 我们 做 不是 考虑 猫 不洁 动物 ,

我同意他的观点：我们并不认为猫是不洁的动物。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][drɪŋk]['æftər][ðem; ðəm] .
and we do not object to drink after them .
和 我们 做 不是 目的 到 喝 后 他们 .

我们不反对赛后喝酒。

['iːv] [kən'sɪdəz] [krɪsænθiːm] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .
Yves considers Chrysantheme much in the same light .
伊夫 考虑 菊花 很多 在 这 相同的 光 .

伊夫对《菊花》的看法也大致相同。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['dɜːrti] , ['iːðər] , " [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [drɪŋks]['æftər][hɜːr; hər] ,
" She is not dirty , either , " he says ; and he willingly drinks after her ,
" 她 是 不是 肮脏的 , 任何一个 , " 他 说道 ; 和 他 心甘情愿 饮料 后 她 ,

"她也不脏，"他说；然后他心甘情愿地喝了她喝过的酒。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kʌp] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæts] .
out of the same cup , putting her in the same category with the cats .
出去 的 这 相同的 杯子 , 推杆 她 在 这 相同的 类别 和 这 猫 .

出自同一类动物，这使她与猫归为同一类。

[ðiːz] ['tʃaɪnə] [tʌb] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] : [ɪn]
These china tubs are one of the daily preoccupations of our household : in
这些 中国 浴缸 是 一 的 这 日常的 忧虑 的 我们的 家庭 : 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

这些瓷浴缸是我们家每天的例行公事之一：晚上，

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] , ['æftər][ðə; ði]['klæmbər][ʌp] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es]
when we return from our walk , after the clamber up , which makes us
什么时候 我们 返回 从 我们的 走 , 后 这 攀 向上 , 哪个 制作 我们
['θɜːrsti] ,
thirsty ,
渴 ,

当我们散步回来，爬上山坡后，会感到口渴。

[ænd; ənd] ['mædəm] - ['wɔfəlz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði]
and Madame L'Heure's waffles , which we have been eating to beguile the
和 夫人 - 华夫饼 , 哪个 我们 有 到过 吃 到 欺骗 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

还有拉赫尔夫人做的华夫饼，我们一直在吃它来迷惑路人。

[wiː; wi]['ɔːlweɪz][faɪnd][ðem; ðəm] ['empti] .
we always find them empty .
我们 总是 寻找 他们 空的 .

我们发现它们总是空的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['mædəm] [pruːn] , [ɔːr] [mædəmwə'zel] - , [ɔːr][ðer; ðər] [jʌŋ]
It **seems** **impossible** **for** **Madame** **Prune** **,** **or** **Mademoiselle** **Oyouki** **,** **or** **their** **young**
它 似乎 不可能的 为了 夫人 修剪 ，或者 小姐 - ，或者 他们的 年轻的
['sɜːrvənt] ,
servant **,**
仆人 ，

对于普鲁内夫人、大游木小姐或她们的年轻女仆来说，这似乎是不可能的。

[mædəmwə'zel] ['diːd] , — [['diːd] - [sæn] [miːnz] " [mɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
Mademoiselle **Dede** **,** **—** **[** **Dede** **-** **San** **means** **"** **Miss** **Young** **Girl** **,**
小姐 德德 ，— [德德 - 圣 方法 " 错过 年轻的 女孩 ，

Mademoiselle Dede，——[Dede-San 的意思是"年轻女孩小姐，

" [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [neɪm] .] — [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːrθɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] [waɪl]
" **a** **very** **common** **name** **.** **]** **—** **to** **have** **forethought** **enough** **to** **fill** **them** **while**
" 一个 非常 常见的 姓名 .] — 到 有 深思熟虑 足够的 到 充满 他们 尽管
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['deɪlaɪt] .
it **is** **still** **daylight** **.**
它 是 仍然 日光 .

"一个很常见的名字。"——要有足够的远见，趁着天还亮着，把它们填满。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [leɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [ðiːz] [θriː] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] ,
And **when** **we** **are** **late** **in** **returning** **home** **,** **these** **three** **ladies** **are** **asleep** **,**
和 什么时候 我们 是 晚的 在 返回 家 ， 这些 三 女士们 是 睡着了 ，

当我们很晚才回家时，这三位女士都已经睡着了。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑːr'selvz] .
so **we** **are** **obliged** **to** **attend** **to** **the** **business** **ourselves** **.**
所以 我们 是 有义务 到 出席 到 这 商业 我们自己 .

因此，我们必须亲自处理此事。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːz] , [pʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [buːts] ,
We **must** **therefore** **open** **all** **the** **closed** **doors** **,** **put** **on** **our** **boots** **,**
我们 必须 所以 打开 全部 这 关闭 门 ， 放 在 我们的 靴子 ，

因此，我们必须打开所有紧闭的大门，穿上靴子，

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər] .
and **go** **down** **into** **the** **garden** **to** **draw** **water** **.**
和 去 向下 进入 这 花园 到 画 水 .

然后下到花园里打水。

[æz; əz] [krɪsænθiːm] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] [ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
As **Chrysantheme** **would** **die** **of** **fright** **all** **alone** **in** **the** **dark** **,**
作为 菊花 会 死 的 惊吓 全部 独自的 在 这 黑暗的 ，

菊花会独自一人在黑暗中被吓死。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv]['ɪnsekts] ,
in **the** **midst** **of** **the** **trees** **and** **buzzing** **of** **insects** **,**
在 这 中间 的 这 树木 和 嗡嗡声 的 昆虫 ，

在树林间，昆虫嗡嗡作响，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wel] .
I **am** **obliged** **to** **accompany** **her** **to** **the** **well** **.**
我 是 有义务 到 陪伴 她 到 这 出色地 .

我必须陪她去井边。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wiː; wi][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [laɪt] ,
For **this** **expedition** **we** **require** **a** **light** **,**
为了 这 远征 我们 要求 一个 光 ，

这次探险我们需要一盏灯，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [siːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['læntərnz] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət] ['mædəm] [tres] -

and	must	seek	among	the	quantity	of	lanterns	purchased	at	Madame	Tres	-
和	必须	寻找	之中	这	数量	的	灯笼	购买	在	夫人	特雷斯	-

- [buːθ] ,

Propre's	booth	,
-	展位	,

必须在特雷斯-普罗普雷夫人摊位上购买的灯笼中寻找，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

which	have	been	thrown	night	after	night	into	the	bottom	of	one	of	our
哪个	有	到过	抛掷	夜晚	后	夜晚	进入	这	底部	的	一	的	我们的

['lɪt(ə)l]['peɪpər] ['klɔzits] ;

little	paper	closets	;
小的	纸	壁橱	;

这些纸张一夜又一夜地被扔进我们其中一个小型纸张储藏柜的最底部；

[bʌt; bət][ə'læs] , [ɔːl][ðə; ði] ['kændlz] [ɑːr; ər] [bəːnd] [daʊn] !

but	alas	,	all	the	candles	are	burned	down	!
但	唉	,	全部	这	蜡烛	是	烧伤	向下	!

可惜，所有的蜡烛都燃尽了！

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !

I	thought	as	much	!
我	想法	作为	很多	!

我就知道会这样！

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['rezəluːtli] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst]['læntərn][tuː; tə][hænd] ,

Well	,	we	must	resolutely	take	the	first	lantern	to	hand	,
出色地	,	我们	必须	坚决地	拿	这	第一的	灯笼	到	手	,

好吧，我们必须果断地拿起手边第一盏灯笼。

[ænd; ənd] [stɪk] [ə; eɪ] [freʃ] ['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ;

and	stick	a	fresh	candle	on	the	iron	point	at	the	bottom	;
和	戳	一个	新鲜的	蜡烛	在	这	铁	观点	在	这	底部	;

然后在底部的铁尖上插上一根新的蜡烛；

[krɪsænθiːm] [pʊts] [fɔːrθ] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ðə; ði]['kænd(ə)l][splɪts] , [breɪks] ; [ðə; ði] ['muːsmeɪ]

Chrysantheme	puts	forth	all	her	strength	,	the	candle	splits	,	breaks	;	the	mousme
菊花	放置	前进	全部	她	力量	,	这	蜡烛	分裂	,	休息	;	这	慕斯

[priks] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ,

pricks	her	fingers	,
刺痛	她	手指	,

菊花使出全力，蜡烛裂开，破碎；慕斯刺破了她的手指，

[paʊts] [ænd; ənd] ['hwɪmpəz] .

pouts	and	whimpers	.
撅嘴	和	呜咽	.

撅嘴呜咽。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [siːn] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

Such	is	the	inevitable	scene	that	takes	place	every	evening	,
这样的	是	这	不可避免的	场景	那	需要	地方	每一个	晚上	,

这就是每天晚上都会发生的必然场景。

[ænd; ənd] [di'leiz] ['aʊər; ɑːr][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest] ['ʌndər][ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [gɔːz] [net][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	delays	our	retiring	to	rest	under	the	dark	-	blue	gauze	net	for	a
和	延误	我们的	退休	到	休息	在下面	这	黑暗的	-	蓝色的	纱布	网	为了	一个

[gʊd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;

good	quarter	of	an	hour	;
好的	四分之一	的	一个	小时	;

于是我们被耽搁了整整十五分钟，才得以在深蓝色纱网下休息。

[waɪl] [ðə; ði][si'kɑ:lə][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [si:m] [tu:; tə] [mɑ:k] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['si:sləs] [sɔ:ŋ] .

while	**the**	**cicalas**	**on**	**the**	**roof**	**seem**	**to**	**mock**	**us**	**with**	**their**	**ceaseless**	**song**	**.**
尽管	这	蝉花	在	这	屋顶	似乎	到	嘲笑	我们	和	他们的	不停歇	歌曲	.

屋顶上的蝉鸣声不绝于耳，仿佛在嘲笑我们。

[ɔ:l] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌn] [els] ,

All	**this**	**,**	**which**	**I**	**should**	**find**	**amusing**	**in**	**any**	**one**	**else**	**,**
全部	这	,	哪个	我	应该	寻找	有趣	在	任何	一	别的	,

这一切，如果发生在别人身上，我肯定会觉得很有趣。

— ['eni] [wʌn][aɪ] [lʌvd] — ['iriteits] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər] .

—	**any**	**one**	**I**	**loved**	**—**	**irritates**	**me**	**in**	**her**	**.**
—	任何	一	我	喜爱	—	刺激	我	在	她	.

——任何我爱过的人——在她身上都会让我感到恼火。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:]

CHAPTER	**XLIV**
章	xliv

第四十四章

['tendər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]

TENDER	**MINISTRATIONS**
投标	服事

招标管理

[sep'tembər] 11th .

September	**11th**	**.**
九月	11th	.

9月11日。

[ə; eɪ] [wi:k] [hæz; həz] [pæst] ['veri] ['kwaɪətli] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] .

A	**week**	**has**	**passed**	**very**	**quietly**	**,**	**during**	**which**	**I**	**have**	**written**	**nothing**	**.**
一个	星期	有	通过了	非常	悄悄	,	期间	哪个	我	有	书面	没有什么	.

一周平静地过去了，期间我什么也没写。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][maɪ][ˌdʒæpə'ni:z] ['haʊshoʊld] , [tu:; tə][ðə; ði]

By	**degrees**	**I**	**am**	**becoming**	**accustomed**	**to**	**my**	**Japanese**	**household**	**,**	**to**	**the**
经过	学位	我	是	成为	习惯	到	我的	日本人	家庭	,	到	这

['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

strangeness	**of**	**the**	**language**	**,**
奇怪	的	这	语言	,

我逐渐习惯了我的日本家庭生活，也逐渐习惯了这门语言的陌生感。

['kɑ:stu:mz] , [ænd; ənd]['feɪsɪz] .

costumes	**,**	**and**	**faces**	**.**
服装	,	和	面孔	.

服装和面孔。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [wi:ks] [noʊ] ['letərz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ; [ðeɪ] [hæv; həv]

For	**the**	**last**	**three**	**weeks**	**no**	**letters**	**have**	**arrived**	**from**	**Europe**	**;**	**they**	**have**
为了	这	最后的	三	周	不	信件	有	到达的	从	欧洲	;	他们	有

[noʊ] [daʊt] ['mɪsˌkæri:d] ,

no	**doubt**	**miscarried**	**,**
不	怀疑	流产	,

过去三周，我们没有收到任何来自欧洲的信件；毫无疑问，它们都流产了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['æbsəns] [kən'tribjuts] , [æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] [keɪs] ,

and	**their**	**absence**	**contributes**	**,**	**as**	**is**	**usually**	**the**	**case**	**,**
和	他们的	缺席	贡献	,	作为	是	通常	这	案件	,

他们的缺席也起到了一定的作用，通常情况下都是如此。

[tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæst] .

to	throw	a	veil	of	oblivion	over	the	past	.
到	扔	一个	面纱	的	遗忘	超过	这	过去的	.

让过去被遗忘的面纱笼罩。

['evri] [deɪ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['vɪlə] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɑːrlɪt] [naɪts] ,

Every	day	,	therefore	,	I	climb	up	to	my	villa	,	sometimes	by	beautiful	starlit	nights	,
每一个	天	,	所以	,	我	爬	向上	到	我的	别墅	,	有时	经过	美丽的	星光	夜晚	,

因此，我每天都会爬上我的别墅，有时是在美丽的星空下。

['sʌmtaɪmz] [θruː] ['daʊnˌpɔːz] [ʌv; əv] [reɪn] .

sometimes	through	downpours	of	rain	.
有时	通过	倾盆大雨	的	雨	.

有时甚至是在倾盆大雨中。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mædəm] - [tʃɑːntid] [prer] ['raɪzɪz] [θruː] [ðə; ði]

Every	morning	as	the	sound	of	Madame	Prune's	chanted	prayer	rises	through	the
每一个	早晨	作为	这	声音	的	夫人	-	吟诵	祷告	上升	通过	这

[ri'vəːbəreitiŋ] [er] ,

reverberating	air	,
回响	空气	,

每天早晨，当普鲁恩夫人吟诵的祈祷声在回荡的空气中升起时，

[aɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] , [baɪ] ['græsi] ['pɑːθweiz] [fʊl] [ʌv; əv] [duː] .

I	awake	and	go	down	toward	the	sea	,	by	grassy	pathways	full	of	dew	.
我	醒	和	去	向下	朝向	这	海	,	经过	草丛	路径	满的	的	露	.

我醒来，沿着沾满露水的草地小路走向大海。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɪn] [dʒəˈpæn] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [hʌnt] ['æftər] ['kjuəriːˌəus] .

The	chief	occupation	in	Japan	seems	to	be	a	perpetual	hunt	after	curios	.
这	首席	职业	在	日本	似乎	到	是	一个	永久	打猎	后	奇珍异宝	.

日本人的主要职业似乎就是永无止境地追寻奇珍异宝。

[wiː; wi] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [æn'tiːk] - ['selər] - ['lɪt(ə)l] [bʊθs] ,

We	sit	down	on	the	mattings	,	in	the	antique	-	sellers	'	little	booths	,
我们	坐	向下	在	这	垫子	,	在	这	古董	-	卖家	-	小的	展位	,

我们坐在古董商的小摊位上的垫子上，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɪlzmən] ,

taking	a	cup	of	tea	with	the	salesmen	,
采取	一个	杯子	的	茶	和	这	推销员	,

和推销员们一起喝茶，

[ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [tʃests] ,

and	rummage	with	our	own	hands	in	the	cupboards	and	chests	,
和	临检	和	我们的	自己的	双手	在	这	橱柜	和	箱子	,

我们亲手在橱柜和箱子里翻找，

[wer] ['meni] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [piːs] [ʌv; əv] [oʊld] ['rʌbɪʃ] [ɪz] ['hʌdld] [ə'weɪ] .

where	many	a	fantastic	piece	of	old	rubbish	is	huddled	away	.
在哪里	许多	一个	极好的	片	的	老的	垃圾	是	蜷缩着	离开	.

那里藏着许多奇妙的旧物件。

[ðə; ði] ['bɑːrgənɪŋ] , [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] , [ɪz] ['læfɪŋli] ['kærid] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

The	bargaining	,	much	discussed	,	is	laughingly	carried	on	for	several	days	,
这	讨价还价	,	很多	讨论	,	是	笑着	携带	在	为了	一些	天	,

这场被反复讨论的讨价还价，在人们的笑声中持续了好几天。

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:f][sʌm; səm] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ə'pɑ:n]

as	if	we	were	trying	to	play	off	some	excellent	little	practical	joke	upon
作为	如果	我们	是	尝试	到	玩	离开	一些	出色的	小的	实际的	开玩笑	之上

[i:tʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

就好像我们在互相开一个很棒的小玩笑一样。

[aɪ] ['ri:əli] [meɪk] [ə; eɪ][sæd][ə'bju:s][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['lɪt(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	really	make	a	sad	abuse	of	the	adjective	little	;	I	am	quite	aware	of	it	,
我	真的	制作	一个	伤心	虐待	的	这	形容词	小的	;	我	是	相当	意识到的	的	它	,

我确实滥用了形容词"little"；我对此非常清楚。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][du:] ['ʌðərwaɪz] ?

but	how	can	I	do	otherwise	?
但	如何	能	我	做	否则	?

但我还能怎么办呢?

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz] [greɪt] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][ten] [taɪmz][ɪn] ['evri]

In	describing	this	country	,	the	temptation	is	great	to	use	it	ten	times	in	every
在	描述	这	国家	,	这	诱惑	是	伟大的	到	使用	它	十	时代	在	每一个

['rɪt(ə)n] [laɪn] .

written	line	.
书面	线	.

在描述这个国家时，人们很容易忍不住在每一行文字中都用到它十次。

['lɪt(ə)l] , ['fɪnɪkəl] ; [ə'fektɪd] , — [ɔ:l][dʒə'pæn][ɪz] [kən'teɪnd] , [bəuθ] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔ:rəli] , [ɪn]

Little	,	finical	;	affected	,	—	all	Japan	is	contained	,	both	physically	and	morally	,	in
小的	,	金融	;	做作的	,	—	全部	日本	是	包含	,	两个都	身体	和	道德上	,	在

[ði:z] [θri:] [wɜ:rdz] .

these	three	words	.
这些	三	字	.

小气、吝啬、矫揉造作——日本的一切，无论是物质上的还是精神上的，都包含在这三个词之中。

[maɪ]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][ɑ:r; ər] [ə'kju:mjuleit] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd]['peɪpər] [haʊs] ;

My	purchases	are	accumulating	in	my	little	wood	and	paper	house	;
我的	购买	是	累积	在	我的	小的	木头	和	纸	房子	;

我买的东西都堆在我的小木屋和纸屋里了;

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌdʒæpə'ni:z][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɪts] [ber] ['emptinəs] ,

but	how	much	more	Japanese	it	really	was	,	in	its	bare	emptiness	,
但	如何	很多	更多的	日本人	它	真的	曾是	,	在	它是	裸	空虚	,

但正是这种空旷简陋的环境，才真正体现了它的日本特色。

[sʌtʃ] [æz; əz][em] . ['sʊkre][ænd; ənd] ['mædəm] [pru:n] [hæd; həd] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

such	as	M	.	Sucre	and	Madame	Prune	had	conceived	it	.
这样的	作为	M	.	苏克雷	和	夫人	修剪	有	构思	它	.

就像苏克雷先生和普鲁内夫人构思的那样。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naʊ] ['meni] [læmps][ʌv; əv]['seɪkrɪd]['sɪmbəlɪzəm] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ; ['meni]

There	are	now	many	lamps	of	sacred	symbolism	hanging	from	the	ceiling	;	many
那里	是	现在	许多	灯	的	神圣	象征意义	绞刑	从	这	天花板	;	许多

['stu:lz] [ænd; ənd] ['meni] [veisis] ,

stools	and	many	vases	,
凳子	和	许多	花瓶	,

现在天花板上悬挂着许多具有神圣象征意义的灯；还有许多凳子和许多花瓶。

[æz; əz] ['meni] [gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][pə'goʊdə] .

as	many	gods	and	goddesses	as	in	a	pagoda	.
作为	许多	神	和	女神们	作为	在	一个	宝塔	.

如同宝塔中那样多的神祇。

[ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʃintəuist]['ɔ:ltər] ,
There **is** **even** **a** **little** **Shintoist** **altar** **,**
那里 是 甚至 一个 小的 神道教徒 坛 ,

这里甚至还有一个小小的神道教祭坛。

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] ['mædəm] [pru:n] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ,
before **which** **Madame** **Prune** **has** **not** **been** **able** **to** **restrain** **her** **feelings** **,**
前 哪个 夫人 修剪 有 不是 到过 有能力的 到 抑制 她 情怀 ,

在此之前，普鲁恩夫人一直无法抑制自己的感情。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['fɔ:lən] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃɑ:ntid] [hɜ:r; hər] [prerz] [ɪn][hɜ:r; hər]
and **before** **which** **she** **has** **fallen** **down** **and** **chanted** **her** **prayers** **in** **her**
和 前 哪个 她 有 倒下 向下 和 吟诵 她 祈祷 在 她
[bli:tɪŋ] , [goʊt] - [laɪk] [vɔɪs] :
bleating **,** **goat** **-** **like** **voice** **:**
咩咩叫 , 山羊 - 喜欢 嗓音 :

她跪倒在地，用她那像山羊一样的咩咩声吟诵着她的祈祷：

" [wɑ:ʃ] [ˌem 'i:] [kli:n] [frʌm; frəm][ɔ:l][maɪ][ɪm'pjʊrəti] , [oʊ]['ɑ:mɑ:] - [tɜ-ɑ:si] - ['oʊmi] - ['kɑ:mi] !
" **Wash** **me** **clean** **from** **all** **my** **impurity** **,** **O** **Ama** **-** **Terace** **-** **Omi** **-** **Kami** **!**
" 洗 我 干净的 从 全部 我的 杂质 , 哦 阿玛 - 特雷斯 - omi - 神 !

“请洗净我所有的污秽，哦，阿玛-特拉塞-奥米-卡米！”

[æz; əz][wʌn] [wɑ:ʃiz] [ə'weɪ] [ʌn'kli:nnəs] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['kɑ:moʊ] .
as **one** **washes** **away** **uncleanness** **in** **the** **river** **of** **Kamo** **.**
作为 一 洗涤 离开 不洁 在 这 河 的 加茂 .

就像在卡莫河中洗去污秽一样。

" [ə'læs][fɔ:r; fər] [pʊr] ['ɑ:mɑ:] - [tɜ-ɑ:si] - ['oʊmi] - ['kɑ:mi][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
" **Alas** **for** **poor** **Ama** **-** **Terace** **-** **Omi** **-** **Kami** **to** **have** **to** **wash** **away** **the**
" 唉 为了 贫穷的 阿玛 - 特雷斯 - omi - 神 到 有 到 洗 离开 这
[im'pjuəritis][ʌv; əv]
impurities **of**
杂质 的

“可怜的阿玛-特雷斯-奥米-卡米不得不洗去杂质.....”

['mædəm] [pru:n] !
Madame **Prune** **!**
夫人 修剪 !

普鲁恩夫人！

[wʌt] [ə; eɪ] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [tæsk] ! !
What **a** **tedious** **and** **ungrateful** **task** **!** **!**
什么 一个 乏味 和 忘恩负义 任务 ！！

多么枯燥乏味又吃力不讨好的工作啊！！

[krɪsænθi:m] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['bu:dɪst] , [preɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['laɪɪŋ] [daʊn] ;
Chrysantheme **,** **who** **is** **a** **Buddhist** **,** **prays** **sometimes** **in** **the** **evening** **before** **lying** **down** **;**
菊花 , WHO 是 一个 佛教徒 , 祈祷 有时 在 这 晚上 前 说谎 向下 ;

身为佛教徒的克里桑特梅有时会在晚上睡觉前祈祷；

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [sli:p] , [ʃi:; ʃi] [preɪz] ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]
although **overcome** **with** **sleep** **,** **she** **prays** **clapping** **her** **hands** **before** **the** **largest**
虽然 克服 和 睡觉 , 她 祈祷 鼓掌 她 双手 前 这 最大
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gɪldɪd] ['aɪdəlz] .
of **our** **gilded** **idols** **.**
的 我们的 镀金 偶像 .

尽管困意袭来，她还是在我们最大的镀金偶像前拍手祈祷。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['bu:dəˌbʊdə] , [æz; əz] [su:n]

But	she	smiles	with	a	childish	disrespect	for	her	Buddha	,	as	soon
但	她	微笑	和	一个	幼稚	不尊重	为了	她	佛	,	作为	很快

[æz; əz][hɜ:r; hər] [prer] [ɪz] ['endɪd] .

as	her	prayer	is	ended	.
作为	她	祷告	是	结束	.

但祈祷结束后，她立刻露出了孩子气的、对佛陀不敬的笑容。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] - ([ðə; ði]['spɪrɪts]

I	know	that	she	has	also	a	certain	veneration	for	her	Ottokes	(	the	spirits
我	知道	那	她	有	还	一个	肯定	崇敬	为了	她	-	(	这	烈酒

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ænsestərz]) ,

of	her	ancestors	)	,
的	她	祖先	)	,

我知道她对她的祖先神灵（Ottokes）也抱有一定的崇敬之情。

[hu:z] ['ræðər] ['sʌmptʃuəs] ['ɔ:ltər][ɪz][set][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['mædəm]

whose	rather	sumptuous	altar	is	set	up	at	the	house	of	her	mother	,	Madame
谁	相当	豪华	坛	是	放	向上	在	这	房子	的	她	母亲	,	夫人

-

Renoncule	.
-	.

她的祭坛布置得相当奢华，就设在她母亲雷农库尔夫人的家中。

[ʃi:; ʃi][æsks][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['blesɪŋz] , [fɔ:r; fər] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd]['wɪzdəm] .

She	asks	for	their	blessings	,	for	fortune	and	wisdom	.
她	问	为了	他们的	祝福	,	为了	财富	和	智慧	.

她祈求他们的祝福，赐予她好运和智慧。

[hu:] [kæn; kən] ['fæðəm] [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][ə'baʊt][ðə; ði][gɔdz] , [ɔ:r][ə'baʊt] [deθ] ?

Who	can	fathom	her	ideas	about	the	gods	,	or	about	death	?
WHO	能	捉摸	她	想法	关于	这	神	,	或者	关于	死亡	?

谁能理解她对神明或死亡的看法?

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [pə'zes] [ə; eɪ][soʊl] ?

Does	she	possess	a	soul	?
做	她	具有	一个	灵魂	?

她有灵魂吗?

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][wʌn] ?

Does	she	think	she	has	one	?
做	她	思考	她	有	一	?

她觉得自己有吗?

[hɜ:r; hər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æn; ən] [əb'skjʊr] ['keɪɑ:s][ʌv; əv] [θi'ɒgəni:z] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Her	religion	is	an	obscure	chaos	of	theogonies	as	old	as	the	world	,
她	宗教	是	一个	朦胧	混乱	的	神谱	作为	老的	作为	这	世界	,

她的宗教信仰晦涩难懂，充斥着与世界一样古老的各种神学理论。

['treʒərd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] ;

treasured	up	out	of	respect	for	ancient	customs	;
珍藏	向上	出去	的	尊重	为了	古老的	海关	;

出于对古代习俗的尊重而被珍藏;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt][aɪ'di:əz][ə'baʊt][ðə; ði]['blesɪd; blest]['faɪn(ə)l][əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

and	of	more	recent	ideas	about	the	blessed	final	annihilation	,
和	的	更多的	最近的	想法	关于	这	蒙福	最终的	湮灭	,

以及关于神圣的最终毁灭的更近期的观点，

[ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [baɪ] ['seɪntli] [ˌtʃaɪ'niːz] ['miʃənəriz] [æt; ət] [ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

imported	**from**	**India**	**by**	**saintly**	**Chinese**	**missionaries**	**at**	**the**	**epoch**	**of**	**our**
进口	从	印度	经过	圣洁的	中国人	传教士	在	这	时代	的	我们的

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

Middle	**Ages**	**.**
中间	年龄	.

中世纪时期，由虔诚的中国传教士从印度引进。

[ðə; ði] [bɑːnz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['pʌz(ə)ld] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst] [nɑːt] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kʌm] ,

The	**bonzes**	**themselves**	**are**	**puzzled**	**;**	**what**	**a**	**muddle**	**,**	**therefore**	**,**	**must**	**not**	**all**	**this**	**become**	**,**
这	僧侣	他们自己	是	困惑	;	什么	一个	混乱	,	所以	,	必须	不是	全部	这	变得	,

僧侣们自己也感到困惑；因此，这一切绝不能演变成一场混乱。

[wen] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [breɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['muːsmeɪ] !

when	**jumbled**	**together**	**in**	**the**	**childish**	**brain**	**of**	**a**	**sleepy**	**mousme**	**!**
什么时候	错杂	一起	在	这	幼稚	脑	的	一个	困	慕斯	!

当它们在昏昏欲睡的小老鼠稚嫩的大脑里混杂在一起时！

[tuː] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɛpɪˌsoʊdz] [hæv; həv] ['sʌmwʌt] [ə'tætʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — ([bɑːndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['seldəm] [feɪl] [tuː; tə] [drɔː] ['kloʊzər] [ɪn] [ðə; ði] [end]) .

Two	**very**	**insignificant**	**episodes**	**have**	**somewhat**	**attached**	**me**	**to**	**her**	**—**	**(**	**bonds**	**of**	**this**	**kind**	**seldom**	**fail**	**to**	**draw**	**closer**	**in**	**the**	**end**	**)**	**.**
二	非常	微不足道	剧集	有	有些	随附的	我	到	她	—	(	债券	的	这	种类	很少	失败	到	画	更近	在	这	结尾	)	.

两件微不足道的小事让我和她之间产生了某种联系——（这种联系最终往往都会更加紧密）。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	**first**	**occasion**	**was**	**as**	**follows**	**:**
这	第一的	场合	曾是	作为	跟随	:

第一次的情况如下：

['mædəm] [pruːn] [wʌn] [deɪ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['relɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [geɪ] [juːθ] ,

Madame	**Prune**	**one**	**day**	**brought**	**forth**	**a**	**relic**	**of**	**her**	**gay**	**youth**	**,**
夫人	修剪	一	天	带来	前进	一个	遗迹	的	她	同性恋	青年	,

有一天，普鲁恩夫人拿出了一件她年轻时快乐时光的遗物。

[ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [koʊm] [ʌv; əv] [rer] [træns'pærənsi] ,

a	**tortoise**	**-**	**shell**	**comb**	**of**	**rare**	**transparency**	**,**
一个	龟	-	壳	梳子	的	稀有的	透明度	,

罕见的透明玳瑁梳子，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [staɪl] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

one	**of**	**those**	**combs**	**that**	**it**	**is**	**good**	**style**	**to**	**place**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**head**	**,**
一	的	那些	梳子	那	它	是	好的	风格	到	地方	在	这	首脑	的	这	头	,

那种梳子梳在头顶很显气质的款式之一。

['laɪtli] [pɔɪzd] , ['hɑːrdli] [stʌk] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [her] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] .

lightly	**poised**	**,**	**hardly**	**stuck**	**at**	**all**	**in**	**the**	**hair**	**,**	**with**	**all**	**the**	**teeth**	**showing**	**.**
轻轻	准备	,	几乎	卡住	在	全部	在	这	头发	,	和	全部	这	牙齿	显示	.

轻盈地摆放着，几乎没有粘在头发上，露出了所有的牙齿。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['lækərd] [bɑːks] ,

Taking	**it**	**out**	**of**	**a**	**pretty**	**little**	**lacquered**	**box**	**,**
采取	它	出去	的	一个	漂亮的	小的	漆面	盒子	,

把它从一个漂亮的小漆盒里拿出来，

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

she	held	it	up	in	the	air	and	blinked	her	eyes	,
她	握住	它	向上	在	这	空气	和	眨眼	她	眼睛	,

她把它举过头顶，眨了眨眼睛。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] — [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmər] [skaɪ] — [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [tuː; tə]

looking	through	it	at	the	sky	—	a	bright	summer	sky	—	as	one	does	to
寻找	通过	它	在	这	天空	—	一个	明亮的	夏天	天空	—	作为	一	做	到

[ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ['kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] .

examine	the	quality	of	a	precious	stone	.
检查	这	质量	的	一个	宝贵的	石头	.

透过它眺望天空——晴朗的夏日天空——就像审视宝石的品质一样。

" [hɪr] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Here	is	,	"	she	said	,
"	这里	是	,	"	她	说	,

“给你，”她说。

" [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

"	an	object	of	great	value	that	you	should	offer	to	your	little	wife	.
"	一个	目的	的	伟大的	价值	那	你	应该	提供	到	你的	小的	妻子	.

“一件非常珍贵的物品，你应该把它送给你的小妻子。”

" [maɪ] ['muːsmeɪ] , ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊm]

"	My	mousme	,	very	much	taken	by	it	,	admired	the	clearness	of	the	comb
"	我的	慕斯	,	非常	很多	已采取	经过	它	,	钦佩	这	清晰度	的	这	梳子

[ænd; ənd] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] .

and	its	graceful	shape	.
和	它是	优美	形状	.

“我的小女儿非常喜欢它，她赞赏梳子的清晰度和优美的形状。”

[ðə; ði] ['lækərd] [bɑːks] , [haʊ'evər] , [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

The	lacquered	box	,	however	,	pleased	me	more	.
这	漆面	盒子	,	然而	,	高兴	我	更多的	.

然而，我更喜欢那个漆盒。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [goʊld] [ɑːn] [goʊld] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld]

On	the	cover	was	a	wonderful	painting	in	gold	on	gold	,	representing	a	field
在	这	覆盖	曾是	一个	精彩的	绘画	在	金子	在	金子	,	代表	一个	场地

[ʌv; əv] [raɪs] ,

of	rice	,
的	米	,

封面是一幅精美的金底金画，描绘的是一片稻田。

[siːn] ['veri] [kloʊz] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] ;

seen	very	close	,	on	a	windy	day	;
已见	非常	关闭	,	在	一个	刮风	天	;

在刮风的日子里近距离观看；

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ɪrz] [ænd; ənd] [græs] ['biːtn] [daʊn] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [skwɔːl] ;

a	tangle	of	ears	and	grass	beaten	down	and	twisted	by	a	terrible	squall	;
一个	纠纷	的	耳朵	和	草	被打败	向下	和	扭曲	经过	一个	糟糕的	暴风雨	;

一阵可怕的暴风雨过后，耳朵和草丛纠缠在一起，扭曲变形；

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [stɔːks] , [ðə; ði] ['mʌdi] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪs] -

here	and	there	,	between	the	distorted	stalks	,	the	muddy	earth	of	the	rice	-
这里	和	那里	,	之间	这	扭曲	茎	,	这	浑	地球	的	这	米	-

[swɑːmp] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ;

swamp	was	visible	;
沼泽	曾是	可见的	;

在扭曲的稻秆间，隐约可见稻田沼泽的泥土；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
there were even little pools of water ,
那里 是 甚至 小的 游泳池 的 水 ,

甚至还有一些小水洼。

[prə'duːst] [baɪ]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði][træns'pærənt] ['lækər] [ɑːn] [wɪtʃ] ['taɪni]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][goʊld]
produced by bits of the transparent lacquer on which tiny particles of gold
生产 经过 比特 的 这 透明的 漆 在 哪个 微小的 颗粒 的 金子
[siːmd] [tuː; tə][floʊt] [ə'baʊt] [laɪk] [tʃæf] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['lɪkwɪd] ;
seemed to float about like chaff in a thick liquid ;
似乎 到 漂浮 关于 喜欢 糠 在 一个 厚的 液体 ;

由透明漆片制成，漆片上漂浮着细小的金颗粒，就像谷壳漂浮在浓稠的液体中一样；

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɪnsekts] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][tuː; tə][biː; bi] [wel] [siːn] ,
two or three insects , which required a microscope to be well seen ,
二 或者 三 昆虫 , 哪个 必需的 一个 显微镜 到 是 出色地 已见 ,

两三只昆虫，需要用显微镜才能看清。

[wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,
were clinging in a terrified manner to the rushes ,
是 依恋 在 一个 恐惧 方式 到 这 冲刺 ,

他们惊恐地紧紧抓住芦苇丛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .
and the whole picture was no larger than a woman's hand .
和 这 所有的 图片 曾是 不 更大的 比 一个 女性的 手 .

整幅画的大小不超过女人的手掌。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mædəm] - [koʊm] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][left][ˌem 'iː] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd][aɪ]
As for Madame Prune's comb , I confess it left me indifferent , and I
作为 为了 夫人 - 梳子 , 我 承认 它 左边 我 冷漠 , 和 我
[tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] ,
turned a deaf ear ,
转向 一个 聋 耳朵 ,

至于普鲁恩夫人的梳子，我承认我无动于衷，我充耳不闻。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .
thinking it very insignificant and expensive .
思维 它 非常 微不足道 和 昂贵的 .

认为它既微不足道又昂贵。

[ðen] [krɪsænθiːm] ['ænsər] , ['mɔːrnfəli] :
Then Chrysantheme answered , mournfully :
然后 菊花 回答 , 悲伤地 :

菊花悲伤地回答道：

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [dɪr] ['mædəm] [pruːn] .
" No , thank you , I don't want it ; take it away , dear Madame Prune .
" 不 , 感谢 你 , 我 不 想 它 ; 拿 它 离开 , 亲爱的 夫人 修剪 .

"不，谢谢，我不要了；请把它拿走吧，亲爱的普鲁恩夫人。"

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [wɪtʃ]
" And at the same time she heaved a deep sigh , full of meaning , which
" 和 在 这 相同的 时间 她 喘息 一个 深的 叹 , 满的 的 意义 , 哪个
['pleɪnli] [sed] :
plainly said :
显然 说 :

"与此同时，她深深地叹了口气，那叹息意味深长，仿佛在说："

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ɔːl] [ðæt] . — ['juːsləs] [tuː; tə]['bɑːðər][hɪm; ɪm] .
" He is not so fond of me as all that . — Useless to bother him .
" 他 是 不是 所以 喜爱 的 我 作为 全部 那 . — 无用 到 打扰 他 .

"他并没有那么喜欢我。——打扰他也没用。"

" [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['pɜːrtʃəs] .

"	I	immediately	made	the	wished	-	for	purchase	.
"	我	立即地	制成	这	希望	-	为了	购买	.

我立即购买了心仪的商品。

['leɪtər] [wen] [krɪsænθiːm] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən][oʊld] ['mʌŋki] [laɪk] ['mædəm] [pruːn] ,

Later	when	Chrysantheme	will	have	become	an	old	monkey	like	Madame	Prune	,
之后	什么时候	菊花	将要	有	变得	一个	老的	猴	喜欢	夫人	修剪	,

后来，当菊花变成像李子夫人一样的老猴子时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [tiːθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ɔːrɪsənz] , [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

with	her	black	teeth	and	long	orisons	,	she	,	in	her	turn	,
和	她	黑色的	牙齿	和	长的	祈祷	,	她	,	在	她	转动	,

她露出黑色的牙齿，念着冗长的祷文，然后，

[wɪl] ['riːteɪl] [ðæt] [koʊm] [tuː; tə][sʌm; səm] [faɪn] ['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

will	retail	that	comb	to	some	fine	lady	of	a	fresh	generation	.
将要	零售	那	梳子	到	一些	美好的	女士	的	一个	新鲜的	一代	.

我会把那把梳子卖给一位年轻貌美的女士。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hedeɪk] ;

On	another	occasion	the	sun	had	given	me	a	headache	;
在	其他	场合	这	太阳	有	给定	我	一个	头痛	;

还有一次，太阳让我头疼；

[aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['restɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ] [sneɪk] - [skɪn] ['pɪloʊ] .

I	lay	on	the	floor	resting	my	head	on	my	snake	-	skin	pillow	.
我	躺	在	这	地面	休息	我的	头	在	我的	蛇	-	皮肤	枕头	.

我躺在地板上，头枕着蛇皮枕头。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] : [ðə; ði]['oʊpən]

My	eyes	were	dim	;	and	everything	appeared	to	turn	around	:	the	open
我的	眼睛	是	暗淡	;	和	一切	出现	到	转动	大约	:	这	打开

[və'rændə] ,

veranda	,
阳台	,

我眼前一片模糊；周围的一切似乎都在旋转：敞开的阳台，

[ðə; ði][bɪg] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [kaɪts] ['hʌvər]

the	big	expanse	of	luminous	evening	sky	,	and	a	variety	of	kites	hovering
这	大的	广阔	的	发光的	晚上	天空	,	和	一个	种类	的	风筝	悬停

[ə'genst] [ɪts] ['bækgraʊnd] .

against	its	background	.
反对	它是	背景	.

广袤无垠的明亮夜空，以及在它映衬下盘旋的各种风筝。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['vaɪbret] ['peɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑːlə] [wɪtʃ] [fɪld]

I	felt	myself	vibrating	painfully	to	the	rhythmical	sound	of	the	cicalas	which	filled
我	毛毡	我	振动	痛苦地	到	这	有节奏的	声音	的	这	蝉花	哪个	已填

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

the	atmosphere	.
这	气氛	.

我感到自己随着空气中弥漫的蝉鸣声而痛苦地颤抖。

[ʃiː; ʃi] , ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] , [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['prɑːses] ,

She	,	crouching	by	my	side	,	strove	to	relieve	me	by	a	Japanese	process	,
她	,	蹲伏	经过	我的	边	,	努力	到	缓解	我	经过	一个	日本人	过程	,

她蹲在我身边，试图用一种日式方法为我缓解疼痛。

['presɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] [ɑ:n][maɪ] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [θʌmz] [ænd; ənd]

pressing	with	all	her	might	on	my	temples	with	her	little	thumbs	and
紧迫	和	全部	她	可能	在	我的	寺庙	和	她	小的	拇指	和

['tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm]['ræpɪdlɪ] [ə'raʊnd] ,

turning	them	rapidly	around	,
转弯	他们	快速	大约	,

她用小拇指使劲按压我的太阳穴，并快速转动它们。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['bɔ:rɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɪmlət] .

as	if	she	were	boring	a	hole	with	a	gimlet	.
作为	如果	她	是	无聊的	一个	洞	和	一个	金利口酒	.

仿佛她正用锥子钻孔一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][hɑ:t][ænd; ənd] [red] ['oʊvər] [ðɪs] [hɑ:rd][wɜ:rk] , [wɪtʃ] [prəʊ'kjʊəd][ˌem 'i:]

She	had	become	quite	hot	and	red	over	this	hard	work	,	which	procured	me
她	有	变得	相当	热的	和	红色的	超过	这	难的	工作	,	哪个	采购	我

['ri:əl] ['kʌmfərt] ,

real	comfort	,
真实的	舒适	,

她因为辛勤劳作而变得浑身发热，脸颊绯红，这让我感到非常欣慰。

['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði] ['dri:mi] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊpiəm] .

something	similar	to	the	dreamy	intoxication	of	opium	.
某物	相似的	到	这	梦幻般的	中毒	的	鸦片	.

类似吸食鸦片后产生的梦幻般的陶醉感。

[ðen] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['fi:vər] ,

Then	,	anxious	and	fearful	lest	I	should	have	an	attack	of	fever	,
然后	,	焦虑的	和	可怕	免得	我	应该	有	一个	攻击	的	发烧	,

然后，我焦虑又害怕，生怕自己会发烧。

[ʃi:; ʃi] [roʊld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pelɪt] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌefɪ'keɪʃəs] [prer]

she	rolled	into	a	pellet	and	thrust	into	my	mouth	a	very	efficacious	prayer
她	滚动	进入	一个	颗粒	和	推力	进入	我的	嘴	一个	非常	有效的	祷告

['rɪt(ə)n] [ɑ:n][raɪs] - ['peɪpər] ,

written	on	rice	-	paper	,
书面	在	米	-	纸	,

她把一张写在宣纸上的、非常灵验的祷文揉成一团，塞进我的嘴里。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sli:vz] .

which	she	had	kept	carefully	in	the	lining	of	one	of	her	sleeves	.
哪个	她	有	保留	小心	在	这	衬垫	的	一	的	她	袖子	.

她小心翼翼地把它藏在袖子的内衬里。

[wel] , [aɪ] ['swɑ:loʊd] [ðæt] [prer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Well	,	I	swallowed	that	prayer	without	a	smile	,
出色地	,	我	吞咽	那	祷告	没有	一个	微笑	,

我面无表情地咽下了那份祷告。

[nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ɔ:r] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] .

not	wishing	to	hurt	her	feelings	or	shake	her	funny	little	faith	.
不是	祝	到	伤害	她	情怀	或者	摇	她	有趣的	小的	信仰	.

不想伤害她的感情，也不想动摇她那份懵懂的信念。

['tʃæptər] [ˌeksˌel'vi:]

CHAPTER	XLV
章	xlv

第四十五章

[tu:] [fer] [ə'rɪstəkræt]

TWO	FAIR	ARISTOCRATS
二	公平的	贵族

两位美丽的贵族

[tə'deɪ] , ['i:v] , [maɪ]['mu:smeɪ][ænd; ənd][aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði][best] [fə'tɑ:grəfər] [ɪn][ˌnɑ:gə'sɑ:ki] ,

Today	**,**	**Yves**	**,**	**my**	**mousme**	**and**	**I**	**went**	**to**	**the**	**best**	**photographer**	**in**	**Nagasaki**	**,**
今天	,	伊夫	,	我的	慕斯	和	我	去	到	这	最好的	摄影师	在	长崎	,

今天，我和我的妹妹伊夫一起去了长崎最好的摄影师那里。

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [gru:p] .

to	**be**	**taken**	**in**	**a**	**group**	**.**
到	是	已采取	在	一个	团体	.

集体参加。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][send][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [fræns] .

We	**shall**	**send**	**the**	**picture**	**to**	**France**	**.**
我们	将	发送	这	图片	到	法国	.

我们将把这张照片寄往法国。

['i:v] [lɑ:fs] [æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z]

Yves	**laughs**	**as**	**he**	**thinks**	**of**	**his**	**wife's**	**astonishment**	**when**	**she**	**sees**
伊夫	笑声	作为	他	思考	的	他的	妻子的	惊讶	什么时候	她	看到

- ['lɪt(ə)l] [feɪs] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

Chrysantheme's	**little**	**face**	**between**	**us**	**,**
-	小的	脸	之间	我们	,

伊夫想到妻子看到我们中间的菊花小脸时惊讶的表情，不禁笑了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɚz] [haʊ] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	**he**	**wonders**	**how**	**he**	**shall**	**explain**	**it**	**to**	**her**	**.**
和	他	奇迹	如何	他	将	解释	它	到	她	.

他不知道该如何向她解释。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , [ðæts] [ɔ:l] !

"	**I**	**shall**	**just**	**say**	**it**	**is**	**one**	**of**	**your**	**friends**	**,**	**that's**	**all**	**!**
"	我	将	只是	说	它	是	一	的	你的	朋友们	,	那就是	全部	!

我只能说，这是你的一个朋友，仅此而已!

" [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	**he**	**says**	**to**	**me**	**.**
"	他	说道	到	我	.

他对我说。

[ɪn][dʒə'pæn][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [fə'tɑgrəfɚs] [laɪk]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt]

In	**Japan**	**there**	**are**	**many**	**photographers**	**like**	**our**	**own**	**,**	**with**	**this**	**difference**	**,**	**that**
在	日本	那里	是	许多	摄影师	喜欢	我们的	自己的	,	和	这	不同之处	,	那

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˌdʒæpə'ni:z] ,

they	**are**	**Japanese**	**,**
他们	是	日本人	,

在日本，有很多像我们这样的摄影师，不同之处在于他们是日本人。

[ænd; ənd][ɪn'hæbɪt][ˌdʒæpə'ni:z] ['haʊzɪz] .

and	**inhabit**	**Japanese**	**houses**	**.**
和	居住	日本人	房屋	.

并居住在日式房屋中。

[ðə; ði][wʌn][wi:; wi][ɪn'tend][tu:; tə] ['ɑ:nər] [tu:; tə] - [deɪ] ['kæriz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] ,

The	**one**	**we**	**intend**	**to**	**honor**	**to**	**-**	**day**	**carries**	**on**	**his**	**business**	**in**	**the**	**suburbs**	**,**
这	一	我们	打算	到	荣誉	到	-	天	携带	在	他的	商业	在	这	郊区	,

我们今天要表彰的这位人士在郊区经营着自己的生意。

[ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][bɪg] [tri:z] [ænd; ənd] ['glu:mi] [pə'gəʊdəz] [wer] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

in	**that**	**ancient**	**quarter**	**of**	**big**	**trees**	**and**	**gloomy**	**pagodas**	**where**	**,**	**the**	**other**	**day**	**,**
在	那	古老的	四分之一	的	大的	树木	和	阴沉	宝塔	在哪里	,	这	其他	天	,

在那片古老的街区，参天大树，幽暗的宝塔林立，前几天，

[aɪ] [met] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['muːsmeɪ] .

I	met	the	pretty	little	mousme	.
我	遇见	这	漂亮的	小的	慕斯	.

我遇到了那只漂亮的小老鼠。

[hɪz; ɪz] ['saɪnbɔːrd] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

His	signboard	,	written	in	several	languages	,
他的	招牌	,	书面	在	一些	语言	,

他的招牌上用多种语言写着：

[ɪz] ['poʊstɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tɔːrənt] [wɪtʃ] ,

is	posted	against	a	wall	on	the	edge	of	the	little	torrent	which	,
是	发布	反对	一个	墙	在	这	边缘	的	这	小的	激流	哪个	,

它贴在小溪边的一堵墙上，

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːn] ['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv] ,

rushing	down	from	the	green	mountain	above	,
匆忙	向下	从	这	绿色的	山	多于	,

从上方青山上奔涌而下，

[ɪz] [krɔːst] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [oʊld] ['grænɪt] [ænd; ənd] [laɪnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

is	crossed	by	many	a	curved	bridge	of	old	granite	and	lined	on	either	side
是	交叉	经过	许多	一个	弯曲	桥	的	老的	花岗岩	和	衬里	在	任何一个	边

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [bæm'buːz] [ɔːr] [ˌoʊli'ændər] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .

with	light	bamboos	or	oleanders	in	full	bloom	.
和	光	竹子	或者	夹竹桃	在	满的	盛开	.

河上架着许多古老的花岗岩弧形桥，桥的两旁种满了盛开的竹子或夹竹桃。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [pɜːrtʃt] [ðer; ðər] ,

It	is	astonishing	and	puzzling	to	find	a	photographer	perched	there	,
它	是	惊人	和	令人费解	到	寻找	一个	摄影师	栖息	那里	,

令人惊讶和费解的是，竟然有人在那里蹲守。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊld] [dʒə'pæn] .

in	the	very	heart	of	old	Japan	.
在	这	非常	心	的	老的	日本	.

位于古老日本的中心地带。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]

We	have	come	at	the	wrong	moment	;	there	is	a	file	of	people	at	the
我们	有	来	在	这	错误的	片刻	;	那里	是	一个	文件	的	人们	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

我们来得不是时候，门口已经排起了长队。

[lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [dʒɪnz] - [kɑːrz] [ɑːr; ər] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ðeɪ]

Long	rows	of	djins	'	cars	are	stationed	there	,	awaiting	the	customers	they
长的	行	的	精灵	-	汽车	是	驻	那里	,	等待中	这	顾客	他们

[hæv; həv] [brɔːt] ,

have	brought	,
有	带来	,

那里停着一排排精灵的汽车，等待着他们带来的顾客。

[huː] [wɪl] [ɔːl] [hæv; həv] [ðer; ðər] [tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

who	will	all	have	their	turn	before	us	.
WHO	将要	全部	有	他们的	转动	前	我们	.

他们都将轮到我们了。

[ðə; ði] [rʌnəːz] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] [tæ'tuːd] , [ðer; ðər] [her] ['kerfəli] [kəumd] [ɪn] [sliːk] ['bændz]

The	runners	,	naked	and	tattooed	,	their	hair	carefully	combed	in	sleek	bands
这	跑步者	,	裸	和	纹身	,	他们的	头发	小心	梳理过的	在	光滑	乐队

[ænd; ənd] ['ʃaɪni] ['ʃiːnjɑːnz] ,

and	shiny	chignons	,
和	闪亮的	发髻	,

这些跑步者赤身裸体，身上纹着纹身，头发一丝不苟地梳成光滑的发带或闪亮的发髻。

[ɑːr; ər] ['tʃætɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [paɪps] , [ɔːr] ['beɪðɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌskjələr] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtər]

are	chatting	,	smoking	little	pipes	,	or	bathing	their	muscular	legs	in	the	fresh	water
是	聊天	,	吸烟	小的	管道	,	或者	洗澡	他们的	肌肉发达的	腿	在	这	新鲜的	水

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːrənt] .

of	the	torrent	.
的	这	激流	.

他们有的在聊天，有的在抽烟斗，有的在用清澈的溪水浸泡健壮的双腿。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪz] [ˌiri'prəutʃəbli] [ˌdʒæpə'niːz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['læntərnz] [ænd; ənd] [dwɔːrf] [triːz] .

The	courtyard	is	irreproachably	Japanese	,	with	its	lanterns	and	dwarf	trees	.
这	庭院	是	无可指摘	日本人	,	和	它是	灯笼	和	矮人	树木	.

庭院极具日式风格，有灯笼和矮树。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [wer] [wʌn] ['poʊzɪz] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] ['pærɪs] [ɔːr] [pɑːn'twɑːz] ;

But	the	studio	where	one	poses	might	be	in	Paris	or	Pontoise	;
但	这	工作室	在哪里	一	姿势	可能	是	在	巴黎	或者	蓬图瓦兹	;

但拍摄照片的摄影棚可能位于巴黎或蓬图瓦兹；

[ðə; ði] [self] - [seɪm] [tʃer] [ɪn] " [oʊld] [oʊk] , " [ðə; ði] [seɪm] ['feɪdɪd] " [puːfs] , " ['plæstər] ['kɑːləmz] ,

the	self	-	same	chair	in	"	old	oak	,	"	the	same	faded	"	poufs	,	"	plaster	columns	,
这	自己	-	相同的	椅子	在	"	老的	橡木	,	"	这	相同的	褪色	"	蒲团	,	"	石膏	列	,

[ænd; ənd] ['peɪstbɔːrd] ['rɑːks] .

and	pasteboard	rocks	.
和	纸板	岩石	.

同样的椅子，用"旧橡木"制成；同样的褪色"蒲团"；同样的石膏柱；同样的纸板石头。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['foʊtəˌgræft] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɑːr; ər] [tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

The	people	who	are	being	photographed	at	this	moment	are	two	ladies	of
这	人们	WHO	是	存在	拍摄	在	这	片刻	是	二	女士们	的

['kwɑːləti] ,

quality	,
质量	,

此刻正在被拍摄的两位女士都气质非凡。

['evɪdəntli] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [huː] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] - [saɪz]

evidently	mother	and	daughter	,	who	are	sitting	together	for	a	cabinet	-	size
显然	母亲	和	女儿	,	WHO	是	坐着	一起	为了	一个	内阁	-	尺寸

['pɔːrtrət] ,

portrait	,
肖像	,

显然是母女俩，她们正一起拍摄一张橱柜大小的肖像照。

[wɪð; wɪθ] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .

with	accessories	of	the	time	of	Louis	XV	.
和	配件	的	这	时间	的	路易斯	十五	.

搭配路易十五时代的饰品。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [gruːp] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] [nɪr]

A	strange	group	this	,	the	first	great	ladies	of	this	country	I	have	seen	so	near
一个	奇怪的	团体	这	,	这	第一的	伟大的	女士们	的	这	国家	我	有	已见	所以	靠近

,

,

,

这是一个很特别的团体，是我近距离见到的这个国家最杰出的女性之一。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] , [əˌrɪstə'krætɪk]['feɪsɪz] , [dʌl] , ['laɪfləs] , ['ɔːlmoʊst] [greɪ] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][raɪs] -
with 和 **their** 他们的 **long** 长的 **,** , **aristocratic** 贵族 **faces** 面孔 **,** , **dull** 乏味的 **,** , **lifeless** 无生命 **,** , **almost** 几乎 **gray** 灰色的 **by** 经过 **dint** 凹痕 **of** 的 **rice** 米 **-** -
['paʊdər] ,
powder 粉末 **,** ,

他们面容修长，气质高贵，但因米粉的缘故，显得黯淡无光，几乎呈灰色。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] ['peɪntɪd] [hɑːrt] - [ʃeɪp] [ɪn]['vɪvɪd]['kɑːrmaɪn] .
and 和 **their** 他们的 **mouths** 嘴 **painted** 绘 **heart** 心 **-** - **shape** 形状 **in** 在 **vivid** 生动 **carmine** 胭脂红 **.** .

他们的嘴唇被涂成了鲜艳的胭脂红色，呈心形。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ðæt] ['strɔːŋli] [ˌɪm'prɛsɪz]
Withal 此外 **they** 他们 **have** 有 **an** 一个 **undeniable** 无可否认 **look** 看 **of** 的 **good** 好的 **breeding** 选育 **that** 那 **strongly** 强烈 **impresses**
[ˌjuː 'es] ,
us 我们 **,** ,

此外，它们无可否认的优良血统给我们留下了深刻的印象。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] ['nəʊʃnz] .
notwithstanding 虽然 **the** 这 **intrinsic** 固有的 **differences** 差异 **of** 的 **race** 种族 **and** 和 **acquired** 获得 **notions** 概念 **.** .

尽管存在种族和后天观念上的内在差异。

[ðeɪ] [skænd] [krɪsænθiːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [skɔːrn] ,
They 他们 **scanned** 扫描 **Chrysantheme** 菊花 **with** 和 **a** 一个 **look** 看 **of** 的 **obvious** 明显的 **scorn** 轻蔑 **,** ,

他们带着明显的轻蔑目光扫视着菊花，

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]['kɑːstuːm][wʌz; wəz][æz; əz]['leɪdɪlaɪk][æz; əz][ðer; ðər][oʊn] .
although 虽然 **her** 她 **costume** 戏服 **was** 曾是 **as** 作为 **ladylike** 淑女 **as** 作为 **their** 他们的 **own** 自己的 **.** .

虽然她的穿着打扮和她们一样淑女。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [ðiːz] [tuː] ['kriːtʃərz] ;
For 为了 **my** 我的 **part** 部分 **,** , **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **take** 拿 **my** 我的 **eyes** 眼睛 **off** 离开 **these** 这些 **two** 二 **creatures** 生物 **;** ;

至于我，我的目光却无法从这两个生物身上移开；

[ðeɪ] ['kæptɪveɪtɪd][ˌem 'iː][laɪk][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn]['nevər][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
they 他们 **captivated** 着迷 **me** 我 **like** 喜欢 **incomprehensible** 难以理解 **things** 事物 **that** 那 **one** 一 **never** 绝不 **had** 有 **seen** 已见 **before** 前 **.** .

它们像我从未见过的难以理解的事物一样深深吸引了我。

[ðer; ðər]['frædʒ(ə)l] ['bɑːdɪz] , [aʊt'lændɪʃli] ['greɪsf(ə)l][ɪn]['pɑːstʃər] , [ɑːr; ər][lɔːst][ɪn] [stɪf] [mə'tɪrɪəlz]
Their 他们的 **fragile** 脆弱的 **bodies** 身体 **,** , **outlandishly** 古怪地 **graceful** 优美 **in** 在 **posture** 姿势 **,** , **are** 是 **lost** 丢失的 **in** 在 **stiff** 僵硬的 **materials** 材料
[ænd; ənd] [rɪ'dʌndənt] ['sæʃɪz] ,
and 和 **redundant** 多余的 **sashes** 腰带 **,** ,

她们纤弱的身躯，姿态却异常优美，被僵硬的布料和多余的腰带所掩盖。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɛndz] [druːp] [laɪk]['taɪərd] [wɪŋz] .
of 的 **which** 哪个 **the** 这 **ends** 结束 **droop** 下垂 **like** 喜欢 **tired** 疲劳的 **wings** 翅膀 **.** .

它们的末端像疲惫的翅膀一样耷拉着。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [ʌv; əv] [greɪt] [rer] ['ɪnsekts] ;
They 他们 **make** 制作 **me** 我 **think** 思考 **,** , **I** 我 **know** 知道 **not** 不是 **why** 为什么 **,** , **of** 的 **great** 伟大的 **rare** 稀有的 **insects** 昆虫 **;** ;

它们让我想起一些珍稀昆虫，我也不知道为什么；

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pætərn] [ɑ:n][ðer; ðər]['gɑ:rmənts][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['mɑ:tli]

the	extraordinary	patterns	on	their	garments	have	something	of	the	dark	motley
这	非凡的	图案	在	他们的	服装	有	某物	的	这	黑暗的	杂乱无章

[ʌv; əv] [naɪt] - [mɔθs] .

of	night	-	moths	.
的	夜晚	-	蛾子	.

他们衣服上奇特的图案，有点像夜蛾身上那些深色的斑驳色彩。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [aɪ]['pɑ:ndər]['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['taɪni][slɪts][ʌv; əv] [aɪz] ,

Above	all	,	I	ponder	over	the	mystery	of	their	tiny	slits	of	eyes	,
多于	全部	,	我	思考	超过	这	神秘	的	他们的	微小的	缝隙	的	眼睛	,

我最感兴趣的还是它们那双细小眼睛的奥秘。

[drɔ:n] [bæk] [ænd; ənd][ʌp][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ðə; ði] [taɪt] - [drɔ:n] [lɪdz][kæn; kən]['hɑ:rdli]['oʊpən] ;

drawn	back	and	up	so	far	that	the	tight	-	drawn	lids	can	hardly	open	;
绘制	后退	和	向上	所以	远的	那	这	紧的	-	绘制	盖子	能	几乎	打开	;

向后向上拉得那么远，以至于紧紧拉起的盖子几乎打不开；

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] ['ɪnər] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	mystery	of	their	expression	,	which	seems	to	denote	inner	thoughts	of	a
这	神秘	的	他们的	表达	,	哪个	似乎	到	表示	内	想法	的	一个

['sɪli] ,

silly	,
愚蠢的	,

他们表情的神秘之处，似乎暗示着某种愚蠢的内心想法，

[veɪg] , [kəm'pleɪs(ə)nt][əb'sɜ:rdəti] , [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][aɪ'di:əz] [ˌæbsə'lu:tli] [kloʊzd][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .

vague	,	complacent	absurdity	,	a	world	of	ideas	absolutely	closed	to	ourselves	.
模糊的	,	自满	荒谬	,	一个	世界	的	想法	绝对地	关闭	到	我们自己	.

模糊的、自满的荒谬，一个完全封闭的思想世界，与我们自身隔绝。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] : " [haʊ] [fɑ:r][wi:; wi][ɑ:r; ər][frʌm; frəm] [ðɪs]

And	I	think	as	I	gaze	at	them	:	"	How	far	we	are	from	this
和	我	思考	作为	我	目光	在	他们	:	"	如何	远的	我们	是	从	这

[ˌdʒæpə'ni:z]['pi:p(ə)l] !

Japanese	people	!
日本人	人们	!

我凝视着他们，心想："我们和日本人有多么遥远啊！"

[haʊ] ['toʊtəli] [dɪ'sɪmɪlər] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r]['reɪsɪz] !

how	totally	dissimilar	are	our	races	!
如何	完全	不同的	是	我们的	种族	!

我们的种族之间竟然如此不同！

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə][let] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] [peɪs] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

"	We	are	compelled	to	let	several	English	sailors	pass	before	us	,
"	我们	是	被迫	到	让	一些	英语	水手们	经过	前	我们	,

我们不得不让几名英国水手先行通过。

[dekt] [aʊt][ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [drɪl] [kloʊðz] , [freʃ] , [fæt] , [ænd; ənd][pɪŋk] , [laɪk]['lɪt(ə)l]['ʃʊgər] ['fɪgjərz]

decked	out	in	their	white	drill	clothes	,	fresh	,	fat	,	and	pink	,	like	little	sugar	figures
甲板	出去	在	他们的	白色的	钻头	衣服	,	新鲜的	,	胖的	,	和	粉色的	,	喜欢	小的	糖	数据

,

,

,

他们穿着白色斜纹布衣服，看起来精神抖擞、胖乎乎的、粉嫩嫩的，就像一个个小糖人。

[hu:] [ˌæti'tju:dinaiz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃi:pɪʃ] ['mænər] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] .

who	attitudinize	in	a	sheepish	manner	around	the	shafts	of	the	columns	.
WHO	态度化	在	一个	羞怯	方式	大约	这	轴	的	这	列	.

他们怯懦地围在柱子周围。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] ; [krɪsænθiːm] ['setlz] [hɜːr'self] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ə'fektɪd]
At last it is our turn ; Chrysantheme settles herself slowly in a very affected
在 最后的 它 是 我们的 转动 ; 菊花 定居点 她自己 缓慢地 在 一个 非常 做作的
[staɪl] ,
style ,
风格 ,

终于轮到我们了；菊花以一种非常做作的风格缓缓落座。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
turning in the points of her toes as much as possible , according to the
转弯 在 这 积分 的 她 脚趾 作为 很多 作为 可能的 , 根据 到 这
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

根据当时的时尚潮流，她尽可能地将脚尖向内弯曲。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['negətɪv] [ʃoʊn] [tuː; tə][juː 'es][wiː; wi] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [suː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l]
And on the negative shown to us we look like a supremely ridiculous little
和 在 这 消极的 所示 到 我们 我们 看 喜欢 一个 至高无上 荒谬的 小的
['fæməli] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][laɪn][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [fə'tɑːgrəfər] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] .
family drawn up in a line by a common photographer at a fair .
家庭 绘制 向上 在 一个 线 经过 一个 常见的 摄影师 在 一个 公平的 .

而从我们看到的底片上看，我们就像一个极其滑稽的小家庭，被一个普通的摄影师在集市上画成一排。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvi

第四十六章

[greɪv] [səs'piʃənz]
GRAVE SUSPICIONS
严重 怀疑

严重怀疑

[sep'tembər] 13th .
September 13th .
九月 13th .

9月13日。

[tə'naɪt] ['iːv] [ɪz][ɔːf]['duːti] [θriː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðɪs] ['hæpənz] ,
Tonight Yves is off duty three hours earlier than I ; occasionally this happens ,
今晚 伊夫 是 离开 责任 三 小时 早些时候 比 我 ; 偶尔 这 发生 ,

今晚伊夫比我早三个小时下班；这种情况偶尔会发生。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɑːtʃɪz] .
according to the arrangement of the watches .
根据 到 这 安排 的 这 手表 .

根据手表的排列方式。

[æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz][hiː; hi][lændz][fɜːrst] , [ænd; ənd][goʊz][ʌp][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] - -
At those times he lands first , and goes up to wait for me at Diou -
在 那些 时代 他 土地 第一的 , 和 去 向上 到 等待 为了 我 在 - -
[dʒɛn] - [dʒiː] .
djen - dji .
杰恩 - 大疆 .

那时他总是先降落，然后飞到迪乌-杰恩-吉等我。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] [maɪ] [glæs] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [griːn]
From **the** **deck** **I** **can** **see** **him** **through** **my** **glass** **,** **climbing** **up** **the** **green**
从 这 甲板 我 能 看 他 通过 我的 玻璃 , 攀登 向上 这 绿色的
['maʊnt(ə)n] - [pæθ] ;
mountain **-** **path** **;**
山 - 小路 ;

从甲板上，我透过玻璃可以看到他，正沿着绿色的山路向上攀登;

[hiː; hi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] , ['ræpɪd][step] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] ;
he **walks** **with** **a** **brisk** **,** **rapid** **step** **,** **almost** **running** **;**
他 散步 和 一个 轻快 , 迅速的 步 , 几乎 跑步 ;

他迈着轻快的步伐，几乎是在跑;

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [hiː; hi] [siːmz] [ɪn][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] !
what **a** **hurry** **he** **seems** **in** **to** **rejoin** **little** **Chrysantheme** **!**
什么 一个 匆忙 他 似乎 在 到 重新加入 小的 菊花 !

他似乎很急着回到小菊花身边!

[wen] [aɪ] [ə'raɪv] , [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-] , [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
When **I** **arrive** **,** **about** **nine** **o'clock** **,** **I** **find** **him** **seated** **on** **the** **floor** **,**
什么时候 我 到达 , 关于 九 点钟 , 我 寻找 他 坐着 在 这 地面 ,

我大约九点钟到达时，发现他坐在地板上。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,
in **the** **middle** **of** **my** **rooms** **,**
在 这 中间 的 我的 房间 ,

在我房间的中央，

[wɪð; wɪθ]['neɪkɪd]['tɔːrsoʊ] ([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['prɑːpər]['kɑːstuːm][fɔːr; fər]['praɪvət][laɪf] [hɪr] , [aɪ]
with **naked** **torso** **(** **this** **is** **a** **sufficiently** **proper** **costume** **for** **private** **life** **here** **,** **I**
和 裸 躯干 (这 是 一个 足够 恰当的 戏服 为了 私人的 生活 这里 , 我
[æd'mɪt]) .
admit **)** **.**
承认) .

赤裸上身（我承认，在这里，这身装束在私人生活中已经足够得体了）。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [gruːpt] [krɪsænθiːm] , - , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ['diːd] [ðə; ði]
Around **him** **are** **grouped** **Chrysantheme** **,** **Oyouki** **,** **and** **Mademoiselle** **Dede** **the**
大约 他 是 分组 菊花 , - , 和 小姐 德德 这
[meɪd] ,
maid **,**
女佣 ,

他周围是菊花、大游木和女仆迪迪小姐。

[ɔːl] ['iːgərli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['tauəlz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [stɔːrk] [ænd; ənd]
all **eagerly** **rubbing** **his** **back** **with** **little** **blue** **towels** **decorated** **with** **storks** **and**
全部 急切地 擦 他的 后退 和 小的 蓝色的 毛巾 装饰 和 鹳 和
['hjuːmərəs] ['sʌbdʒekts] .
humorous **subjects** **.**
幽默 主题 .

大家都热情地用印有鹳鸟和幽默图案的小蓝毛巾擦拭他的背。

[gʊd] ['hevəns] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][hɑːt] ,
what **can** **he** **have** **been** **doing** **to** **be** **so** **hot** **,**
什么 能 他 有 到过 正在做 到 是 所以 热的 ,

他到底做了什么才这么性感?

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][pʊt][hɪm'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ?

and	to	have	put	himself	in	such	a	state	?
和	到	有	放	他自己	在	这样的	一个	状态	?

他会让自己陷入这种境地吗?

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

He	tells	me	that	near	our	house	,	a	little	farther	up	the	mountain	,
他	讲述	我	那	靠近	我们的	房子	,	一个	小的	更远	向上	这	山	,

他告诉我，就在我们家附近，再往山上走一点，

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['fensɪŋ] - ['gæləri] : [ðæt] [tɪl] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

he	has	discovered	a	fencing	-	gallery	:	that	till	nightfall	he	had	been
他	有	发现	一个	击剑	-	画廊	:	那	直到	黄昏	他	有	到过

[ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['fensɪŋ] - [baʊt] [ə'genst] [ˌdʒæpə'niːz] ,

engaged	in	a	fencing	-	bout	against	Japanese	,
已订婚的	在	一个	击剑	-	回合	反对	日本人	,

他发现了一个击剑馆：直到夜幕降临，他都一直在和日本人进行击剑比赛。

[huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] - ['hændɪd] [swɔːdz] , ['sprɪŋɪŋ] [laɪk][kæts] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]

who	fought	with	two	-	handed	swords	,	springing	like	cats	,	as	is	the	custom	of
WHO	战斗	和	二	-	递交	剑	,	弹簧	喜欢	猫	,	作为	是	这	风俗	的

[ðer; ðər] ['kʌntri] .

their	country	.
他们的	国家	.

他们使用双手剑作战，身手矫健如猫，这是他们国家的习俗。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['fensɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd]

With	his	French	method	of	fencing	,	he	had	given	them	a	good
和	他的	法语	方法	的	击剑	,	他	有	给定	他们	一个	好的

['drʌbɪŋ] .

drubbing	.
痛击	.

他运用法式击剑技巧，狠狠地教训了他们一顿。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

Upon	which	,	with	many	a	low	bow	,
之上	哪个	,	和	许多	一个	低的	弓	,

于是，众人纷纷深深鞠躬，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][naɪs]

they	had	shown	him	their	admiration	by	bringing	him	a	quantity	of	nice
他们	有	所示	他	他们的	钦佩	经过	带来	他	一个	数量	的	好的

['lɪt(ə)l] [aɪst] [θɪŋz] [tuː; tə] [drɪŋk] .

little	iced	things	to	drink	.
小的	冰镇	事物	到	喝	.

他们给他带了很多美味的冰镇饮品，以此表达对他的钦佩之情。

[ɔːl] [ðɪs] [kəm'baɪnd] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

All	this	combined	had	thrown	him	into	a	fearful	perspiration	.
全部	这	合并	有	抛掷	他	进入	一个	可怕	汗	.

这一切加在一起，让他吓得冷汗直冒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菊花夫人——第三卷(Madame Chrysantheme — Volume 3)

[ɑ:] , ['veri] [wel] !
Ah , very well !
啊 , 非常 出色地 !

哦，很好！

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][kwaɪt][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] !
Nevertheless , this did not quite explain to me !
尽管如此 , 这 做过 不是 相当 解释 到 我 !

然而，这并没有完全解释清楚！

[hi:; hi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] ; [in'tendz][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][ə'mju:z][hɪm'self] ['evri]
He is delighted with his evening ; intends to go and amuse himself every
他 是 高兴极了 和 他的 晚上 ; 意图 到 去 和 娱乐 他自己 每一个
[deɪ][baɪ] ['bi:tɪŋ] [ðem; ðəm] ;
day by beating them ;
天 经过 殴打 他们 ;

他对自己今晚的所作所为感到非常满意；打算每天都去殴打他们，以此取乐；

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pju:p(ə)lz] .
he even thinks of taking pupils .
他 甚至 思考 的 采取 学生 .

他甚至想过收徒。

[wʌns][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz][draɪd] , [ɔ:l] [tə'geðər] , [ðə; ði] [θri:] - [ænd; ənd][hɪm'self] , [pleɪ][æt; ət]
Once his back is dried , all together , the three mousmes - and himself , play at
一次 他的 后退 是 干燥 , 全部 一起 , 这 三 - 和 他自己 , 玩 在
[ˌdʒæpə'ni:z] ['pɪdʒɪn] - [voʊl] .
Japanese pigeon - vole .
日本人 鸽子 - 田鼠 .

等他的背干了之后，他和另外三只老鼠一起玩起了日本鸽子田鼠的游戏。

['ri:əli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɔ:r] [mɔ:r] [kə'rekt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]
Really I could not wish for anything more innocent , or more correct in every respect
真的 我 可以 不是 希望 为了 任何事物 更多的 清白的 , 或者 更多的 正确的 在 每一个 尊重
.
:
.

我真的无法奢求比这更纯洁、更完美的一切了。

[tʃɑ:rlz] [en] — — [ænd; ənd] ['mædəm] [ˌʒɒŋ'kɪl] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'baʊt] [ten]
Charles N — — and Madame Jonquille , his wife , arrived unexpectedly about ten
查尔斯 N — — 和 夫人 琼奎尔 , 他的 妻子 , 到达的 不料 关于 十
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

查尔斯·N——和他的妻子琼奎尔夫人大约十点钟意外地到了。

([ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃrʌbəriz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərhʊd] ,
(They were wandering about in the dark shrubberies in our neighborhood ,
(他们 是 漫游 关于 在 这 黑暗的 灌木丛 在 我们的 邻里 ,
[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [laɪts] ,
and , seeing our lights ,
和 , 看到 我们的 灯 ,

（它们在我们社区黑暗的灌木丛中徘徊，看到我们的灯光后，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .)

came	up	to	us	.	)
来了	向上	到	我们	.	)

走过来和我们说话。）

[ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][təudz] ,

They	intend	to	finish	the	evening	at	the	tea	-	house	of	the	toads	,
他们	打算	到	结束	这	晚上	在	这	茶	-	房子	的	这	蟾蜍	,

他们打算在蟾蜍茶馆结束今晚的行程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm] [aɪst] ['ʃɜːrbət] [wɪð; wɪθ]

and	they	try	to	induce	us	to	go	and	drink	some	iced	sherbets	with
和	他们	尝试	到	诱导	我们	到	去	和	喝	一些	冰镇	雪葩	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们试图说服我们和他们一起去喝冰镇雪葩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

It	is	at	least	an	hour's	walk	from	here	,	on	the	other	side	of	the	town	,
它	是	在	至少	一个	小时	走	从	这里	,	在	这	其他	边	的	这	镇	,

从这里走到镇子的另一边，至少要一个小时。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][pə'goʊdə] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] - ;

halfway	up	the	hill	,	in	the	gardens	of	the	large	pagoda	dedicated	to	Osueva	;
半	向上	这	爬坡道	,	在	这	花园	的	这	大的	宝塔	投入的	到	-	;

在半山腰，在献给奥苏埃瓦的大宝塔花园里；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'diːə] ,

but	they	stick	to	their	idea	,
但	他们	戳	到	他们的	主意	,

但他们坚持己见。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [klɪr] [naɪt] [ænd; ənd] [braɪt] ['muːnlaɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli]

pretending	that	in	this	clear	night	and	bright	moonlight	we	shall	have	a	lovely
假装	那	在	这	清除	夜晚	和	明亮的	月光	我们	将	有	一个	迷人的

[vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

view	from	the	terrace	of	the	temple	.
看法	从	这	阳台	的	这	寺庙	.

假装在这个晴朗的夜晚和明亮的月光下，我们将从寺庙的露台上欣赏到美丽的景色。

['lʌvli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

Lovely	,	I	have	no	doubt	,	but	we	had	intended	going	to	bed	.
迷人的	,	我	有	不	怀疑	,	但	我们	有	故意的	去	到	床	.

确实很美，这一点毋庸置疑，但我们原本打算睡觉的。

[haʊ'evər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [let][ˌjuː 'es][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

However	,	be	it	so	,	let	us	go	with	them	.
然而	,	是	它	所以	,	让	我们	去	和	他们	.

不管怎样，我们就和他们一起走吧。

[wiː; wi]['haɪər][faɪv][dʒɪnz][ænd; ənd][faɪv][kɑːrz] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] ,

We	hire	five	djins	and	five	cars	down	below	,	in	the	principal	street	,
我们	聘请	五	精灵	和	五	汽车	向下	以下	,	在	这	主要的	街道	,

我们在主街下面雇佣了五个精灵和五辆车，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mædəm] [tres] - - [ʃɑːp] , [huː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [leɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

in	front	of	Madame	Tres	-	Propre's	shop	,	who	,	for	this	late	expedition	,
在	正面	的	夫人	特雷斯	-	-	店铺	,	WHO	,	为了	这	晚的	远征	,

在特雷斯-普罗普雷夫人的商店前，她为了这次迟来的探险，

[tʃuːziz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hɜːr; hər]['lɑːrdʒɪst][raʊnd]['læntərnz] - [bɪg] , [red] [bə'luːnz] , ['dekəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]

chooses	for	us	her	largest	round	lanterns	-	big	,	red	balloons	,	decorated	with
选择	为了	我们	她	最大	圆形的	灯笼	-	大的	,	红色的	气球	,	装饰	和

['stɑːrfɪʃ] , ['siːwiːd] , [ænd; ənd] [griːn] [ʃɑːrks] .

starfish	,	seaweed	,	and	green	sharks	.
海星	,	海藻	,	和	绿色的	鲨鱼	.

她为我们挑选了她最大的圆形灯笼——巨大的红色气球，上面装饰着海星、海藻和绿色鲨鱼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][stɑːrt] .

It	is	nearly	eleven	o'clock	when	we	make	our	start	.
它	是	几乎	十一	点钟	什么时候	我们	制作	我们的	开始	.

我们出发时已近十一点。

[ɪn][ðə; ði]['sentrəl]['kwɔːrtərz][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs][ˌnipə'niːz; -'niːs][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['kloʊzɪŋ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bʊθs] ,

In	the	central	quarters	the	virtuous	Nipponese	are	already	closing	their	little	booths	,
在	这	中央	四分之一	这	有德行的	日本	是	已经	结束	他们的	小的	展位	,

在市中心，那些品德高尚的日本人已经开始关闭他们的小摊位了。

['pʊtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][læmps] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['freɪmwɜːrk] , ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər]['peɪpər] ['pænlz] .

putting	out	their	lamps	,	shutting	the	wooden	framework	,	drawing	their	paper	panels	.
推杆	出去	他们的	灯	,	关闭	这	木制的	框架	,	绘画	他们的	纸	面板	.

他们熄灭灯，关上木框，画出纸板。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [sə'bɜːrbən] [striːts] , [ɔːl][ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Farther	on	,	in	the	old	-	fashioned	suburban	streets	,	all	is	shut	up	long	ago	,
更远	在	,	在	这	老的	-	造型	郊区	街道	,	全部	是	关闭	向上	长的	前	,

再往前走，在那些老式的郊区街道上，一切早已寂静无声。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][kɑːrts][roʊl][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] .

and	our	carts	roll	on	through	the	black	night	.
和	我们的	购物车	卷	在	通过	这	黑色的	夜晚	.

我们的马车在漆黑的夜里继续前行。

[wiː; wi][kraɪ][aʊt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒɪnz] : " - ! - !

We	cry	out	to	our	djins	:	"	Ayakou	!	ayakou	!
我们	哭	出去	到	我们的	精灵	:	"	-	!	-	!

我们向我们的精灵呼喊："绫子！绫子！"

" (" [kwɪk] !

"	(	"	Quick	!
"	(	"	快的	!

"("快的!

[kwɪk] ! ") [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃriːks] ,

quick	!	"	)	and	they	run	as	hard	as	they	can	,	uttering	little	shrieks	,
快的	!	"	)	和	他们	跑步	作为	难的	作为	他们	能	,	发出声音	小的	尖叫	,

快！他们拼命奔跑，发出细小的尖叫声。

[laɪk] ['meri] ['ænɪmlz] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] ['^eiəti] .

like	merry	animals	full	of	wild	gayety	.
喜欢	欢乐	动物	满的	的	荒野	同性恋	.

像一群充满狂野欢乐的快乐动物。

[wiː; wi] [rʌʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ɔːl] [faɪv][ɪn]['ɪndiən][faɪl] ,

We	rush	like	a	whirlwind	through	the	darkness	,	all	five	in	Indian	file	,
我们	匆忙	喜欢	一个	旋风	通过	这	黑暗	,	全部	五	在	印度	文件	,

我们像旋风一样冲进黑暗中，五个人排成一列，呈印度式纵队。

['dæʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] , [ʌn'i:v(ə)n] ['flægstoʊn] ,
dashing **and** **jolting** **over** **the** **old** **,** **uneven** **flagstones** **,**
帅气 和 剧烈震动 超过 这 老的 , 不均匀 石板 ,

在老旧不平的石板路上颠簸前行，

['dɪmli] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [red] [bə'lu:nz] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌbæm'bu:] [stemz] .
dimly **lighted** **up** **by** **our** **red** **balloons** **fluttering** **at** **the** **end** **of** **their** **bamboo** **stems** **.**
依稀 照明 向上 经过 我们的 红色的 气球 飘动 在 这 结尾 的 他们的 竹子 茎 .

在竹竿末端飘动的红色气球的微弱光线下。

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][sʌm; səm][ˌdʒæpə'ni:z] , [naɪt] - [kæpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] ['kɜ:rtʃɪf] ,
From **time** **to** **time** **some** **Japanese** **,** **night** **-** **capped** **in** **his** **blue** **kerchief** **,**
从 时间 到 时间 一些 日本人 , 夜晚 - 封顶 在 他的 蓝色的 头巾 ,

时不时地，会有一些日本人，戴着睡帽，系着蓝色头巾，

['əupənz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ði:z] ['nɔɪzi] ['mæd.kæp][kæn; kən][bi:; bi] ,
opens **a** **window** **to** **see** **who** **these** **noisy** **madcaps** **can** **be** **,**
打开 一个 窗户 到 看 WHO 这些 嘈杂 疯子 能 是 ,

打开一扇窗，看看这些吵闹的疯子到底是谁。

['dæʃɪŋ] [baɪ][soʊ]['ræpɪdli][ænd; ənd][soʊ] [leɪt] .
dashing **by** **so** **rapidly** **and** **so** **late** **.**
帅气 经过 所以 快速 和 所以 晚的 .

匆匆而过，却又如此迟到。

[ɔ:r] [els] [sʌm; səm][feɪnt] ['glɪmər] , [θroʊn] [baɪ][ju: 'es][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['pæsɪdʒ] ,
Or **else** **some** **faint** **glimmer** **,** **thrown** **by** **us** **on** **our** **passage** **,**
或者 别的 一些 头晕的 微光 , 抛掷 经过 我们 在 我们的 通道 ,

或者，是我们航行途中投下的微弱光芒，

[dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][stoʊn]['ænɪm(ə)l] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ][pə'goʊdə] .
discovers **the** **hideous** **smile** **of** **a** **large** **stone** **animal** **seated** **at** **the** **gate** **of** **a** **pagoda** **.**
发现 这 可怕 微笑 的 一个 大的 石头 动物 坐着 在 这 门 的 一个 宝塔 .

发现一座宝塔门口坐着一个巨大的石兽，它咧嘴露出可怕的笑容。

[æt; ət][læst][wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ,
At **last** **we** **arrive** **at** **the** **foot** **of** **Osueva's** **temple** **,** **and** **,**
在 最后的 我们 到达 在 这 脚 的 - 寺庙 , 和 ,

我们终于到达了奥苏埃瓦神庙的脚下，然后，

['li:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][dʒɪnz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['gɪgz] , [wi:; wi]['klæmbər][ʌp][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][steps] ,
leaving **our** **djins** **with** **our** **little** **gigs** **,** **we** **clamber** **up** **the** **gigantic** **steps** **,**
离开 我们的 精灵 和 我们的 小的 演出 , 我们 攀 向上 这 巨大 步骤 ,

我们把精灵和我们的小玩意儿留下，然后爬上巨大的台阶。

[kəm'pli:tli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
completely **deserted** **at** **this** **hour** **of** **the** **night** **.**
完全地 荒凉的 在 这 小时 的 这 夜晚 .

夜深人静之时，这里却空无一人。

[krɪsænθi:m] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [laɪks][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
Chrysantheme **,** **who** **always** **likes** **to** **play** **the** **part** **of** **a** **tired** **little** **girl** **,**
菊花 , WHO 总是 点赞 到 玩 这 部分 的 一个 疲劳的 小的 女孩 ,

总是喜欢扮演疲惫小女孩的菊花

[ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [tʃaɪld] , [ə'sendz] ['sloʊli] [bɪ'twi:n] ['i:v] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
of **a** **spoiled** **and** **pouting** **child** **,** **ascends** **slowly** **between** **Yves** **and** **myself** **,**
的 一个 被宠坏了 和 撅嘴 孩子 , 上升 缓慢地 之间 伊夫 和 我 ,
['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] .
clinging **to** **our** **arms** **.**
依恋 到 我们的 武器 .

像个被宠坏了、撅着嘴的孩子，慢慢地爬到我和伊夫之间，紧紧地抱着我们的胳膊。

[ʒɒŋ'kɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [skɪps] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r'self][baɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
Jonquille **,** **on** **the** **contrary** **,** **skips** **up** **like** **a** **bird** **,** **amusing** **herself** **by** **counting** **the**
, 在 这 相反 , 跳过 向上 喜欢 一个 鸟 , 有趣 她自己 经过 计数 这
['endləs] [steps] .
endless **steps** **.**
无尽的 步骤 .

相反，琼奎尔像鸟儿一样蹦蹦跳跳地上去，数着无穷无尽的台阶，自娱自乐。

[ʃi:; ʃi] [leiz] [ə; eɪ] [greɪt] [stres] [ɑ:n][ðə; ði][æk,sɛntʃu'eɪʃənz] ,
She **lays** **a** **great** **stress** **on** **the** **accentuations** **,**
她 躺下 一个 伟大的 压力 在 这 重音 ,

她非常注重重音，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [saʊnd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [droʊl] .
as **if** **to** **make** **the** **numbers** **sound** **even** **more** **droll** **.**
作为 如果 到 制作 这 数字 声音 甚至 更多的 滑稽 .

仿佛是为了让这些数字听起来更加滑稽可笑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] ['eɪgret] ['glitəz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [blæk] [kwɑ:'fjʊr] ;
A **little** **silver** **aigrette** **glitters** **in** **her** **beautiful** **black** **coiffure** **;**
一个 小的 银 鹭 闪光 在 她 美丽的 黑色的 发型 ;

她美丽的黑色发型中，一缕银色发丝闪闪发光；

[hɜ:r; hər] ['delɪkət] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [si:mz] ['streɪndʒli] [fæn'tæstɪk] ,
her **delicate** **and** **graceful** **figure** **seems** **strangely** **fantastic** **,**
她 精美的 和 优美 数字 似乎 奇怪的 极好的 ,

她纤细优雅的身姿显得格外梦幻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [ɪn'veləps] [ˌju: 'es] [kən'si:lz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪz][kwaɪt]
and **the** **darkness** **that** **envelops** **us** **conceals** **the** **fact** **that** **her** **face** **is** **quite**
和 这 黑暗 那 信封 我们 隐藏 这 事实 那 她 脸 是 相当
['ʌgli] ,
ugly **,**
丑陋的 ,

笼罩着我们的黑暗掩盖了她长相丑陋的事实。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [aɪz] .
and **almost** **without** **eyes** **.**
和 几乎 没有 眼睛 .

而且几乎没有眼睛。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] [krɪsænθi:m] [ænd; ənd] [ˌʒɒŋ'kɪl] ['ri:əli] [lʊk] [laɪk]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] ;
This **evening** **Chrysantheme** **and** **Jonquille** **really** **look** **like** **little** **fairies** **;**
这 晚上 菊花 和 琼奎尔 真的 看 喜欢 小的 仙女 ;

今晚，Chrysantheme 和 Jonquille 看起来真像小仙女；

[æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]['moʊmənts][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌdʒæpə'ni:z][hæv; həv] [ðɪs] [ə'pɪrəns] ,
at **certain** **moments** **the** **most** **insignificant** **Japanese** **have** **this** **appearance** **,**
在 肯定 时刻 这 最多 微不足道 日本人 有 这 外貌 ,

在某些时候，就连最不起眼的日本人也会露出这种表情。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [ə'reɪndʒmənt] .
by **dint** **of** **whimsical** **elegance** **and** **ingenious** **arrangement** **.**
经过 凹痕 的 异想天开 优雅 和 巧妙 安排 .

凭借其奇特的优雅和巧妙的布局。

[ðə; ði] ['grænɪt] [sterz] , [ɪm'poʊzɪŋ] , [dɪ'zɜːrtɪd] , ['juːnɪfɔːrmli] [greɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [skaɪ] ,

The	granite	stairs	,	imposing	,	deserted	,	uniformly	gray	under	the	nocturnal	sky	,
这	花岗岩	楼梯	,	气势磅礴	,	荒凉的	,	均匀地	灰色的	在下面	这	夜	天空	,

花岗岩台阶巍峨耸立，空无一人，在夜空下呈现出统一的灰色。

[ə'pɪr] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [tɜːrn] [raʊnd]

appear	to	vanish	into	the	empty	space	above	us	,	and	,	when	we	turn	round
出现	到	消失	进入	这	空的	空间	多于	我们	,	和	,	什么时候	我们	转动	圆形的

,

,

,

仿佛消失在我们头顶的虚空中，当我们转身时，

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'niːθ] ,

to	disappear	in	the	depths	beneath	,
到	消失	在	这	深度	下面	,

消失在深渊之下，

[tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪzi] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

to	fall	into	the	abyss	with	the	dizzy	rapidity	of	a	dream	.
到	落下	进入	这	深渊	和	这	晕眩的	快速	的	一个	梦	.

像梦境般令人眩晕的速度坠入深渊。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [steps] [ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪtweɪz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi]

On	the	sloping	steps	the	black	shadows	of	the	gateways	through	which	we
在	这	倾斜的	步骤	这	黑色的	阴影	的	这	网关	通过	哪个	我们

[mʌst; məst] [pæs] [stretʃ] [aʊt] [ɪn'defɪnətli] ;

must	pass	stretch	out	indefinitely	;
必须	经过	拉紧	出去	无限期	;

在倾斜的台阶上，我们必须穿过的大门的黑色阴影无限延伸；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['broʊkən] [æt; ət] [iːtʃ] [prə'dʒektɪŋ] [step] ,

and	the	shadows	,	which	seem	to	be	broken	at	each	projecting	step	,
和	这	阴影	,	哪个	似乎	到	是	破碎的	在	每个	投影	步	,

而阴影似乎在每次投影步骤中都会断裂，

[lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['regjələr] ['kriːsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæn] .

look	like	the	regular	creases	of	a	fan	.
看	喜欢	这	常规的	褶皱	的	一个	扇子	.

看起来像扇子上常见的褶皱。

[ðə; ði] ['pɔːtɪˌkəʊz] [stænd] [ʌp] ['seprətli] , ['raɪzɪŋ] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] ;

The	porticoes	stand	up	separately	,	rising	one	above	another	;
这	门廊	站立	向上	分别地	,	上升	一	多于	其他	;

各个门廊各自独立，彼此之间高低错落；

[ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [ʃeɪps] [ɑːr; ər] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'mɑːrkəbli] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['stuːdiəsli] [ə'fektɪd] ;

their	wonderful	shapes	are	at	once	remarkably	simple	and	studiously	affected	;
他们的	精彩的	形状	是	在	一次	非常	简单的	和	认真地	做作的	;

它们奇妙的形状既显得非常简洁，又显得精心雕琢；

[ðer; ðər] ['aʊtˌlaɪnz] [stænd] [aʊt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,

their	outlines	stand	out	sharp	and	distinct	,
他们的	概述	站立	出去	锋利的	和	清楚的	,

它们的轮廓清晰分明，

['hævɪŋ] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [veɪg] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['veri] [lɑːrdʒ] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

having	nevertheless	the	vague	appearance	of	all	very	large	objects	in	the	pale	moonlight	.
拥有	尽管如此	这	模糊的	外貌	的	全部	非常	大的	对象	在	这	苍白	月光	.

然而，在昏暗的月光下，它却呈现出所有巨大物体的模糊外观。

[ðə; ði] [kɜːrvd] ['ɑːrkəˌtreɪvz] [raɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'streməti] [laɪk] [tuː] ['menəsɪŋ] [hɔːrnz] ,

The	curved	architraves	rise	at	each	extremity	like	two	menacing	horns	,
这	弯曲	门楣	上升	在	每个	末端	喜欢	二	威胁	角	,

弧形的门楣在两端高高耸立，宛如两只狰狞的犄角。

['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [bluː] ['kænəpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] - ['spæŋgld] [skaɪ] ,

pointing	upward	toward	the	far	-	off	blue	canopy	of	the	star	-	spangled	sky	,
指向	向上	朝向	这	远的	-	离开	蓝色的	树冠	的	这	星星	-	闪闪发光的	天空	,

指向遥远的繁星点点的蓝色夜空，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd]

as	if	they	would	communicate	to	the	gods	the	knowledge	they	have	acquired
作为	如果	他们	会	交流	到	这	神	这	知识	他们	有	获得

[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

in	the	depths	of	their	foundations	from	the	earth	,
在	这	深度	的	他们的	基础	从	这	地球	,

仿佛他们要将自己从大地深处获得的、源自地基的知识传达给神明。

[fʊl] [ʌv; əv] ['sepəlkəz] [ænd; ənd] [deθ] , [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] .

full	of	sepulchres	and	death	,	which	surrounds	them	.
满的	的	墓穴	和	死亡	,	哪个	周围环境	他们	.

到处都是坟墓和死亡，死亡笼罩着他们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [gruːp] ,

We	are	,	indeed	,	a	very	small	group	,
我们	是	,	的确	,	一个	非常	小的	团体	,

我们的确是一个非常小的群体，

[lɔːst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [ə'klɪvəti] [æz; əz][wiː; wi] [muːv] ['ɑːnwərd] ,

lost	now	in	the	immensity	of	the	colossal	acclivity	as	we	move	onward	,
丢失的	现在	在	这	浩瀚无垠	的	这	庞大	坡度	作为	我们	移动	向前	,

现在，我们迷失在了向前迈进的巨大坡度之中。

['laɪtɪd] ['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði][wɑːn] [muːn] , ['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði] [red] ['læntərnz][wiː; wi][hoʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hændz] ,

lighted	partly	by	the	wan	moon	,	partly	by	the	red	lanterns	we	hold	in	our	hands	,
照明	部分	经过	这	万	月亮	,	部分	经过	这	红色的	灯笼	我们	抓住	在	我们的	双手	,

一部分灯光来自黯淡的月光，一部分灯光来自我们手中的红灯笼。

['floʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [stɪks] .

floating	at	the	ends	of	their	long	sticks	.
漂浮的	在	这	结束	的	他们的	长的	棍子	.

漂浮在他们长棍的末端。

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [reɪn] [ɪn][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

A	deep	silence	reigns	in	the	precincts	of	the	temple	,
一个	深的	沉默	统治	在	这	辖区	的	这	寺庙	,

寺庙内一片寂静。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ɪz] [hʌʃt] [æz; əz][wiː; wi] [ə'send] .

even	the	sound	of	insects	is	hushed	as	we	ascend	.
甚至	这	声音	的	昆虫	是	静静地	作为	我们	上升	.

随着海拔升高，就连昆虫的鸣叫声也消失了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['revərəns] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [fɪr] [stiːlz] ['oʊvər][juː 'es] , [ænd; ənd] ,

A	sort	of	reverence	,	a	kind	of	religious	fear	steals	over	us	,	and	,
一个	种类	的	尊敬	,	一个	种类	的	宗教	害怕	偷窃	超过	我们	,	和	,

一种敬畏之情，一种宗教般的恐惧悄然笼罩着我们，而且，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kuːlnəs] ['sʌd(ə)nli] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]

at	the	same	moment	,	a	delicious	coolness	suddenly	pervades	the	air	,	and
在	这	相同的	片刻	,	一个	可口的	凉爽	突然	普遍存在	这	空气	,	和

['paːsiz]['oʊvər][ˌjuː 'es] .

passes	over	us	.
通过	超过	我们	.

与此同时，一股令人愉悦的凉爽感突然弥漫开来，拂过我们的全身。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ə'bʌv] , [wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːntid] .

On	entering	the	courtyard	above	,	we	feel	a	little	daunted	.
在	进入	这	庭院	多于	,	我们	感觉	一个	小的	畏惧	.

进入上面的庭院后，我们感到有些畏惧。

[hɪr] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][dʒeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['tɜːrɪts] .

Here	we	find	the	horse	in	jade	,	and	the	china	turrets	.
这里	我们	寻找	这	马	在	玉	,	和	这	中国	炮塔	.

这里有玉雕骏马和瓷质塔楼。

[ðə; ði] [in'kləuzɪŋ] [wɔːlz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['gluːmi] ,

The	enclosing	walls	make	it	the	more	gloomy	,
这	封闭	墙壁	制作	它	这	更多的	阴沉	,

四周的墙壁让它显得更加阴暗。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [mɪ'stɪriəs] ['kaʊns(ə)l][held]

and	our	arrival	seems	to	disturb	I	know	not	what	mysterious	council	held
和	我们的	到达	似乎	到	打扰	我	知道	不是	什么	神秘	理事会	握住

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['sɪmblz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

between	the	spirits	of	the	air	and	the	visible	symbols	that	are	there	,
之间	这	烈酒	的	这	空气	和	这	可见的	符号	那	是	那里	,

我们的到来似乎打扰了我不知道的空中精灵和那里可见的符号之间进行的神秘会议。

[kaɪ'mɪrəz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bluː] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

chimeras	and	monsters	illuminated	by	the	blue	rays	of	the	moon	.
嵌合体	和	怪物	照明	经过	这	蓝色的	射线	的	这	月亮	.

月光蓝光照耀下，奇美拉和怪兽若隐若现。

[wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['terəst] ['gaːdnz] ,

We	turn	to	the	left	,	and	go	through	the	terraced	gardens	,
我们	转动	到	这	左边	,	和	去	通过	这	梯田	花园	,

我们向左转，穿过层叠式花园。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [təudz] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['aʊər; ɑːr][goʊl] ;

to	reach	the	tea	-	house	of	the	toads	,	which	this	evening	is	our	goal	;
到	抵达	这	茶	-	房子	的	这	蟾蜍	,	哪个	这	晚上	是	我们的	目标	;

今晚我们的目标就是到达蟾蜍茶馆；

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ʌp] — [aɪ] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] — [kloʊzd][ænd; ənd][dɑːrk] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]

we	find	it	shut	up	—	I	expected	as	much	—	closed	and	dark	,	at	this	hour
我们	寻找	它	关闭	向上	—	我	预期的	作为	很多	—	关闭	和	黑暗的	,	在	这	小时

!

!

!

我们发现它关门了——我早就料到了——在这个时间，它竟然关着门，黑漆漆的！

[wiː; wi] [drʌm] [ɔːl] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ;

We	drum	all	together	on	the	door	;
我们	鼓	全部	一起	在	这	门	;

我们一起敲门；

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['koʊksɪŋ] [toʊnz][wiː; wi][kɔːl][baɪ] [neɪm] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz][wiː; wi] [noʊ] [soʊ] [wel] :

in	the	most	coaxing	tones	we	call	by	name	the	waiting	-	maids	we	know	so	well	:
在	这	最多	哄骗	音调	我们	称呼	经过	姓名	这	等待	-	女佣	我们	知道	所以	出色地	:

我们用最温柔的语气呼唤着我们熟知的侍女们的名字：

[mædəmwə'zel] [trɑns'pɑrɛntɛ] , [mædəmwə'zel] [ei'twal] , [mædəmwə'zel] [roʊ'zeɪ] - [mætɪneɪl] , [ænd; ənd]

Mademoiselle	Transparente	,	Mademoiselle	Etoile	,	Mademoiselle	Rosee	-	matinale	,	and
小姐	透明	,	小姐	星	,	小姐	玫瑰	-	晨间	,	和

[mædəmwə'zel] - .

Mademoiselle	Marguerite	reine	.
小姐	-		.

透明小姐、星辰小姐、罗塞-马丁娜小姐和玛格丽特雷娜小姐。

[nɑ:t][æn; ən] ['ænsər] .

Not	an	answer	.
不是	一个	回答	.

这不是答案。

[gʊd] - [baɪ] , ['pɜ:rfju:md] ['ʃɜ:rbət] [ænd; ənd] ['frɔ:stɪd] [bi:nz] !

Good	-	by	,	perfumed	sherbets	and	frosted	beans	!
好的	-	经过	,	香	雪葩	和	磨砂	豆子	!

再见了，香甜的雪葩和糖霜豆！

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑ:rtʃəri] - [haʊs] ['aʊər; ɑ:r] - ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmp][ə'saɪd] , ['terəfaɪd] ,

In	front	of	the	little	archery	-	house	our	mousmes	suddenly	jump	aside	,	terrified	,
在	正面	的	这	小的	射箭	-	房子	我们的	-	突然	跳	旁边	,	恐惧	,

在小射箭屋前，我们的小老鼠们突然惊恐地跳到一边。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

declaring	that	there	is	a	dead	body	on	the	ground	.
声明	那	那里	是	一个	死的	身体	在	这	地面	.

宣布地上有一具尸体。

[jes] , [ɪn'di:d] , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

Yes	,	indeed	,	some	one	is	lying	there	.
是的	,	的确	,	一些	一	是	说谎	那里	.

是的，那里确实躺着一个人。

[wi:; wi] ['kɔ:ʃəsli] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [red] [bə'lu:nz] ,

We	cautiously	examine	the	place	by	the	light	of	our	red	balloons	,
我们	谨慎地	检查	这	地方	经过	这	光	的	我们的	红色的	气球	,

我们借着红色气球的光芒小心翼翼地观察着这个地方。

['kerfəli] [held] [aʊt] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded] [mæn] .

carefully	held	out	at	arm's	length	for	fear	of	this	dead	man	.
小心	握住	出去	在	武器	长度	为了	害怕	的	这	死的	男人	.

因为害怕这个死人，我小心翼翼地将它举到手臂之外。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['mɑ:rksmən] ,

It	is	only	the	marksman	,
它	是	仅有的	这	神射手	,

只有神枪手，

[hi:; hi] [hu:] [ɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [tʃoʊz] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ærəus][fɔ:r; fər] [krɪsænθi:m] ;

he	who	on	the	4th	of	July	chose	such	magnificent	arrows	for	Chrysantheme	;
他	WHO	在	这	4th	的	七月	选择	这样的	壮丽	箭头	为了	菊花	;

在七月四日，为菊花选择了如此华丽的箭矢的人；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sli:ps] , [gʊd] [mæn] !

and	he	sleeps	,	good	man	!
和	他	睡觉	,	好的	男人	!

他睡着了，好人！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃi:njɑ:n] ['sʌmwʌt] [dɪ'ʃevld] , [ə; eɪ][saʊnd] [sli:p] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

with	his	chignon	somewhat	dishevelled	,	a	sound	sleep	,	which	it	would	be
和	他的	发髻	有些	蓬头垢面	,	一个	声音	睡觉	,	哪个	它	会	是

['kru:əl][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] .

cruel	to	disturb	.
残忍的	到	打扰	.

他的发髻有些凌乱，睡得很香，打扰他睡觉未免太残忍了。

[let] [ju: 'es][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði]['hɑ:rbər][æt; ət]['aʊər; ɑ:r]

Let	us	go	to	the	end	of	the	terrace	,	contemplate	the	harbor	at	our
让	我们	去	到	这	结尾	的	这	阳台	,	沉思	这	港口	在	我们的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

让我们走到露台尽头，欣赏脚下的海港景色。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

and	then	return	home	.
和	然后	返回	家	.

然后返回家中。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['hɑ:rbər] [lʊks] [laɪk]['oʊnli][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd]['sɪnɪstər] [rent] ,

To	-	night	the	harbor	looks	like	only	a	dark	and	sinister	rent	,
到	-	夜晚	这	港口	看起来	喜欢	仅有的	一个	黑暗的	和	险恶	租	,

今晚的港口看起来就像一片阴森黑暗的废墟。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [kæn; kən][nɑ:t]['fæðəm] — [ə; eɪ] [jɔ:nɪŋ] [krə'væs] ['oʊpənɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]

which	the	moonbeams	can	not	fathom	—	a	yawning	crevasse	opening	into	the
哪个	这	月光	能	不是	捉摸	—	一个	打哈欠	裂缝	开幕	进入	这

['veri] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

very	bowels	of	the	earth	,
非常	肠道	的	这	地球	,

那是月光也无法穿透的巨大裂缝，直通地球深处。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪ] [feɪnt] , [smɔ:l] ['glɪməz] ,

at	the	bottom	of	which	lie	faint	,	small	glimmers	,
在	这	底部	的	哪个	说谎	头晕的	,	小的	微光	,

底部闪烁着微弱的光芒，

[æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['gloʊwɜ:rm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] — [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ves(ə)lz]

an	assembly	of	glowworms	in	a	ditch	—	the	lights	of	the	different	vessels
一个	集会	的	萤火虫	在	一个	沟	—	这	灯	的	这	不同的	船只

['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] .

lying	at	anchor	.
说谎	在	锚	.

一群萤火虫聚集在沟渠里——那是停泊在锚地的各个船只的灯光。

['i:tekst] ['ɛdɪtɜ-z] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[dʌl] ['aʊərz] [spent] [ɪn]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fju:z] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

Dull	hours	spent	in	idle	and	diffuse	conversation
乏味的	小时	花费	在	闲置的	和	扩散	对话

无聊的时光都耗费在无意义的闲聊中。

[prerz] ['swɑ:loʊd] [laɪk] [pɪlz] [baɪ][in'vælidz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

Prayers	swallowed	like	pills	by	invalids	at	a	distance
祈祷	吞咽	喜欢	药片	经过	无效	在	一个	距离

远处，病人像吞药丸一样吞下祈祷文。

[triːz] ， ['dwɔrft] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['prɑːses]

Trees	**,**	**dwarfed**	**by**	**a**	**Japanese**	**process**
树木	，	矮小的	经过	一个	日本人	过程

树木，因日本的一种工艺而变得矮小。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌn] [els] ， — ['eni] [wʌn] [aɪ] [lʌvd]

Which	**I**	**should**	**find**	**amusing**	**in**	**any**	**one**	**else**	**,**	**—**	**any**	**one**	**I**	**loved**
哪个	我	应该	寻找	有趣	在	任何	一	别的	，	—	任何	一	我	喜爱

如果换作其他人，我都会觉得这很有趣——换作我爱过的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神